



*H. Cámara de Diputados de la Nación*

Las Islas Malvinas, Georgias del Sur  
y Sandwich del Sur son Argentinas

# PROYECTO DE LEY

*El Senado y Cámara de Diputados, ...*

**APROBACION DEL ACUERDO DE CIUDAD DEL CABO DE 2012 SOBRE LA  
IMPLANTACION DE LAS DISPOSICIONES DEL PROTOCOLO DE  
TORREMOLINES DE 1993 RELATIVO AL CONVENIO INTERNACIONAL DE  
TORREMOLINOS PARA SEGURIDAD DE LOS BUQUES PESQUEROS, LA  
TRIPULACION Y SUS OBSERVADORES.**

**Artículo 1°.** Apruébase el Acuerdo de Ciudad del Cabo de 2012 sobre la aplicación de las disposiciones del Protocolo de Torremolinos de 1993 relativo al Convenio Internacional de Torremolinos para la seguridad de los buques pesqueros, 1977, suscripto en la Ciudad del Cabo, Republica de Sudáfrica, el 11 de octubre de 2012, el que consta de cuatro (4) artículos y un anexo en los idiomas español, árabe, chino, francés, inglés y ruso que forman parte de la presente como ANEXO.

**Artículo 2°.** Comuníquese al Poder Ejecutivo Nacional.



## FUNDAMENTOS

Señor Presidente:

En 2012 en Ciudad del Cabo se celebró un acuerdo bajo los auspicios de la Organización Marítima Internacional (OMI) para mejorar la seguridad y las condiciones laborales de los pescadores comerciales y los observadores.

El Acuerdo detalla los estándares de diseño, construcción y equipos, incluidas las protecciones de seguridad, de los buques pesqueros de como mínimo 24 metros de longitud, estableciendo regulaciones sobre la protección de la tripulación y los observadores teniendo en cuenta las cuestiones relacionadas con las pesquerías, el trabajo y la seguridad en el mar.

Dicho instrumento tiene un título, un preámbulo, cuatro artículos y un Anexo denominado "Modificaciones al Anexo y los Apéndices del Anexo del Protocolo de Torremolinos de 1993 relativo al Convenio Internacional de Torremolinos para la seguridad de los Buques Pesqueros, 1977 en un anexo. Además, cuenta con un Apéndice.

Los estados que forman parte del acuerdo cuentan con un plazo de 10 años para establecer disposiciones relacionadas con las radiocomunicaciones (capítulo IX del CTA) y con un plazo de 5 años para implementar disposiciones relacionadas con dispositivos de salvamento (capítulo VII), procedimientos de emergencia (capítulo VIII) y equipo de navegación (capítulo X). Esto les brinda a los estados miembros un plazo importante para prepararse antes de que deban cumplir con las regulaciones. Además, las partes que forman parte del acuerdo pueden exceptuar a un buque si se considera que el requerimiento no es razonable o si el buque está operando únicamente en su zona económica exclusiva.

Para garantizar que los buques sean seguros, su diseño, construcción y equipamiento deben estar sujetos a inspección y examen. Estas prácticas las puede llevar a cabo una agencia del Estado del pabellón o una autoridad delegada a tal fin, como un inspector o una sociedad de clasificación. El acuerdo establece que los dispositivos de salvamento, las instalaciones de radio, la estructura, la maquinaria y los equipos de un buque se deben inspeccionar antes de ponerlos en



funcionamiento y que dicho proceso se debe llevar a cabo en intervalos que no pueden superar los cinco años. Los detalles de las inspecciones se revelarán mediante un Certificado Internacional de Seguridad para Buques Pesqueros. Si un buque queda exceptuado, su operador debe completar un certificado de exención y exhibirlo a bordo para que esté siempre disponible para su examen. Cualquier parte involucrada en el acuerdo puede examinar y aceptar los certificados.

Los capítulos II al X del Acuerdo, brindan detalles específicos sobre los requerimientos de diseño, construcción y equipamiento de los buques pesqueros. Estos se clasifican en tres categorías, según el tamaño del buque: de 24 a 45 metros, de 45 a 60 metros y de más de 60 metros. El fin de estos requerimientos es garantizar que los buques puedan soportar las inclemencias climáticas y sean estancos, estables y resistentes, incluso en climas adversos como el hielo y con condiciones extremas en el mar.

Se ofrece orientación para brindar garantías de que los espacios estén libres de peligros para la tripulación, que los dispositivos de salvamento sean suficientes y estén disponibles, y que se puedan poner en práctica procedimientos de emergencia apropiados. También se estipula que los buques deben llevar a cabo simulacros en forma regular que incluyan a toda la tripulación y a los observadores. Además, los buques deben estar equipados con dispositivos de radiocomunicación que puedan transmitir y recibir información sobre rescates y búsquedas, señales de auxilio y todas las comunicaciones relevantes restantes. Del mismo modo, los buques deben poder navegar y usar sus señales de manera segura.

Finalmente, se aclara que las disposiciones del Acuerdo se aplican a los buques pesqueros de 24 o más metros de eslora, ya que este es el típico perfil de los buques que llevan a cabo operaciones de pesca comercial en altamar o fuera de aguas nacionales.

#### **DE LA PESCA ILEGAL NO DECLARADA Y NO REGLAMENTADA**

El escaso o nulo control sobre los buques pesqueros, la vida marina sobre explotada por la pesca ilegal, no declarada y no reglamentada (INDNR) amenaza la sostenibilidad de los recursos marítimos y pesqueros.



*H. Cámara de Diputados de la Nación*

Las Islas Malvinas, Georgias del Sur  
y Sandwich del Sur son Argentinas

La presión sobre las poblaciones de peces del mundo se encuentra en su máximo histórico. Las flotas ahora pueden buscar y capturar peces en prácticamente cualquier parte de los océanos del mundo, lo que provoca que haya demasiados buques pesqueros que capturan un número cada vez más escaso de peces.

La sobreexplotación pesquera provoca para la flota del país ribereño una menor captura y menores ingresos situación que genera que algunos operadores acaben pescando de forma ilegal (sin las licencias o autorizaciones adecuadas, o en zonas protegidas) para aumentar sus ganancias.

Por ello, la pesca ilegal, no declarada y no reglamentada no supone únicamente un simple peligro ambiental. En la actualidad, la pesca ilegal está ampliamente asociada con delitos como la piratería, la trata de seres humanos y el contrabando de armas y estupefacientes.

La Organización Marítima Internacional (OMI), la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO) y la Organización Internacional del Trabajo (OIT) han reconocido los vínculos entre la pesca (INDNR) y los delitos que afectan a la seguridad y el bienestar de las tripulaciones.

Frenar estas conductas ilícitas (depredación de poblaciones vulnerables pesqueras y tráfico de personas y contrabando) resulta especialmente complicada en ausencia de los requisitos para identificar y realizar un seguimiento de los buques.

En aquel caso los identificadores únicos permanentes, como el número (OMI), que proporciona información acerca del origen, la historia y el estado operativo del barco, son esenciales para distinguir los buques.

Sin un requisito de información de ubicación obligatoria, como los sistemas de identificación automática o los sistemas de vigilancia de buques, las autoridades no pueden diferenciar los buenos actores de los malos. La combinación de estas brechas permite a las flotas depredadoras operar con un bajo riesgo de ser atrapados.

Además, las flotas pesqueras sin escrúpulos invierten menos en mantenimiento, reparaciones y equipos de seguridad para aumentar aún más sus



ganancias, lo que hace que los buques sean contaminantes, inseguros y estén mal equipados. Las tripulaciones trabajan durante más horas y bajo una mayor presión, lo que conduce a un mayor estrés y fatiga, y es posible que estos asuman más riesgos, al pescar bajo condiciones peligrosas.

Por ello, el Acuerdo de Ciudad del Cabo de 2012 debe considerarse mucho más que una refundición de textos o de disposiciones comunes y debemos buscar en los principios y la génesis de los otros acuerdos internacionales que le dan sustento la razón de ser a este instrumento internacional.

### **TRANSPORTE DE CONTENEDORES**

Es otro gran problema, sustancialmente cuando se transportan (SNP) sustancias nocivas y peligrosas. La experiencia señala que las regulaciones no están apropiadamente implementadas es sin duda una asignatura pendiente de la comunidad internacional.

Existen reglas para establecer que sustancias viajan juntas o cercanas, pero cuando se habla de sustancias por contenedores en sus declaraciones se omite muchas veces declararlas, cuestión que se agrava a la falta de un correcto control.

Se estima que, en 673 accidentes de barcos, se han perdido 13.410 contenedores durante los últimos 25 años. Resulta claro que cuantos más contenedores se pierden mayores es el riesgo de contaminación por vertido de productos tóxicos.

Dicha situación la puso de manifiesto la (OMI) en un informe del año 2014, en el que apuntaba haber encontrado deficiencias en la información sobre sustancias peligrosas en 10.734 contenedores de los 65.929 verificados.

Investigaciones han demostrado que si bien el mar tiene una gran capacidad de hacer de tapón de algunos químicos, como el ácido clorhídrico o el sulfúrico, distinto es cuando se trata, por ejemplo de sustancias como el cadmio, arsénico, plomo o material radioactivo, el efecto no es inmediato sin embargo, se adhieren a los tejidos de organismos filtradores como los mejillones que son ingeridos por los peces que al final de la cadena alimentaria pueden potencialmente llegar a las mesas con alta concentración de esos tóxicos.



Por ejemplo, un informe de OMI detalla las principales fuentes de incidentes:

- A) Transporte ilegal de desechos (1%)
- B) Otros (8%)
- C) Defecto estructural del contenedor a granel (2%)
- D) Defecto estructural del flexitank (1%)
- E) Defecto estructural del tanktains (1%)
- F) Inspección (1%)
- G) Contaminación radiológica (1%)
- H) Mal declarado (30%)

### **CONTAMINACION MARITIMA**

Los grandes barcos oceánicos pesqueros, utilizan combustibles fósiles mucho más sucios (mayoritariamente fuel oíl pesado) con altas cantidades de azufre, cenizas, metales pesados y otros residuos tóxicos altamente contaminantes y peligrosos para la salud humana. Al sector naviero no se le exige utilizar combustibles más limpios ni técnicas de tratamiento de los gases de escape como a automóviles u otras industrias.

Esta contaminación pasa desapercibida por el lugar donde se produce (en gran medida en alta mar).

En las zonas costeras y las ciudades portuarias, por ejemplo, el tráfico marítimo es una fuente especialmente importante de contaminación atmosférica y una seria amenaza para la salud pública y el medio ambiente.

Las emisiones contaminantes del sector socavan los avances conseguidos en la reducción de otras fuentes.

Por ello, la comunidad internacional aunó esfuerzos para fijar y establecer un marco normativo para que el sector del transporte marítimo sea justo, eficaz y que propenda a la reducción de accidentes y resultados luctuosos de la actividad.



Consagrar un marco de igualdad de condiciones para que armadores de buques hagan las inversiones que aseguren rentabilidad sin poner en riesgo el ambiente, seguridad de los trabajadores e inspectores y contrarrestar la pesca ilegal, no declarada y no reglamentada, es una necesidad.

Tanto el Convenio (SOLAS) para la seguridad de la vida en el mar; Convenio LONDRES sobre la prevención de la contaminación del mar por vertimiento de desechos y otras materias; el Convenio MARPOL para prevenir la contaminación por los buques, modificado por el protocolo de MARPOL del año 1978/1997; El Convenio OPRC sobre cooperación, preparación y lucha contra contaminación por hidrocarburos 1990 OPRC; el Convenio OPRC – HNS sustancias nocivas y potencialmente peligrosas ; Convenio sobre AGUA DE LASTRE refiere al control y gestión de aguas de lastre y sedimentos de buques del año 2004, son instrumentos que nos muestran el camino de la prevención y protección de la vida humana y de las especies existentes en el hábitat marino, ante la evidencia más clara que nunca de las modificaciones que se producen en el ecosistema por efectos del cambio climático.

## **DEL CAMBIO CLIMATICO Y SU EFECTO EN LA ACTIVIDAD PESQUERA**

Los efectos del cambio climático sobre los recursos pesqueros no resultan ajenos o desconocidos para la comunidad internacional.

El desplazamiento anómalo de las especies de sus áreas de distribución se presenta como una de las expresiones más concretas de la afectación que sufren los ecosistemas marinos como consecuencia del cambio climático.

Si hasta con independencia de la zona geográfica de que se trate, el común denominador de la migración de su hábitat común estaría dado porque allí (en su lugar) ya no encuentran su temperatura específica o bien porque su alimento ha migrado y como consecuencia de ello, lo persiguen.

La reciente y más grave advertencia de este cambio la realizó la ONU en informe que se dio a conocer recientemente y ha señalado que: *“el cambio climático ha elevado la temperatura del mar, lo que propicia temporadas records de huracanas devastadores en el atlántico y ciclones intensos en el Indico y pacífico sur”*.



A su vez hizo un llamamiento a que se restauren los servicios de alerta temprana-interrumpidos por la pandemia provocada por el COVID-19-para proteger a las comunidades costeras y el transporte marítimo.

Respecto de las repercusiones del cambio climático en la pesca y acuicultura, la adaptación y la mitigación, en el año 2011 el comité de pesca efectuó múltiples recomendaciones. Allí por ejemplo se señalaba a aquella información que debe suministrar la FAO a sus miembros sobre las posibles contribuciones del sector pesquero al cambio climático y sobre las tecnologías y los medios para reducir la dependencia del sector y consumo que este hace de los combustibles fósiles.

Dicho comité sugería también que, reconociendo la naturaleza mundial del cambio climático, se considerara necesario acotar en los planos nacional y regional el análisis de las repercusiones del cambio climático y las respuestas al mismo, aconsejando que los órganos y las organizaciones regionales deberían desempeñar una función destacada en la coordinación de las medidas adoptadas por los países de su región.

Cerraba el comité señalando que *“el cambio climático y sus efectos no conocen fronteras ni de recursos naturales sectoriales”*. Por tal motivo, el departamento de pesca y acuicultura de la FAO estableció un documento denominado *“Estrategia para la Pesca, la Acuicultura y el Cambio Climático”* dentro de un marco y de objetivos 2011-2016.

No son las únicas expresiones científicas que buscaron advertir estos problemas, por su caso el Instituto Nacional de Investigaciones y Desarrollo Pesquero (INIDEP) ha publicado estudios donde se había advertido en el año 2010 el ingreso- con una intensidad inusual-una muy fuerte corriente de agua fría proveniente de la corriente Malvinas, comparada con los 5 años anteriores, en una época que no corresponde con el ingreso normal de agua de Malvinas hacia la zona de plataforma argentina.

En aquel momento también lo llamativo para el INIDEP más allá de la temperatura del agua resultaba ser la más baja desde el año 1955, se observaba un fenómeno de inversión térmica menos temperatura en superficie que en el fondo.





## **EL CONVENIO INTERNACIONAL DE TORREMOLINOS PARA LA SEGURIDAD DE LOS BUQUES PESQUEROS DE 1977.**

El Convenio de 1977 adoptado en la conferencia celebrada en Torremolinos (España) y aprobado por Ley N° 22.885, fue el primero de índole internacional sobre la seguridad de los buques pesqueros. La seguridad de los buques pesqueros fue motivo de preocupación de la OMI desde su creación, pero las grandes diferencias existentes en el proyecto y operación de los buques pesqueros y otros tipos de buques siempre había constituido un gran obstáculo para poder incluirlos en el Convenio para la seguridad de la vida humana en el mar (Convenio SOLAS) y en el Convenio de líneas de carga.

Tras la aprobación del Convenio de Torremolinos de 1977, se observó que difícilmente entraría en vigor, debido principalmente a razones técnicas, por ello la (OMI) decidió reemplazarlo con un nuevo texto en forma de protocolo.

El Protocolo de Torremolinos de 1993, adoptado en abril de 1993, actualizó y enmendó el Convenio original, teniendo en cuenta la evolución tecnológica de aquellos años y la necesidad de adoptar un enfoque pragmático con miras a alentar a la ratificación del instrumento relacionado con la seguridad de los buques y los pescadores.

En este protocolo se contempló, entre otros aspectos, la tendencia a explotar en gran escala zonas pesqueras de aguas profundas y que se pescara en aguas alejadas de los puertos de origen, lo que exigía para los trabajadores, condiciones de vida y de trabajos más confortables y seguros.

Esto puso a los constructores en la obligación de proyectar una nueva generación de buques pesqueros más modernos y complejos. Para que el protocolo entrara en vigor era necesario su ratificación por un mínimo de 15 Estados miembros que reúnan 14.000 buques pesqueros de eslora, lo que equivalía al 50% de la flota de aquellos años.

Tanto el Convenio Internacional de Torremolinos para la seguridad de los buques pesqueros de 1977 como el Protocolo mencionado anteriormente, no entraron en vigor, principalmente debido a la falta de adhesiones.



Atendiendo a aquella situación el Grupo de Trabajo Conjunto FAO/OMI sobre la pesca ilegal, no documentada y no reglamentada (INDNR) recomendaron a la (OIM) que explorará la posibilidad de preparar un proyecto de acuerdo relativo a la aplicación del Protocolo elaborado en el año de 1993.

Así fue como el resultado del trabajo mancomunado de años (seminarios y encuentros regionales) promovió a la OIM a desarrollar un nuevo instrumento internacional vinculante, el que fuera aprobado en la ciudad del Cabo en 2012.

### **LA CONVEMAR N°24.543 Y EL REGIMEN FEDERAL DE PESCA N°24.922**

El monitoreo, los estudios realizados y las nuevas investigaciones permitieron al derecho constatar la eficacia de las normas inicialmente establecidas y, en su caso, ajustarlas o en su defecto disponer nuevas normas.

Una de las grandes piezas que componen el espectro jurídico pesquero argentino es la Convención de la Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar (CONVEMAR) aprobada por Ley N°24.543 en ella se encuentran una serie de obligaciones vinculadas con proteger y preservar el medio marino.

Con esa premisa, la CONVEMAR establece para los estados parte la obligación de cooperar globalmente y en su caso regionalmente, en la formulación y elaboración de reglas y estándares, así como de prácticas y procedimientos recomendados, de carácter internacional, para la protección y preservación del medio marino, teniendo en cuenta las características propias de cada región.

En tanto, el Régimen Federal de Pesca N°24.922 siguiendo el espíritu y la letra del artículo 41 de la Carta Magna, irrumpió el universo jurídico normativo de los recursos pesqueros de manera significativa e innovadora, concibiendo por primera vez en la historia de la pesca marítima en términos sustentables.

Señala el artículo 1° de la ley 24.922 que *“La Nación Argentina fomentará la pesca marítima .... fomentando la conservación a largo plazo de los recursos, favoreciendo el desarrollo de procesos industriales ambientales apropiados que promuevan la obtención del máximo valor agregado y el mayor empleo de mano de obra argentina”*.



*H. Cámara de Diputados de la Nación*

Las Islas Malvinas, Georgias del Sur  
y Sandwich del Sur son Argentinas

Fue aquí como se sustentó un cambio de paradigma en la forma de ejercer y pensar la pesca en la República Argentina, en base a la protección y preservación del medio marino que constituyen un presupuesto indispensable del desarrollo sustentable pesquero.

Por ello y en base a estos principios, de seguridad de las personas, deriva consecuencias favorables en todos los sentidos, no solo en la gente del mar, sino del mar mismo, de la fauna mariana, del crecimiento desarrollo económico de la actividad nuestro país debe tener como política de Estado el desarrollo de las estructuras que le permitan el mayor beneficio posible en términos de intercambio.

Por ello el objeto del Acuerdo de Ciudad del Cabo de 2012 acompaña a esta política de Estado.

#### **DE LA EXTENSION DE LA PLATAFORMA CONTINENTAL ARGENTINA**

Tras la aprobación por parte de la Comisión de Límites de la Plataforma Continental de Naciones Unidas y la aprobación a través de la Ley 27.757 que significó una ampliación del 35% el lecho y subsuelos marinos que se encuentran bajo soberanía argentina dicho reconocimiento de soberanía no se agotó en un asunto de retórica pura, sino que más allá de reafirmar los derechos argentinos sobre la plataforma y sus riquezas, el país debe asignar medios y recursos para preservación, investigación y uso sostenible.

Finalmente, es dable destacar que en 2020 nuestro país aprobó por Ley 27.564 que modificó Ley N°24.922 de Régimen de Pesca por la cual se aumentó las multas por la pesca ilegal en nuestro mar argentino. Dicha disposición es un complemento como disuasivo que permita colaborar con la conservación y manejo eficiente de estos recursos y una manera de contrarrestar la pesca ilegal, no reglamentada y no declarada.

En un país que tiene una línea de costa de 4.800 km y una franja marítima tan amplia (mar territorial, zona contigua y zona económica exclusiva) con una extensión aproximada de (3.000.000 km<sup>2</sup>) TRES MILLONES DE KILOMETROS CUADRADOS, verifica por varias las aristas la necesidad de acompañar un instrumento internacional que atiende a la seguridad en el sector pesquero, promoviendo el desarrollo de los estados ribereños, la productiva y al progreso social protegiendo los recursos naturales marinos



## **SINTESIS CONCLUSIVA**

El Acuerdo de Ciudad del Cabo de 2012 está en línea con lo que establece la Constitución Nacional respecto de las atribuciones de este Congreso Nacional “proveer lo conducente al desarrollo humano, con progreso económico con justicia social...” artículo 75 inc. 19 *in fine*, así como a la cláusula de progreso económico del artículo 75 inciso 18 ajustado a los tiempos que corren.

Estamos frente a un acuerdo conformado a los designios de la Constitución y que no contraviene ninguno de sus principios de orden público. Desde esa perspectiva acompañando a este instrumento se estaría dando un paso adelante.

Así las cosas, también resulta necesario e indispensable que nuestro país acompañe los esfuerzos internacionales a través de las herramientas jurídicas y operativas idóneas para luchar contra la pesca (INDNR) y la devastación de nuestros recursos marinos por flotas pesqueras no autorizadas que no respetan normas internacionales ambientales, de la seguridad de los buques pesqueros y además contaminan las aguas marinas con sus consecuencias a la vista.

En la definición de políticas estratégicas, el Estado debería tener la capacidad de extender la mirada más allá de la costa. Son pocos los habitantes que tienen conciencia que su territorio no se agota en donde termina el suelo o la zona de las islas. Sino que tiene que tomar conciencia del valor del mar por lo que representa como espacio biológico y marco de actividades económicas que abastecen con la riqueza que genera la actividad pesquera en el tesoro nacional.

Por desarrollo histórico, el habitante nacional se acostumbró a mirar hacia tierra adentro desde una conciencia del suelo, que fue lo que supo dominar y que le permitió extraer fácilmente las riquezas.

Pero perdió de vista de ese modo el valor de aquel otro territorio que no conformaba el suelo (lo que existía tierra adentro), sino el mar, también es parte de su territorio y de un valor enorme cuyo potencial no ha sabido aprovechar (fomentando la conservación del recurso) y cuidar en su máxima expresión esos recursos y quienes se vinculan directamente con la actividad.



*H. Cámara de Diputados de la Nación*

Las Islas Malvinas, Georgias del Sur  
y Sandwich del Sur son Argentinas

Con esas premisas y teniendo en cuenta que la plataforma continental argentina es una de las más vastas de los océanos del mundo, y en cuyo sector podemos mencionar la existencia de importantes sistemas hidrográficos como son las regiones frontales (oceánicas, del talud y costera) y diversas áreas costeras con características dinámicas particulares.

Entendiendo que el acuerdo de Ciudad del Cabo de 2012 refuerza y complementa las reglas internacionales para la seguridad de los buques pesqueros, con el propósito de contribuir a la mejora en las condiciones laborales y personales de los pescadores, así como contribuye a la lucha contra la pesca ilegal, no declarada y no reglamentada (INDNR) y teniendo en cuenta que la eventual entrada en vigor del Acuerdo permitirá establecer una normativa internacional uniforme de seguridad para buques pesqueros, solicito de mis pares el acompañamiento de la presente Ley.

اتفاق كيب تاون لعام 2012 بشأن تنفيذ أحكام بروتوكول توريمولينوس لعام 1993  
المتعلق باتفاقية توريمولينوس الدولية لسلامة سفن الصيد لعام 1977

实施《1977年托雷莫利诺斯国际渔船安全公约  
1993年托雷莫利诺斯议定书》规定的  
2012年开普敦协定

CAPE TOWN AGREEMENT OF 2012 ON THE IMPLEMENTATION OF THE PROVISIONS  
OF THE TORREMOLINOS PROTOCOL OF 1993 RELATING TO THE TORREMOLINOS  
INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF FISHING VESSELS, 1977

ACCORD DU CAP DE 2012 SUR LA MISE EN ŒUVRE DES DISPOSITIONS  
DU PROTOCOLE DE TORREMOLINOS DE 1993 RELATIF À LA  
CONVENTION INTERNATIONALE DE TORREMOLINOS SUR  
LA SÉCURITÉ DES NAVIRES DE PÊCHE, 1977

КЕЙПТАУНСКОЕ СОГЛАШЕНИЕ 2012 ГОДА ОБ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ  
ПОЛОЖЕНИЙ ТОРРЕМОЛИНОССКОГО ПРОТОКОЛА 1993 ГОДА  
К ТОРРЕМОЛИНОССКОЙ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ  
ПО БЕЗОПАСНОСТИ РЫБОЛОВНЫХ СУДОВ 1977 ГОДА

ACUERDO DE CIUDAD DEL CABO DE 2012 SOBRE LA IMPLANTACIÓN DE  
LAS DISPOSICIONES DEL PROTOCOLO DE TORREMOLINOS DE 1993  
RELATIVO AL CONVENIO INTERNACIONAL DE TORREMOLINOS  
PARA LA SEGURIDAD DE LOS BUQUES PESQUEROS, 1977



## 实施《1977年托雷莫利诺斯国际渔船安全公约 1993年托雷莫利诺斯议定书》规定的2012年开普敦协定

本协定各缔约国，

认识到实施《1977年托雷莫利诺斯国际渔船安全公约1993年托雷莫利诺斯议定书》规定能够对总体海上安全以及渔船安全做出的重大贡献，

但是，确认《1977年托雷莫利诺斯国际渔船安全公约1993年托雷莫利诺斯议定书》中的某些规定使得一些旗下拥有相当规模渔船队的国家在实施该议定书方面存在困难，而且妨碍了该议定书的生效，并因而妨碍其中规定的实施，

渴望通过共同协定制定所有相关国家都能够实施的、尽可能高的渔船安全标准，

考虑到实现该目标的最佳方式是缔结一项实施经本协定修订的《1977年托雷莫利诺斯国际渔船安全公约1993年托雷莫利诺斯议定书》规定的协定，

特协议如下：

### 第一条

#### 一般义务

一、 本协定各缔约国须施行以下规定：

(一) 本协定的条款；和

(二) 经本协定修订的《1977年托雷莫利诺斯国际渔船安全公约1993年托雷莫利诺斯议定书》（以下称《1993年托雷莫利诺斯议定书》），但该议定书第1条第1款(a)项、第(2)款、第(3)款以及第9条和第10条除外。

二、 本协定条款、《1993年托雷莫利诺斯议定书》第2至8条和第11至14条、《1993年托雷莫利诺斯议定书》附则的条款，以及《1977年托雷莫利诺斯国际渔船安全公约》（以下称《1977年托雷莫利诺斯公约》）附则中的条款，须在经本协定所述的修订后，作为一份文书理解 and 解释。

三、 本协定附则须构成本协定的一个组成部分，凡提及本协定，须同时构成提及其附则。



## 第二条

### 《1993年托雷莫利诺斯议定书》和《1977年托雷莫利诺斯公约》的解释与适用

《1993年托雷莫利诺斯议定书》第2至8条（含）和第11至14条（含）须适用于本协定。在适用这些条款、《1993年托雷莫利诺斯议定书》附则的条款以及《1977年托雷莫利诺斯公约》附则的条款时，分别提及“本议定书”或“本公约”须被视为系指提及本协定。

## 第三条

### 签署、批准、接受、核准和加入

一、 本协定将于2013年2月11日至2014年2月10日在本组织总部开放供签署，并在此后继续开放供加入。

二、 所有国家可以通过以下方式表示同意受本协定约束，成为本协定缔约国：

(一) 签署并对批准、接受或核准无保留；或

(二) 签署但有待批准、接受或核准，随后予以批准、接受或核准；或

(三) 签署，但受本条第四款所述程序约束；或

(四) 加入。

三、 批准、接受、核准或加入须通过向秘书长交存一份文书方为有效。

四、 在通过本协定之日前交存了批准、接受、核准或加入《1993年托雷莫利诺斯议定书》的文书并按照本条第二款（三）项签署了本协定的国家须被视为表示同意在通过本协定之日后 12 个月受本协定的约束，除非该国在该日期前书面通知保存人它不利用本款所列的简化程序。

## 第四条

### 生效

一、 本协定将在合计拥有不少于3,600艘24米及以上长度的在公海作业的渔船的22个国家表示同意受本协定约束之日后12个月生效。

二、 对在本协定满足生效条件后但在生效之日前交存批准、接受、核准或加入文书的国家而言，批准、接受、核准或加入须在本协定生效之日生效，或在交存文书之日后三个月生效，

以较晚者为准。

三、 对在本协定生效之日后交存批准、接受、核准或加入本议定书的文书的国家而言，该协定须在交存文书之日后三个月生效。

四、 按照第二条对本协定的适用，在本协定的修正案根据《1993 年托雷莫利诺斯议定书》第 11 条视为被接受之日后，交存的任何批准、接受、核准或加入文书须适用于经修正的本协定。

下列具名者，均经各自政府为此正式授权，特签署本协定，以昭信守。

二零一二年十月十一日订于开普敦。



## 附 则

# 对《1977 年托雷莫利诺斯国际渔船安全公约 1993 年托雷莫利诺斯议定书》 附则之附则和附录的修订

## 渔船构造和设备规则

### 第 I 章 一般规定

#### 第 1 条 - 适用

1 本条的现有文字由以下文字取代：

“(1) 除非另有明文规定，本附则的规定须适用于新船。

(2) 就本议定书而言，主管机关可以决定使用以下总吨取代长度(L)，作为各章的丈量基础：

- (a) 300 总吨须被视为等同于 24 米长(L)；
- (b) 950 总吨须被视为等同于 45 米长(L)；
- (c) 2,000 总吨须被视为等同于 60 米长(L)；和
- (d) 3,000 总吨须被视为等同于 75 米长(L)。

(3) 每一缔约国利用第(2)款提供的可能性，须告知本组织做出该决定的理由。

(4) 如果一缔约国断定不可能马上实施本议定书第 VII、VIII、IX 和 X 章规定的关于现有船舶的所有措施，该缔约国可以按照一个计划，逐步在不长于十年的时期内实施第 IX 章的规定和在不长于五年的时期内实施第 VII、VIII 和 X 章的规定。

(5) 每一缔约国利用第(4)款给予的可能性，须在其给本组织的第一次信息交流中：

- (a) 表明将要逐步实施的第 VII、VIII、IX 和 X 章的规定；
- (b) 说明根据第(4)款采取决定的理由；
- (c) 描述逐步实施的计划，该计划酌情不超过五或十年；和
- (d) 在有关适用本议定书的后续信息交流中，描述为实施本议定书规定所采取的措施和根据所确定的时间表取得的进展。

(6) 如果主管机关认为，鉴于船舶的作业区域和船舶类型，这一适用为不合理和不切实际，它可免除第 7(1)(d)和 9(1)(d)条规定的船舶年度检验。”

## 第 2 条 - 定义

2 删除现有第(14)款，现有第(15)至(22)款重新编为第(14)至(21)款，并增加以下新的第(22)和(23)款：

“(22) *总吨*系指按照《1969 年国际船舶吨位丈量公约》附则 I 或修正或取代它的任何文书中所载吨位丈量规则所计算的总吨位。

(23) *周年日*系指与相关证书失效日期相应的每一年的月和日。”

## 第 3 条 - 免除

3 现有第(3)和(4)款由以下文字取代：

“(3) 如果主管机关认为，鉴于船舶类型、气候条件和不存在一般航行危险，这一适用为不合理和不切实际，它可对有权悬挂其船旗的任何船舶免除本附则的任何要求，但：

(a) 船舶须遵守主管机关认为适合其预定用途而且能确保船舶和船上人员整体安全的安全要求；

(b) 船舶仅在以下区域作业：

(i) 对有权悬挂建立该区域的周边国家船旗的船舶而言，在这些国家管辖下的毗邻海区内建立的共同捕捞区，但只限于那些国家按照国际法同意在这方面确定的范围之内和条件之下；或

(ii) 在船舶有权悬挂其船旗的国家的专属经济区，或者，如果该国尚未建立此种区域，则为该国按照国际法所确定的、在其领海之外并与其领海毗邻的、从测量其领海宽度的基线向外延伸不超过 200 海里的区域；或

(iii) 按照有关国家符合国际法的协定，在另一个国家管辖下的专属经济区或海区，或一个共同捕捞区，但只限于那些国家按照国际法同意在这方面确定的范围之内和条件之下；以及

(c) 主管机关通知秘书长根据本款给予免除的规定和条件。

(4) 主管机关根据第(1)或(2)款允许任何免除，须在证实充分维持安全水平所必需的程度，将同一免除的细节送交本组织，本组织须将此类细节分发缔约国知悉。”

4 现有第 6 至 11 条由以下新的第 6 至 17 条取代：

#### **“第 6 条 - 检查和检验**

(1) 就执行本套规则规定和给予免除这些规定而言，对船舶的检查和检验须由主管机关的官员完成。但是，主管机关可将这些检查和检验委托给它为此目的指定的验船师或经它认可的组织。

(2) 为进行第(1)款所述检查和检验而指定验船师或认可组织的主管机关，至少须授权所指定的验船师或认可的组织：

(a) 要求对船舶进行修理；和

(b) 在收到港口国有关当局请求时，进行检查和检验。

主管机关须将授予指定的验船师或认可组织的权限的具体职责及条件通知本组织。

(3) 当指定的验船师或认可组织确定船舶或其设备的状况在实质上与证书所载情况不符，或不适合于在对船舶或船上人员都无危险的状态下出海航行时，该验船师或组织须立即确保采取纠正措施，并适时通知主管机关。如不采取此种纠正措施，则应撤销有关证书，并须立即通知主管机关；如该船是在另一缔约国的港口内，则亦须立即通知该港口国的有关当局。在主管机关官员、指定的验船师或认可组织业已通知港口国有关当局后，该有关港口国政府须给予该官员、验船师或组织任何必要协助，以履行本条规定的其义务。在适当时，有关港口国政府须确保该船不得启航，直至它能在对船舶或船上人员都无危险的状态下出海或离港驶往适当的修船厂为止。

(4) 在每一情形里，主管机关须充分保证检查和检验的完整性和有效性，并须承诺确保必要的安排，以履行此项义务。

#### **第 7 条 - 救生设备和其他设备的检验**

(1) 第(2)(a)项中提及的救生设备和其他设备须经受下面规定的检验：

(a) 船舶投入营运前的初次检验；

(b) 在主管机关规定的但不超过五年的间隔期里的换证检验，但在第 13(2)、13 (5)和 13 (6)条适用时除外；

(c) 国际渔船安全证书第二个周年日前三个月或后三个月内，或第三个周年日前三个月或后三个月内的定期检验，该检验将取代第(1)(d)项规定的其中一次年度检验。或者，主管机关可以决定在国际渔船安全证书第二个周年日前三个月和第三个周年日后三个月内进行定期检验；

- (d) 国际渔船安全证书的每一周年日前三个月或后三个月的年度检验；和
  - (e) 在第 10 条规定的调查引起的修理后，或在任何重大修理或换新时，须根据情况进行全面或部分的附加检验。该检验须确保已有效地进行了必要的修理或换新，这种修理或换新所用的材料和工艺在各方面均令人满意，而且船舶在各方面均符合本套规则的规定和现行《国际海上避碰规则》的规定以及主管机关因此制定的法律、法令、指令和规定。
- (2) 第(1)款所述的检验须按以下规定进行：
- (a) 初次检验须包括对消防安全系统和设备、救生设备和装置(无线电装置除外)、船载航行设备、引航员登离船布置和第 II、III、IV、V、VI、VII、VIII 和 X 章所适用的其他设备在内的全面检查，以确保其符合本套规则的要求，处于令人满意的状态，并且适合船舶的预定用途。防火控制图、航海出版物、号灯、号型以及发出声响信号和遇险信号的设备也应经受上述检验，以确保其符合本套规则的要求，以及在适用时，符合现行《国际海上避碰规则》的要求；
  - (b) 换证检验和定期检验须包括对第(2)(a)项中所述设备的检查，以确保它符合本套规则和现行《国际海上避碰规则》的相关要求，处于令人满意的状态，并且适合船舶的预定用途；和
  - (c) 年度检验须包括对第(2)(a)项所述设备的全面检查，以确保它已按照第 10(1)条进行了维护保养，而且它就船舶的预定用途而言仍然令人满意。
- (3) 第(1)(c)和(1)(d)项中所述的定期检验和年度检验须在国际渔船安全证书上签注。

### **第 8 条 - 无线电装置的检验**

- (1) 第 VII 和 IX 章所适用船舶的无线电装置，包括救生设备上使用者，须经受下面规定的检验：
- (a) 船舶投入营运前的初次检验；
  - (b) 在主管机关规定的但不超过五年的间隔期里的换证检验，但在第 13(2)、13(5)和 13(6)条适用时除外；
  - (c) 国际渔船安全证书每一周年日前三个月或后三个月内的定期检验；或国际渔船安全证书第二个周年日前三个月或后三个月内，或第三个周

年日前三个月或后三个月内的定期检验。或者，主管机关可以决定在国际渔船安全证书第二个周年日前三个月和第三个周年日后三个月内进行定期检验；和

(d) 在第 10 条规定的调查引起的修理后，或在任何重大修理或换新时，须根据情况进行全面或部分的附加检验。该检验须确保已有效地进行了必要的修理或换新，这种修理或换新所用的材料和工艺在各方面均令人满意，而且船舶在各方面均符合本套规则的规定和现行《国际海上避碰规则》的规定以及主管机关因此制定的法律、法令、指令和规定。

(2) 第(1)款所述的检验须按以下规定进行：

(a) 初次检验须包括对无线电装置（包括救生设备上使用者）的全部检查，以确保其符合本套规则的要求；和

(b) 换证检验和定期检验须包括对无线电装置（包括救生设备上使用者）的检查，以确保其符合本套规则的要求。

(3) 第(1)(c)款中所述的定期检验和年度检验须在国际渔船安全证书上签注。

## **第 9 条 - 结构、机器和设备的检验**

(1) 第(2)(a)项提及的结构、机器和设备(第 7 和 8 条方面的项目除外)须经受以下规定的检验和检查：

(a) 船舶投入营运前的初次检验，包括对船底外部的检查；

(b) 在主管机关规定的但不超过五年的间隔期里的换证检验，但在第 13(2)、13 (5)和 13 (6)条适用时除外；

(c) 国际渔船安全证书第二个周年日前三个月或后三个月内，或第三个周年日前三个月或后三个月内的中间检验，该检验将取代第(1)(d)项规定的其中一次年度检验。或者，主管机关可以决定在国际渔船安全证书第二个周年日前三个月和第三个周年日期后三个月内进行中间检验；

(d) 国际渔船安全证书每一周年日前三个月或后三个月内的年度检验；

(e) 在任何五年期内的至少两次的船底外部检查，但在第 13(5)条适用时除外。在第 13(5)条适用时，此五年期限可展延至与证书有效期展延后期限相吻合。在所有情形里，任何两次此种检查的间隔期不得超过 36 个月；和



- (f) 在第 10 条规定的调查引起的修理后，或在任何重大修理或换新时，须根据情况进行全面或部分的附加检验。该检验须确保已有效地进行了必要的修理或换新，这种修理或换新所用的材料和工艺在各方面均令人满意，而且船舶在各方面均符合本套规则的规定和现行《国际海上避碰规则》的规定以及主管机关因此制定的法律、法令、指令和规定。
- (2) 第(1)款所述的检验和检查须按以下规定进行：
- (a) 初次检验须包括对船体结构、机器和设备的全部检查。此项检验须确保船体结构、锅炉和其他受压容器及其附件、主辅机包括舵机及其相关的控制系统、电气设备以及其他设备的布置、材料、尺寸和工艺符合本套规则的要求，处于令人满意的状态，并适合船舶的预定用途，而且备有所要求的稳性资料；
- (b) 换证检验须包括第(2)(a)项提及的对船体结构、机器和设备的检查，以确保其符合本套规则的要求，处于令人满意的状态，并符合船舶的预定用途；
- (c) 中间检验须包括对船体结构、锅炉和其他受压容器、机器和设备、舵机及其相关控制系统和电气设备的检查，以确保其就船舶的预定用途而言仍然令人满意；
- (d) 年度检验须包括第(2)(a)项提及的对船体结构、机器和设备的全面检查，以确保其已按照第 10(1)条进行了维护保养，并就船舶的预定用途而言仍然令人满意；和
- (e) 对船底外部的检查以及对与此同时所检查的有关项目的检验须到如此程度，以致确保其就船舶的预定用途而言仍然令人满意。
- (3) 第(1)(c)、(1)(d)和(1)(e)项提及的中间检验、年度检验和船底外部的检查均须在国际渔船安全证书上签注。

### **第 10 条 - 检验后状况的维护**

- (1) 船舶及其设备的状况须得以维护，以符合本套规则的规定，以确保船舶在各方面都适合于在对船舶或船上人员都无危险的状态下出海航行。
- (2) 根据第 7、8 或 9 条的规定对船舶进行的任何检验完成之后，未经主管机关同意，已检验过的结构布置、机器、设备和其他项目概不得变动。
- (3) 当船舶发生事故或发现缺陷时，若其中之一影响船舶的安全或其救生设备或

其他设备的有效性或完整性，船舶的船长或船东须尽早向负责签发有关证书的主管机关、指定的验船师或认可组织报告。该主管机关、指定的验船师或认可组织须责成调查，以确定是否有必要进行第 7、8 或 9 条所要求的检验。如果船舶系在另一缔约国政府的港口内，船长或船东还须立即向该港口国的有关当局报告，而且指定的验船师或认可组织须弄清楚此项报告是否也已递交。

### **第 11 条 - 证书的签发或签注**

- (1) 除根据第 3(3)条受到免除的船舶外，对经过初次检验或换证检验，符合第 II、III、IV、V、VI、VII、VIII、IX 和 X 章相关要求和本套规则的任何其他相关要求的渔船，须发给名为国际渔船安全证书的证书。
- (2) 第(1)款提及的国际渔船安全证书须有一份设备记录作补充。
- (3) 除根据第 3(3)条受到免除的船舶外，在根据和按照本套规则的规定给予渔船某项免除时，除发给本款所述的证书外，还须发给国际渔船免除证书。
- (4) 本条提及的证书均须由主管机关或其授权的任何个人或组织签发或签注。在每一情形里，主管机关都需要对证书负完全责任。

### **第 12 条 - 由另一缔约国签发或签注证书**

应主管机关请求，一缔约国政府可以责成对船舶进行检验；如果确信船舶符合本套规则的要求，须按照本套规则为此船舶签发或授权签发证书，而且在适合时，根据本套规则对船上证书进行签注或授权签注。如此签发的任何证书须包含一项声明，大概说明是受船舶有权悬挂其船旗的船旗国政府的请求而签发的，而且它与根据第 11 条签发的证书具有同等效力，并获得同等承认。

### **第 13 条 - 证书期限和有效性**

- (1) 所签发的国际渔船安全证书的有效期限须由主管机关规定，但不得超过五年。国际渔船免除证书的有效期限不应长于其所提及的证书的有效期限。
- (2)
  - (a) 尽管有第(1)款的要求，如果换证检验是在现有证书期满日前三个月内完成，则新证书须在换证检验完成之日到现有证书期满之日算起不超过五年的日期内有效；
  - (b) 如果换证检验是在现有证书期满日后完成，新证书须在换证检验完成之日到现有证书期满之日算起不超过五年的日期内有效；和
  - (c) 如果换证检验是在现有证书期满日前三个月以上完成，则新证书须在换证检验完成之日至换证检验完成之日算起不超过五年的日期内有效。

- (3) 如果所发证书的有效期限短于五年，主管机关可以将证书的有效期限自证书期满日展延至第(1)款规定的最长期限，但须酌情进行第 7、8 和 9 条所述的适用于签发五年期证书的相应检验。
- (4) 如果换证检验业已完成，而新证书在现有证书期满之日前不能签发或不能存放在船上，经主管机关授权的人员或组织可在现有证书上签注，这样的证书在期满之日起不超过五个月的期限内须被承认为有效。
- (5) 如果证书期满时船舶不在将进行检验的港口，主管机关可以展延证书的有效期，但此展期仅以能使船舶完成其驶抵将进行检验的港口的航次为限，并且仅在看来正当和合理的情况下才能如此办理。证书的展期不得超过三个月，而且获得展期的船舶在抵达将进行检验的港口后，无权凭此项展期在没有新证书的情况下驶离该港口。在换证检验完成后，新证书的有效期须自现有证书展期前的期满日算起不超过五年。
- (6) 在主管机关确定的特殊情况下，新证书无需按照第(2)(b)项或第(5)款要求的从现有证书期满日起计算日期。在这些特殊情况下，新证书须在换证检验完成之日算起不超过五年的日期内有效。
- (7) 如果年度检验、中间检验或定期检验在各有关规则规定的期限前完成，则：
- (a) 有关证书上的周年日应予签注修正，修正后的周年日不得晚于检验完成之日算起的三个月；
  - (b) 有关规则要求的后续的年度检验、中间检验或定期检验须使用新的周年日按这些规则规定的间隔期来完成；和
  - (c) 若酌情进行一次或多次年度检验、中间检验或定期检验，而不至于超过有关规则规定的最长检验间隔，该期满日可保持不变。
- (8) 按照第 11 条或 12 条签发的证书须在下列任一情况下停止有效：
- (a) 如有关检验和检查未在第 7(1)、8(1)和 9(1)条规定的期限内完成；
  - (b) 如果证书未按本套规则的规定予以签注；和
  - (c) 在船舶换挂另一国家的船旗时。只有当签发新证书的政府确信船舶符合第 10(1)和 10(2)条的要求时，才能签发新证书。如果换挂船旗系在缔约国之间发生，则在换挂船旗后的三个月内，船舶在过去有权悬挂其船旗的船旗国政府如接到请求，须尽快将换挂前船舶所携证书的副本以及(如有)有关的检验报告的副本送交主管机关。

## 第 14 条 - 证书和设备记录的格式

证书和设备记录须按照本议定书附则的附录中给出的相应范本制定。如果使用的文字既非英文又非法文，则文本须包含其中一种文字的译本。

## 第 15 条 - 证书的可及性

根据第 11 条和第 12 条签发的证书须在船上随时可取用，以备检查。

## 第 16 条 - 对证书的承认

就本议定书所涵盖的一切目的而言，根据一缔约国授权签发的证书须得到另一缔约国的承认。它们须被另一缔约国视为与其签发的证书具有同等效力。

## 第 17 条 - 特权

除非它持有相应的有效证书，否则不可就任何船舶要求本议定书所赋予的各项特权。”

# 第 V 章

## 防火、探火、灭火和消防

### A 部分 - 总则

#### 第 1 条 - 总则

5 本条的现有文字由以下文字取代：

- “(1) 除另有明文规定外，本章须适用于长度在 45 米及以上的新船。
- (2) 须在起居处所和服务处所采用以下其中一种保护方法：
- (a) IF 法- 在起居处所和服务处所内以不可燃的“B”级或“C”级分隔作为所有内部分隔舱壁，一般不设喷水系统或探火系统；或
  - (b) IIF 法- 在可能发生火灾的所有处所设有探火和灭火用的自动喷水器和失火报警系统，一般对内部分隔舱壁类型不加限制；或
  - (c) IIIF 法- 在可能发生火灾的所有处所设有自动失火报警和探火系统，一般对内部分隔舱壁类型不加限制，但在任何情况下以“A”级或“B”级分隔为界限的任何一个或数个起居处所的面积不得超过 50m<sup>2</sup>。不过，主管机关可以增大公共处所的此种区域的面积。

(3) 对机器处所、控制站等的隔舱壁的构造和绝缘所使用的不可燃材料的要求以及对梯道围壁和走廊的保护，对所有三种方法须通用。”

## 第 VII 章

### 救生设备和布置

#### B 部分 - 船舶的配备要求

##### 第 5 条 - 救生艇筏和救助艇的数量和类型

6 在现有第(4)款后面加入以下新的第(5)、(6)和(7)款：

“(5) 如第(3)(a)项所要求的布置会妨碍船舶的正常操作，主管机关可以决定，以船舶配备仅能够从船舶的一侧布放的救生艇筏代替满足该要求。这些救生艇筏须具有足够的总容量，至少容纳船上总人数两倍的人员，但其容量足以容纳船上总人数的救生艇筏应能够容易地被转移到船舶的另外一侧安全迅速地布放。

(6) 在任何一艘救生艇筏遗失或者无法使用的情况下，任一侧均须有足够可用的救生艇筏，包括存放在一个位置的、有待转移到另一侧的救生艇筏，以容纳船上所有人员。此种转移应易于操作并在单层开敞甲板层进行，而且所有艇筏应不受阻碍，以避免夹住和便于快速布放。

(7) 如第(3)(b)项所要求的布置妨碍船舶的正常操作，主管机关可考虑到该船舶的航行区域和操作状态，决定以船舶配备从水中救人的其它等效设备代替满足该要求。”

7 现有第(5)款和第(6)款相应地重新编为第(8)款和第(9)款。

## 第 IX 章

### 无线电通信

#### A 部分 - 适用和定义

##### 第 1 条 - 适用

8 在现有第(2)款末尾增加下列新句子：

“尽管有第(1)款的规定，主管机关可以允许在现有渔船上继续使用现有无线电通信系统，只要主管机关确信其等同于本章的要求。”

## 附录 证书和设备记录

9 附录的现有文字由以下文字取代:

“1 国际渔船安全证书格式

### 国际渔船安全证书

本证书须附有设备记录

(公章)

(国家)

本证书由\_\_\_\_\_ (经授权的人员或组织)

根据\_\_\_\_\_政府授权, (国家名称)

按照《实施〈1977年托雷莫利诺斯国际渔船安全公约 1993年托雷莫利诺斯议定书〉规定的 2012年开普敦协定》的规定签发。

#### 船舶资料<sup>(1)</sup>

- 船名.....
- 船舶编号或呼号.....
- 船籍港.....
- 船长(L)(第 I/2(5)条)/总吨(第 I/2(22)条)<sup>(2)</sup>.....
- 准许船舶作业的海区(第 IX/2 条).....
- 建造日期或重大改造合同日期.....
- 根据第 I/2(1)(c)(ii)或(1)(c)(iii)条安放龙骨或船舶处于类似建造阶段的日期.....
- 交船日期或重大改造完成日期.....

---

(1) 此外，船舶资料可以横向排列于方格中。  
(2) 酌情删除。

**兹证明:**

- 1.1 该船舶已按照议定书第 I/7、I/8 和 I/9 条的要求进行了检验。
- 1.2 该船舶须/不须<sup>(2)</sup>经受议定书第 I/7(1)(d)和 I/9(1)(d)条所要求的年度检验。
- 2 检验表明:
  - 2.1 第 I/9 条中所界定的结构、机器和设备的状况令人满意, 船舶符合议定书第 II、III、IV、V 和 VI 章的相关要求(除消防安全系统和设备和防火控制图外)。
  - 2.2 最近两次的船底外部检查已在.....和.....进行。  
(日期) (日期)
  - 2.3 船舶在消防安全系统和设备和防火控制图方面符合议定书的要求。
  - 2.4 救生设备及救生艇、救生筏和救助艇设备均已按照议定书要求配备妥当。
  - 2.5 船舶按照议定书要求配备了抛绳设备和在救生设备中使用的无线电装置。
  - 2.6 船舶在无线电装置方面符合议定书的要求。
  - 2.7 救生设备中使用的无线电装置的功能符合议定书的要求。
  - 2.8 船舶符合议定书在船载航行设备、引航员登离船布置和航海出版物方面的要求。
  - 2.9 船舶按照议定书及现行《国际海上避碰规则》的要求配备了航行灯、号型和发出声响信号及遇险信号的设备。
  - 2.10 船舶在所有其他方面均符合议定书的相关要求。
- 3 已经/没有<sup>(2)</sup>签发国际渔船免除证书。

---

<sup>(2)</sup> 酌情删除。

本证书有效期至.....止<sup>(3)</sup>，但须按照议定书第 I/7、I/8 和 I/9 条进行年度、中间和定期检验以及船底外部检查。

签发于.....  
(发证地点)

.....  
(签发日期)

.....  
(经授权的发证官员签字)

(发证机关盖章或钢印)

---

(3) 填入主管机关根据议定书第 I/13(1)条确定的失效日期。除根据议定书第 I/13(7)条做过修正外，该日期的月和日与第 I/2(23)条界定的周年日一致。









定期检验:

签字: .....  
(经授权的官员签字)

地点: .....

日期: .....

(签注机关盖章或钢印)

**按照第 I/13(7)(c)条进行的定期检验**

兹证明, 按照议定书第 I/8 条和 I/13(7)(c)条进行的定期检验证实船舶符合议定书的相关要求。

签字: .....  
(经授权的官员签字)

地点: .....

日期: .....

(签注机关盖章或钢印)

**第 I/13(3)条适用的、有效期短于五年的证书的展期签注**

船舶符合议定书相关要求, 根据议定书第 I/13(3)条, 须承认证书有效, 有效期至.....止。

签字: .....  
(经授权的官员签字)

地点: .....

日期: .....

(签注机关盖章或钢印)

**换证检验业已完成且第 I/13(4)条适用的签注**

船舶符合议定书相关要求, 根据议定书第 I/13(4)条, 须承认本证书有效, 有效期至.....止。

签字: .....  
(经授权的官员签字)

地点: .....

日期: .....

(签注机关盖章或钢印)

**第 I/13(5)条适用的、将证书有效期展延至驶抵进行检验的港口或给予宽限期的签注**

根据议定书第 I/13(5)条，须承认本证书有效，有效期至.....止。

签字： .....  
(经授权的官员签字)

地点： .....

日期： .....

(签注机关盖章或钢印)

**第 I/13(7)条适用的、将周年日期提前的签注**

根据议定书第 I/13(7)条，新的周年日期为.....

签字： .....  
(经授权的官员签字)

地点： .....

日期： .....

(签注机关盖章或钢印)

根据议定书第 I/13(7)条，新的周年日期为.....

签字： .....  
(经授权的官员签字)

地点： .....

日期： .....

(签注机关盖章或钢印)

2 免除证书格式

国际渔船免除证书

(公章)

(国家)

本证书由\_\_\_\_\_ (经授权的人员或组织)

根据\_\_\_\_\_政府授权, (国家名称)

按照《实施〈1977年托雷莫利诺斯国际渔船安全公约 1993年托雷莫利诺斯议定书〉规定的 2012年开普敦协定》的规定签发。

船舶资料<sup>(1)</sup>

船名.....
船舶编号或呼号.....
船籍港.....
船长(L) (第 I/2(5)条) /
总吨 (第 I/2(22)条)<sup>(2)</sup> .....

兹证明:

根据第.....条授予的权限, 准许该船免除.....的要求。

签发本免除证书的条件(如果有的话):

.....

本证书为国际渔船安全证书的附件, 在该证书有效的前提下, 本免除证书的有效期限至.....止。

签发于..... (本证书签发地点)

..... (签发日期) (经正式授权的发证官员签字)

(签发机关盖章或钢印)

(1) 此外, 船舶资料可以横向排列于方格中。
(2) 酌情删除。

**第 I/13(3)条适用的、有效期限短于五年的证书的展期签注**

本证书为国际渔船安全证书的附件，在该证书有效的前提下，根据议定书第 I/13(3)条，须承认本证书为有效，有效期至.....止。

签字： .....  
(经授权的官员签字)

地点： .....

日期： .....

(签注机关盖章或钢印)

**换证检验业已完成且第 I/13(4)条适用的签注**

本证书为国际渔船安全证书的附件，在该证书有效的前提下，根据议定书第 I/13(4)条，须承认本证书为有效，有效期至.....止。

签字： .....  
(经授权的官员签字)

地点： .....

日期： .....

(签注机关盖章或钢印)

**第 I/13(5)条适用的、将证书有效期展延至驶抵进行检验的港口或给予宽限期的签注**

本证书为.....证书的附件，在该证书有效的前提下，根据议定书第 I/13(5)条，须承认本证书为有效，有效期至.....止。

签字： .....  
(经授权的官员签字)

地点： .....

日期： .....

(签注机关盖章或钢印)

### 3 国际渔船安全证书附录的格式

#### 国际渔船安全证书设备记录

本记录须作为国际渔船安全证书的永久附录

为符合《实施〈1977年托雷莫利诺斯国际渔船安全公约  
1993年托雷莫利诺斯议定书〉规定的  
2012年开普敦协定》的设备记录

#### 1 船舶资料

船名 .....

船舶编号或呼号 .....

船籍港 .....

船长(L)(第 I/2(5)条)/  
总吨(第 I/2(22)条)<sup>(1)</sup>.....

#### 2 救生设备明细表

1	已配备救生设备的人员的总数	.....	
		左舷	右舷
2	救生艇的总数	.....	.....
2.1	救生艇可容纳的人员总数	.....	.....
2.2	部分封闭救生艇的数量(第 VII/18 条)	.....	.....
2.3	全封闭救生艇的数量(第 VII/19 条)	.....	.....

<sup>(1)</sup> 酌情删除。



3	救助艇的数量	.....
3.1	上述所示救生艇总数中所包括的救助艇的数量	.....
4	救生筏	.....
4.1	需要经认可的降放装置的救生筏	.....
4.1.1	救生筏的数量	.....
4.1.2	救生筏可容纳的人数	.....
4.2	不需要经认可的降放装置的救生筏	.....
4.2.1	救生筏的数量	.....
4.2.2	救生筏可容纳的人数	.....
5	救生圈的数量	.....
6	救生衣的数量	.....
7	救生服	.....
7.1	总数	.....
7.2	符合救生衣要求的救生服的数量	.....
8	保温设备的数量 <sup>(2)</sup>	.....
9	救生设备中使用的无线电装置	.....
9.1	雷达应答器的数量	.....
9.2	双向甚高频无线电话设备的数量	.....

<sup>(2)</sup> 第 VII/17(8)(xxxi)、VII/20(5)(a)(xxiv)和 VII/23(2)(b)(xiii)条要求者除外。

3 无线电设施明细表

	项目	实际配置
1	基本系统	.....
1.1	甚高频无线电装置:	.....
1.1.1	数字选择性呼叫(DSC)编码器	.....
1.1.2	DSC 值班接收机	.....
1.1.3	无线电话	.....
1.2	中频无线电装置:	.....
1.2.1	DSC 编码器	.....
1.2.2	DSC 值班接收机	.....
1.2.3	无线电话	.....
1.3	中频/高频无线电装置:	.....
1.3.1	DSC 编码器	.....
1.3.2	DSC 值班接收机	.....
1.3.3	无线电话	.....
1.3.4	直接印字无线电报	.....
1.4	INMARSAT 船舶地球站	.....
2	报警的次要手段	.....
3	接收海事安全信息的设施	.....
3.1	航行电传接收机	.....
3.2	增强群呼接收机	.....
3.3	高频直接印字无线电报接收机	.....
4	卫星应急无线电示位标	.....
4.1	COSPAS-SARSAT	.....
4.2	INMARSAT	.....
5	甚高频应急无线电示位标	.....
6	船舶雷达应答器	.....

**4 为确保无线电设施可用而使用的方法(第 IX/14 条)**

4.1	双套设备	.....
4.2	岸基维护	.....
4.3	海上维护能力	.....

兹证明该记录在各方面均为正确。

签发于.....  
(本记录签发地点)

.....  
(签发日期)

.....  
(经正式授权的记录签发官员签字)

(签发机关盖章或钢印)”

**CAPE TOWN AGREEMENT OF 2012 ON THE IMPLEMENTATION OF THE PROVISIONS OF THE TORREMOLINOS PROTOCOL OF 1993 RELATING TO THE TORREMOLINOS INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF FISHING VESSELS, 1977**

THE PARTIES TO THIS AGREEMENT,

RECOGNIZING the significant contribution to maritime safety in general and that of fishing vessels which can be made by implementation of the provisions of the Torremolinos Protocol of 1993 relating to the Torremolinos International Convention for the Safety of Fishing Vessels, 1977,

ACKNOWLEDGING, HOWEVER, that certain provisions of the Torremolinos Protocol of 1993 relating to the Torremolinos International Convention for the Safety of Fishing Vessels, 1977, have given rise to difficulties in their implementation by a number of States having substantial fishing fleets under their flags and that this has prevented the entry into force of that Protocol and, consequently, the implementation of the regulations contained therein,

DESIRING to establish by common agreement the highest practicable standards for the safety of fishing vessels that can be implemented by all the States concerned,

CONSIDERING that this objective may best be achieved by the conclusion of an Agreement relating to the implementation of the provisions of the Torremolinos Protocol of 1993 relating to the Torremolinos International Convention for the Safety of Fishing Vessels, 1977,

HAVE AGREED as follows:

## **Article 1 General obligations**

- (1) The Parties to this Agreement shall give effect to the provisions of:
- (a) the articles of this Agreement; and
  - (b) the Torremolinos Protocol of 1993 relating to the Torremolinos International Convention for the Safety of Fishing Vessels, 1977 (hereinafter referred to as the "1993 Torremolinos Protocol"), with the exception of article 1, paragraphs (1)(a), (2) and (3), article 9 and article 10 of that Protocol, as modified by this Agreement.
- (2) The articles of this Agreement, articles 2 to 8 and 11 to 14 of the 1993 Torremolinos Protocol, the regulations in the annex to the 1993 Torremolinos Protocol, and the regulations in the annex to the Torremolinos International Convention for the Safety of Fishing Vessels, 1977 (hereinafter referred to as the "1977 Torremolinos Convention") shall, subject to the modifications set out in this Agreement, be read and interpreted as a single instrument.
- (3) The annex to this Agreement shall constitute an integral part of the Agreement and a reference to this Agreement shall constitute at the same time a reference to the annex thereto.

## **Article 2 Interpretation and application of the 1993 Torremolinos Protocol and the 1977 Torremolinos Convention**

Articles 2 to 8 inclusive and articles 11 to 14 inclusive of the 1993 Torremolinos Protocol shall apply to this Agreement. In applying these articles, the regulations in the annex to the 1993 Torremolinos Protocol, and the regulations in the annex to the 1977 Torremolinos Convention, a reference to "the present Protocol" or to "the Convention", respectively, shall be deemed to mean a reference to this Agreement.

## **Article 3 Signature, ratification, acceptance, approval and accession**

- (1) This Agreement shall remain open for signature at the Headquarters of the Organization from 11 February 2013 to 10 February 2014 and shall thereafter remain open for accession.
- (2) All States may become Parties to this Agreement by expressing their consent to be bound by the Agreement by:
- (a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
  - (b) signature subject to ratification, acceptance or approval followed by ratification, acceptance or approval; or
  - (c) signature subject to the procedure set out in paragraph (4) of this article; or
  - (d) accession.

(3) Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

(4) A State which has deposited before the date of the adoption of this Agreement an instrument of ratification, acceptance, approval of or accession to the 1993 Torremolinos Protocol and which has signed this Agreement in accordance with paragraph (2)(c) of this article shall be deemed to have expressed its consent to be bound by this Agreement 12 months after the date of the adoption of this Agreement unless that State notifies the depositary in writing before that date that it is not availing itself of the simplified procedure set out in this paragraph.

#### **Article 4 Entry into force**

(1) This Agreement shall enter into force 12 months after the date on which not less than 22 States the aggregate number of whose fishing vessels of 24 m in length and over operating on the high seas is not less than 3,600 have expressed their consent to be bound by it.

(2) For a State which deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of this Agreement after the requirements for entry into force thereof have been met but prior to the date of entry into force, the ratification, acceptance, approval or accession shall take effect on the date of entry into force of this Agreement or three months after the date of deposit of the instrument, whichever is the later date.

(3) For a State which deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of this Agreement after the date on which it enters into force, this Agreement shall take effect three months after the date of deposit of the instrument.

(4) After the date on which an amendment to this Agreement is deemed to have been accepted under article 11 of the 1993 Torremolinos Protocol, as applied to this Agreement pursuant to article 2, any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited shall apply to this Agreement as amended.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have signed this Agreement.

DONE AT CAPE TOWN this eleventh day of October two thousand and twelve.



## ANNEX

### MODIFICATIONS TO THE ANNEX AND THE APPENDICES TO THE ANNEX TO THE TORREMOLINOS PROTOCOL OF 1993 RELATING TO THE TORREMOLINOS INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF FISHING VESSELS, 1977

#### REGULATIONS FOR THE CONSTRUCTION AND EQUIPMENT OF FISHING VESSELS

### CHAPTER I

#### GENERAL PROVISIONS

##### Regulation 1 – Application

1 The existing text of the regulation is replaced by the following:

"(1) Unless expressly provided otherwise, the provisions of this annex shall apply to new vessels.

(2) For the purpose of this Protocol, the Administration may decide to use the following gross tonnage in place of length (L) as the basis for measurement for all chapters:

- (a) a gross tonnage of 300 shall be considered equivalent to a length (L) of 24 m;
- (b) a gross tonnage of 950 shall be considered equivalent to a length (L) of 45 m;
- (c) a gross tonnage of 2,000 shall be considered equivalent to a length (L) of 60 m; and
- (d) a gross tonnage of 3,000 shall be considered equivalent to a length (L) of 75 m.

(3) Each Party which avails itself of the possibility afforded in paragraph (2) shall communicate to the Organization the reasons for that decision.

(4) Where a Party has concluded that it is not immediately possible to implement all of the measures provided for in chapters VII, VIII, IX and X on existing ships, the Party may, in accordance with a plan, progressively implement the provisions of chapter IX over a period of no more than 10 years and the provisions of chapters VII, VIII and X over a period of no more than five years.

(5) Each Party which avails itself of the possibility afforded in paragraph (4) shall in its first communication to the Organization:

- (a) indicate the provisions of chapters VII, VIII, IX and X to be progressively implemented;
- (b) explain the reasons for the decision taken under paragraph (4);



- (c) describe the plan for progressive implementation, which shall not be for more than five or 10 years, as appropriate; and
- (d) in subsequent communications on the application of this Protocol, describe measures taken with a view to giving effect to the provisions of the Protocol and progress made in line with the time frame established.

(6) The Administration may exempt a vessel from annual surveys, as specified in regulations 7(1)(d) and 9(1)(d), if it considers that the application is unreasonable and impracticable in view of the vessel's operating area and the type of vessel."

## **Regulation 2 – Definitions**

2 The existing paragraph (14) is deleted, the existing paragraphs (15) to (22) are renumbered as (14) to (21) and the following new paragraphs (22) and (23) are added:

"(22) *Gross tonnage* means the gross tonnage calculated in accordance with the tonnage measurement regulations contained in annex I to the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969, or any instrument amending or replacing it.

(23) *Anniversary date* means the day and the month of each year which will correspond to the date of expiry of the relevant certificate."

## **Regulation 3 – Exemptions**

3 Paragraphs (3) and (4) are replaced by the following:

"(3) The Administration may exempt any vessel entitled to fly its flag from any of the requirements of this annex if it considers that the application is unreasonable and impracticable in view of the type of vessel, the weather conditions and the absence of general navigational hazards, provided:

- (a) the vessel complies with safety requirements which, in the opinion of that Administration, are adequate for the service for which it is intended and are such as to ensure the overall safety of the vessel and persons on board;
- (b) the vessel is operating solely in:
  - (i) a common fishing zone established in adjoining marine areas under the jurisdiction of neighbouring States which have established that zone, in respect of vessels entitled to fly their flags, only to the extent and under the conditions that those States agree, in accordance with international law, to establish in this regard; or
  - (ii) the exclusive economic zone of the State of the flag it is entitled to fly, or, if that State has not established such a zone, in an area beyond and adjacent to the territorial sea of that State determined by that State in accordance with international law and extending not more than

200 nautical miles from the baselines from which the breadth of its territorial sea is measured; or

(iii) the exclusive economic zone or a marine area under the jurisdiction of another State, or a common fishing zone, in accordance with an agreement between the States concerned in accordance with international law, only to the extent and under the conditions that those States agree to establish in this regard; and

(c) the Administration notifies the Secretary-General of the terms and conditions on which the exemption is granted under this paragraph.

(4) An Administration which allows any exemption under paragraph (1) or (2) shall communicate to the Organization particulars of the same to the extent necessary to confirm that the level of safety is adequately maintained and the Organization shall circulate such particulars to the Parties for their information."

4 The existing regulations 6 to 11 are replaced by the following new regulations 6 to 17:

**"Regulation 6 – Inspection and survey**

(1) The inspection and survey of vessels, so far as regards the enforcement of the provisions of the present regulations and the granting of exemptions therefrom, shall be carried out by officers of the Administration. The Administration may, however, entrust the inspections and surveys either to surveyors nominated for the purpose or to organizations recognized by it.

(2) An Administration nominating surveyors or recognizing organizations to conduct inspections and surveys as set forth in paragraph (1) shall as a minimum empower any nominated surveyor or recognized organization to:

- (a) require repairs to a vessel; and
- (b) carry out inspections and surveys if requested by the appropriate authorities of a port State.

The Administration shall notify the Organization of the specific responsibilities and conditions of the authority delegated to nominated surveyors or recognized organizations.

(3) When a nominated surveyor or recognized organization determines that the condition of the vessel or its equipment does not correspond substantially with the particulars of the certificate or is such that the vessel is not fit to proceed to sea without danger to the vessel or persons on board, such surveyor or organization shall immediately ensure that corrective action is taken and shall in due course notify the Administration. If such corrective action is not taken the relevant certificate should be withdrawn and the Administration shall be notified immediately; and, if the vessel is in the port of another Party, the appropriate authorities of the port State shall also be notified immediately. When an officer of the Administration, a nominated surveyor or a recognized organization has notified the appropriate authorities of the port State, the Government of the port State concerned shall give

such officer, surveyor or organization any necessary assistance to carry out their obligations under this regulation. When applicable, the Government of the port State concerned shall ensure that the vessel shall not sail until it can proceed to sea, or leave port for the purpose of proceeding to the appropriate repair yard, without danger to the vessel or persons on board.

(4) In every case, the Administration shall fully guarantee the completeness and efficiency of the inspection and survey and shall undertake to ensure the necessary arrangements to satisfy this obligation.

#### **Regulation 7 – Surveys of life-saving appliances and other equipment**

(1) The life-saving appliances and other equipment as referred to in paragraph (2)(a) shall be subject to the surveys specified below:

- (a) an initial survey before the vessel is put in service;
- (b) a renewal survey at intervals specified by the Administration but not exceeding five years, except where regulations 13(2), 13(5) and 13(6) are applicable;
- (c) a periodical survey within three months before or after the second anniversary date or within three months before or after the third anniversary date of the International Fishing Vessel Safety Certificate which shall take the place of one of the annual surveys specified in paragraph (1)(d). Alternatively, the Administration may decide that the periodical survey shall be carried out within three months before the second anniversary date and three months after the third anniversary date of the International Fishing Vessel Safety Certificate;
- (d) an annual survey within three months before or after each anniversary date of the International Fishing Vessel Safety Certificate; and
- (e) an additional survey either general or partial, according to the circumstances, shall be made after a repair resulting from investigations prescribed in regulation 10 or whenever any important repairs or renewals are made. The survey shall be such as to ensure that the necessary repairs or renewals have been effectively made, that the material and workmanship of such repairs or renewals are in all respects satisfactory, and that the vessel complies in all respects with the provisions of the present regulations and of the International Regulations for Preventing Collisions at Sea in force, and of the laws, decrees, orders and regulations promulgated as a result thereof by the Administration.

(2) The surveys referred to in paragraph (1) shall be carried out as follows:

- (a) the initial survey shall include a complete inspection of the fire safety systems and appliances, life-saving appliances and arrangements except radio installations, the shipborne navigational equipment, pilot transfer arrangements and other equipment to which chapters II, III, IV, V, VI, VII, VIII and X apply

to ensure that they comply with the requirements of the present regulations, are in satisfactory condition and are fit for the service for which the vessel is intended. The fire control plans, nautical publications, lights, shapes, means of making sound signals and distress signals shall also be subject to the above-mentioned survey for the purpose of ensuring that they comply with the requirements of the present regulations and, where applicable, the International Regulations for Preventing Collisions at Sea in force;

- (b) the renewal and periodical surveys shall include an inspection of the equipment referred to in paragraph (2)(a) to ensure that it complies with the relevant requirements of the present regulations and the International Regulations for Preventing Collisions at Sea in force, is in satisfactory condition and is fit for the service for which the vessel is intended; and
- (c) the annual survey shall include a general inspection of the equipment referred to in paragraph (2)(a) to ensure that it has been maintained in accordance with regulation 10(1) and that it remains satisfactory for the service for which the vessel is intended.

(3) The periodical and annual surveys referred to in paragraphs (1)(c) and (1)(d) shall be endorsed on the International Fishing Vessel Safety Certificate.

#### **Regulation 8 – Surveys of radio installations**

- (1) The radio installations, including those used in life-saving appliances, of vessels to which chapters VII and IX apply shall be subject to the surveys specified below:
  - (a) an initial survey before the vessel is put in service;
  - (b) a renewal survey at intervals specified by the Administration but not exceeding five years, except where regulations 13(2), 13(5) and 13(6) are applicable;
  - (c) a periodical survey within three months before or after each anniversary date of the International Fishing Vessel Safety Certificate; or a periodical survey within three months before or after the second anniversary date or within three months before or after the third anniversary date of the International Fishing Vessel Safety Certificate. Alternatively, the Administration may decide that the periodical survey shall be carried out within three months before the second anniversary date and three months after the third anniversary date of the International Fishing Vessel Safety Certificate; and
  - (d) an additional survey either general or partial, according to the circumstances, shall be made after a repair resulting from investigations prescribed in regulation 10 or whenever any important repairs or renewals are made. The survey shall be such as to ensure that the necessary repairs or renewals have been effectively made, that the material and workmanship of such

repairs or renewals are in all respects satisfactory, and that the vessel complies in all respects with the provisions of the present regulations and of the International Regulations for Preventing Collisions at Sea in force, and of the laws, decrees, orders and regulations promulgated as a result thereof by the Administration.

- (2) The surveys referred to in paragraph (1) shall be carried out as follows:
- (a) the initial survey shall include a complete inspection of the radio installations, including those used in life-saving appliances, to ensure that they comply with the requirements of the present regulations; and
  - (b) the renewal and periodical surveys shall include an inspection of the radio installations, including those used in life-saving appliances, to ensure that they comply with the requirements of the present regulations.
- (3) The periodical surveys referred to in paragraph (1)(c) shall be endorsed on the International Fishing Vessel Safety Certificate.

#### **Regulation 9 – Surveys of structure, machinery and equipment**

- (1) The structure, machinery and equipment (other than items in respect of regulations 7 and 8) as referred to in paragraph (2)(a) shall be subject to the surveys and inspections specified below:
- (a) an initial survey including an inspection of the outside of the vessel's bottom before the vessel is put in service;
  - (b) a renewal survey at intervals specified by the Administration but not exceeding five years, except where regulations 13(2), 13(5) and 13(6) are applicable;
  - (c) an intermediate survey within three months before or after the second anniversary date or within three months before or after the third anniversary date of the International Fishing Vessel Safety Certificate, which shall take the place of one of the annual surveys specified in paragraph (1)(d). Alternatively, the Administration may decide that the intermediate survey shall be carried out within three months before the second anniversary date and three months after the third anniversary date of the International Fishing Vessel Safety Certificate;
  - (d) an annual survey within three months before or after each anniversary date of the International Fishing Vessel Safety Certificate;
  - (e) a minimum of two inspections of the outside of the vessel's bottom during any five-year period, except where regulation 13(5) is applicable. Where regulation 13(5) is applicable, this five-year period may be extended to coincide with the extended period of validity of the certificate. In all cases the interval between any two such inspections shall not exceed 36 months; and

- (f) an additional survey either general or partial, according to the circumstances, shall be made after a repair resulting from investigations prescribed in regulation 10, or whenever any important repairs or renewals are made. The survey shall be such as to ensure that the necessary repairs or renewals have been effectively made, that the material and workmanship of such repairs or renewals are in all respects satisfactory, and that the vessel complies in all respects with the provisions of the present regulations and of the International Regulations for Preventing Collisions at Sea in force, and of the laws, decrees, orders and regulations promulgated as a result thereof by the Administration.

(2) The surveys and inspections referred to in paragraph (1) shall be carried out as follows:

- (a) the initial survey shall include a complete inspection of the structure, machinery and equipment. This survey shall be such as to ensure that the arrangements, materials, scantlings and workmanship of the structure, boilers and other pressure vessels, their appurtenances, main and auxiliary machinery including steering gear and associated control systems, electrical installations and other equipment comply with the requirements of the present regulations, are in satisfactory condition and are fit for the service for which the vessel is intended and that the required stability information is provided;
- (b) the renewal survey shall include an inspection of the structure, machinery and equipment as referred to in paragraph (2)(a) to ensure that they comply with the requirements of the present regulations, are in satisfactory condition and are fit for the service for which the vessel is intended;
- (c) the intermediate survey shall include an inspection of the structure, boilers and other pressure vessels, machinery and equipment, the steering gear and the associated control systems and electrical installations to ensure that they remain satisfactory for the service for which the vessel is intended;
- (d) the annual survey shall include a general inspection of the structure, machinery and equipment referred to in paragraph (2)(a), to ensure that they have been maintained in accordance with regulation 10(1) and that they remain satisfactory for the service for which the vessel is intended; and
- (e) the inspection of the outside of the vessel's bottom and the survey of related items inspected at the same time shall be such as to ensure that they remain satisfactory for the service for which the vessel is intended.

(3) The intermediate and annual surveys and the inspections of the outside of the vessel's bottom referred to in paragraphs (1)(c), (1)(d) and (1)(e) shall be endorsed on the International Fishing Vessel Safety Certificate.

### **Regulation 10 – Maintenance of conditions after survey**

(1) The condition of the vessel and its equipment shall be maintained to conform with the provisions of the present regulations to ensure that the vessel in all respects will remain fit to proceed to sea without danger to the vessel or persons on board.

(2) After any survey of the vessel under regulation 7, 8 or 9 has been completed, no change shall be made in the structural arrangements, machinery, equipment and other items covered by the survey, without the sanction of the Administration.

(3) Whenever an accident occurs to a vessel or a defect is discovered, either of which affects the safety of the vessel or the efficiency or completeness of its life-saving appliances or other equipment, the skipper or owner of the vessel shall report at the earliest opportunity to the Administration, the nominated surveyor or recognized organization responsible for issuing the relevant certificate, who shall cause investigations to be initiated to determine whether a survey, as required by regulation 7, 8 or 9, is necessary. If the vessel is in a port of another Party, the skipper or owner shall also report immediately to the appropriate authorities of the port State and the nominated surveyor or recognized organization shall ascertain that such a report has been made.

### **Regulation 11 – Issue or endorsement of certificates**

(1) A certificate called an International Fishing Vessel Safety Certificate shall be issued, except for vessels exempted under regulation 3(3), after an initial or renewal survey to a fishing vessel which complies with the relevant requirements of chapters II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX and X and any other relevant requirements of the present regulations.

(2) The International Fishing Vessel Safety Certificate referred to in paragraph (1) shall be supplemented by a Record of Equipment.

(3) When an exemption is granted to a vessel under and in accordance with the provisions of the present regulations, except for vessels exempted under regulation 3(3), a certificate called an International Fishing Vessel Exemption Certificate shall be issued in addition to the certificate prescribed in this paragraph.

(4) The certificates referred to in this regulation shall be issued or endorsed either by the Administration or by any person or organization authorized by it. In every case, that Administration assumes full responsibility for the certificates.

### **Regulation 12 – Issue or endorsement of certificates by another Party**

A Party may, at the request of the Administration, cause a vessel to be surveyed and, if satisfied that the requirements of the present regulations are complied with, shall issue or authorize the issue of certificates to the vessel and, where appropriate, endorse or authorize the endorsement of certificates on the vessel in accordance with the present regulations. Any certificate so issued shall contain a statement to the effect that it has been issued at the request of the Government of the State the flag of which the vessel is entitled to fly, and it shall have the same force and receive the same recognition as a certificate issued under regulation 11.

### **Regulation 13 – Duration and validity of certificates**

(1) An International Fishing Vessel Safety Certificate shall be issued for a period specified by the Administration which shall not exceed five years. An International Fishing Vessel Exemption Certificate shall not be valid for longer than the period of the certificate to which it refers.

(2) (a) Notwithstanding the requirements of paragraph (1), when the renewal survey is completed within three months before the expiry date of the existing certificate, the new certificate shall be valid from the date of completion of the renewal survey to a date not exceeding five years from the date of expiry of the existing certificate.

(b) When the renewal survey is completed after the expiry date of the existing certificate, the new certificate shall be valid from the date of completion of the renewal survey to a date not exceeding five years from the date of expiry of the existing certificate.

(c) When the renewal survey is completed more than three months before the expiry date of the existing certificate, the new certificate shall be valid from the date of completion of the renewal survey to a date not exceeding five years from the date of completion of the renewal survey.

(3) If a certificate is issued for a period of less than five years, the Administration may extend the validity of the certificate beyond the expiry date to the maximum period specified in paragraph (1), provided that the surveys referred to in regulations 7, 8 and 9 applicable when a certificate is issued for a period of five years are carried out as appropriate.

(4) If a renewal survey has been completed and a new certificate cannot be issued or placed on board the vessel before the expiry date of the existing certificate, the person or organization authorized by the Administration may endorse the existing certificate and such a certificate shall be accepted as valid for a further period which shall not exceed five months from the expiry date.

(5) If a vessel at the time when a certificate expires is not in a port in which it is to be surveyed, the Administration may extend the period of validity of the certificate but this extension shall be granted only for the purpose of allowing the vessel to complete its voyage to the port in which it is to be surveyed, and then only in cases where it appears proper and reasonable to do so. No certificate shall be extended for a period longer than three months, and a vessel to which an extension is granted shall not, on its arrival in the port in which it is to be surveyed, be entitled by virtue of such extension to leave that port without having a new certificate. When the renewal survey is completed, the new certificate shall be valid to a date not exceeding five years from the date of expiry of the existing certificate before the extension was granted.

(6) In special circumstances, as determined by the Administration, a new certificate need not be dated from the date of expiry of the existing certificate as required by paragraph (2)(b) or (5). In these special circumstances, the new certificate shall be valid to a date not exceeding five years from the date of completion of the renewal survey.



(7) If an annual, intermediate or periodical survey is completed before the period specified in the relevant regulations then:

- (a) the anniversary date shown on the relevant certificate shall be amended by endorsement to a date which shall not be more than three months later than the date on which the survey was completed;
- (b) the subsequent annual, intermediate or periodical survey required by the relevant regulations shall be completed at the intervals prescribed by these regulations using the new anniversary date; and
- (c) the expiry date may remain unchanged provided one or more annual, intermediate or periodical surveys, as appropriate, are carried out so that the maximum intervals between the surveys prescribed by the relevant regulations are not exceeded.

(8) A certificate issued under regulation 11 or 12 shall cease to be valid in any of the following cases:

- (a) if the relevant surveys and inspections are not completed within the periods specified under regulations 7(1), 8(1) and 9(1);
- (b) if the certificate is not endorsed in accordance with the present regulations; and
- (c) upon transfer of the vessel to the flag of another State. A new certificate shall only be issued when the Government issuing the new certificate is fully satisfied that the vessel is in compliance with the requirements of regulations 10(1) and 10(2). In the case of a transfer between Parties, if requested within three months after the transfer has taken place, the Government of the State whose flag the vessel was formerly entitled to fly shall, as soon as possible, transmit to the Administration copies of the certificates carried by the vessel before a transfer and, if available, copies of the relevant survey reports.

#### **Regulation 14 – Forms of certificates and records of equipment**

The certificates and records of equipment shall be drawn up in the form corresponding to the models given in the appendix to the annex to the present Protocol. If the language used is neither English nor French, the text shall include a translation into one of these languages.

#### **Regulation 15 – Availability of certificates**

The certificates issued under regulations 11 and 12 shall be readily available on board for examination at all times.

### **Regulation 16 – Acceptance of certificates**

Certificates issued under the authority of a Party shall be accepted by the other Party for all purposes covered by the present Protocol. They shall be regarded by the other Party as having the same force as certificates issued by them.

### **Regulation 17 – Privileges**

The privileges of the present Protocol may not be claimed in favour of any vessel unless it holds appropriate valid certificates."

## **CHAPTER V**

### **FIRE PROTECTION, FIRE DETECTION, FIRE EXTINCTION AND FIRE FIGHTING**

#### **PART A – GENERAL**

#### **Regulation 1 – General**

5 The existing text of the regulation is replaced by the following:

"(1) Unless expressly provided otherwise, this chapter shall apply to new vessels of 45 m in length and over.

(2) One of the following methods of protection shall be adopted in accommodation and service spaces:

- (a) Method IF – The construction of all internal divisional bulkheads of non-combustible "B" or "C" Class divisions generally without the installation of a detection or sprinkler system in the accommodation and service spaces; or
- (b) Method IIF – The fitting of an automatic sprinkler and fire alarm system for the detection and extinction of fire in all spaces in which fire might be expected to originate, generally with no restrictions on the type of internal divisional bulkheads; or
- (c) Method IIIF – The fitting of an automatic fire alarm and detection system in all spaces in which a fire might be expected to originate, generally with no restriction on the type of internal divisional bulkheads, except that in no case shall the area of any accommodation space or spaces bounded by an "A" or "B" Class division exceed 50 square metres. However, the Administration may increase this area for public spaces.

(3) The requirements for use of non-combustible materials in construction and insulation of the boundary bulkheads of machinery spaces, control stations, etc., and the protection of stairway enclosures and corridors shall be common to all three methods."

## CHAPTER VII

### LIFE-SAVING APPLIANCES AND ARRANGEMENTS

#### PART B – VESSEL REQUIREMENTS

##### Regulation 5 – Number and types of survival craft and rescue boats

6 After the existing paragraph (4), new paragraphs (5), (6) and (7) are inserted as follows:

"(5) Where the arrangement required in paragraph (3)(a) would interfere with the normal operation of the vessel, the Administration may decide, in lieu of meeting the requirements, that vessels carry survival craft capable of being launched from only one side of the vessel. These survival craft shall be of sufficient aggregate capacity to accommodate at least twice the total number of persons on board, provided that the survival craft of sufficient capacity to accommodate the total number of persons on board can be easily transferred to the other side of the vessel, where they can be launched safely and rapidly.

(6) In the event of any one survival craft being lost or rendered unserviceable, there shall be sufficient survival craft available for use on either side, including those which are stowed in a position to be transferred to the other side, to accommodate the total number of persons on board. The transfer shall be easy to do, at a single open deck level, and all craft shall be free of obstacles to avoid entrapment and facilitate easy deployment.

(7) Where the arrangement required in paragraph (3)(b) would interfere with the normal operation of the vessel, the Administration may decide, in lieu of meeting the requirements, that vessels carry other equivalent appliances for rescuing persons from the water, taking into account the vessel's navigational area and operational condition."

7 The existing paragraphs (5) and (6) are renumbered as (8) and (9).

## CHAPTER IX

### RADIOCOMMUNICATIONS

#### PART A – APPLICATION AND DEFINITIONS

##### Regulation 1 – Application

8 At the end of the existing paragraph (2), the following new sentence is added:

"Notwithstanding the provisions of paragraph (1), the Administration may permit the existing radiocommunication system to continue to be used on board existing fishing vessels, providing the Administration is satisfied that it is equivalent to the requirements of this chapter."

**APPENDIX**

**CERTIFICATES AND RECORD OF EQUIPMENT**

9 The existing text of the Appendix is replaced by the following:

**"1 Form of Safety Certificate for Fishing Vessels**

**INTERNATIONAL FISHING VESSEL SAFETY CERTIFICATE**

This Certificate shall be supplemented by a  
Record of Equipment

(Official seal)

(State)

Issued under the provisions of the Cape Town Agreement of 2012 on the Implementation of the  
Provisions of the Torremolinos Protocol of 1993 relating to the  
Torremolinos International Convention for the Safety of Fishing Vessels, 1977

under the authority of the Government of

\_\_\_\_\_  
(name of the State)

by

\_\_\_\_\_  
(person or organization authorized)

*Particulars of vessel*<sup>(1)</sup>

Name of vessel .....

Distinctive number or letters .....

Port of registry .....

Length (L) (regulation I/2(5))/  
Gross tonnage (regulation I/2(22))<sup>(2)</sup> .....

Sea areas in which vessel is certified to operate (regulation IX/2) .....

Date of building or major conversion contract .....

Date on which keel was laid or vessel was at a similar stage of construction in accordance with  
regulation I/2(1)(c)(ii) or (1)(c)(iii) .....

Date of delivery or completion of major conversion .....

\_\_\_\_\_  
(1) Alternatively, the particulars of the vessel may be placed horizontally in boxes.  
(2) Delete as appropriate.

THIS IS TO CERTIFY:

- 1.1 That the vessel has been surveyed in accordance with the requirements of regulations I/7, I/8 and I/9 of the Protocol.
- 1.2 That the vessel is/is not<sup>(2)</sup> subject to the annual surveys required in regulations I/7(1)(d) and I/9(1)(d) of the Protocol.
- 2 That the survey showed that:
  - 2.1 the condition of the structure, machinery and equipment as defined in regulation I/9 was satisfactory and the vessel complied with the relevant requirements of chapters II, III, IV, V and VI of the Protocol (other than those relating to fire safety systems and appliances and fire control plans);
  - 2.2 the last two inspections of the outside of the vessel's bottom took place on  
..... and .....  
(date) (date)
  - 2.3 the vessel complied with the requirements of the Protocol as regards fire safety systems and appliances and fire control plans;
  - 2.4 the life-saving appliances and the equipment of the lifeboats, liferafts and rescue boats were provided in accordance with the requirements of the Protocol;
  - 2.5 the vessel was provided with a line-throwing appliance and radio installations used in life-saving appliances in accordance with the requirements of the Protocol;
  - 2.6 the vessel complied with the requirements of the Protocol as regards radio installations;
  - 2.7 the functioning of the radio installations used in life-saving appliances complied with the requirements of the Protocol;
  - 2.8 the vessel complied with the requirements of the Protocol as regards shipborne navigational equipment, means of pilot transfer arrangements and nautical publications;
  - 2.9 the vessel was provided with lights, shapes, means of making sound signals and distress signals in accordance with the requirements of the Protocol and the International Regulations for Preventing Collisions at Sea in force;
  - 2.10 in all other respects the vessel complied with the relevant requirements of the Protocol.
- 3 That an International Fishing Vessel Exemption Certificate has/has not<sup>(2)</sup> been issued.

---

<sup>(2)</sup> Delete as appropriate.

This certificate is valid until .....<sup>(3)</sup> subject to the annual, intermediate and periodical surveys and inspections of the outside of the vessel's bottom in accordance with regulations I/7, I/8 and I/9 of the Protocol.

Issued at .....  
(Place of issue of certificate)

.....  
(Date of issue)

.....  
(Signature of authorized official issuing the certificate)

(Seal or stamp of the issuing authority, as appropriate)

---

<sup>(3)</sup> Insert the date of expiry as specified by the Administration in accordance with regulation I/13(1) of the Protocol. The day and the month of this date shall correspond to the anniversary date as defined in regulation I/2(23), unless amended in accordance with regulation I/13(7).

**Endorsement for annual and intermediate surveys relating to structure, machinery and equipment referred to in paragraph 2.1 of this certificate**

THIS IS TO CERTIFY that, at a survey required by regulation I/9 of the Protocol, the vessel was found to comply with the relevant requirements of the Protocol.

Annual survey: Signed: .....  
(Signature of authorized official)  
Place: .....  
Date: .....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

Annual/intermediate<sup>(2)</sup> survey: Signed: .....  
(Signature of authorized official)  
Place: .....  
Date: .....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

Annual/intermediate<sup>(2)</sup> survey: Signed: .....  
(Signature of authorized official)  
Place: .....  
Date: .....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

Annual survey: Signed: .....  
(Signature of authorized official)  
Place: .....  
Date: .....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

**Annual/intermediate survey in accordance with regulation I/13(7)(c)**

THIS IS TO CERTIFY that, at an annual/intermediate<sup>(2)</sup> survey in accordance with regulations I/9 and I/13(7)(c) of the Protocol, the vessel was found to comply with the relevant requirements of the Protocol.

Signed: .....  
(Signature of authorized official)  
Place: .....  
Date: .....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

---

<sup>(2)</sup> Delete as appropriate.

**Endorsement for inspections of the outside of the vessel's bottom<sup>(4)</sup>**

THIS IS TO CERTIFY that, at an inspection required by regulation I/9 of the Protocol, the vessel was found to comply with the relevant requirements of the Protocol.

First inspection: Signed: .....  
(Signature of authorized official)  
Place: .....  
Date: .....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

Second inspection: Signed: .....  
(Signature of authorized official)  
Place: .....  
Date: .....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

**Endorsement for annual and periodical surveys relating to life-saving appliances and other equipment referred to in paragraphs 2.3, 2.4, 2.5, 2.8 and 2.9 of this certificate**

THIS IS TO CERTIFY that, at a survey required by regulation I/7 of the Protocol, the vessel was found to comply with the relevant requirements of the Protocol.

Annual survey: Signed: .....  
(Signature of authorized official)  
Place: .....  
Date: .....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

Annual/periodical<sup>(2)</sup> survey: Signed: .....  
(Signature of authorized official)  
Place: .....  
Date: .....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

Annual/periodical<sup>(2)</sup> survey: Signed: .....  
(Signature of authorized official)  
Place: .....  
Date: .....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

---

<sup>(4)</sup> Provision may be made for additional inspections.  
<sup>(2)</sup> Delete as appropriate.



Annual survey: Signed: .....  
(Signature of authorized official)  
Place: .....  
Date: .....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

**Annual/periodical survey in accordance with regulation I/13(7)(c)**

THIS IS TO CERTIFY that, at an annual/periodical<sup>(2)</sup> survey in accordance with regulations I/7 and I/13(7)(c) of the Protocol, the vessel was found to comply with the relevant requirements of the Protocol.

Signed: .....  
(Signature of authorized official)  
Place: .....  
Date: .....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

**Endorsement for periodical surveys relating to radio installations referred to in paragraphs 2.6 and 2.7 of this certificate**

THIS IS TO CERTIFY that, at a survey required by regulation I/8 of the Protocol, the vessel was found to comply with the relevant requirements of the Protocol.

Periodical survey: Signed: .....  
(Signature of authorized official)  
Place: .....  
Date: .....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

Periodical survey: Signed: .....  
(Signature of authorized official)  
Place: .....  
Date: .....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

Periodical survey: Signed: .....  
(Signature of authorized official)  
Place: .....  
Date: .....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

---

<sup>(2)</sup> Delete as appropriate.



**Endorsement to extend the validity of the certificate until reaching the port of survey or for a period of grace where regulation I/13(5) applies**

The certificate shall, in accordance with regulation I/13(5) of the Protocol, be accepted as valid until .....

Signed: .....  
(Signature of authorized official)  
Place: .....  
Date: .....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

**Endorsement for advancement of anniversary date where regulation I/13(7) applies**

In accordance with regulation I/13(7) of the Protocol, the new anniversary date is .....

Signed: .....  
(Signature of authorized official)  
Place: .....  
Date: .....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

In accordance with regulation I/13(7) of the Protocol, the new anniversary date is .....

Signed: .....  
(Signature of authorized official)  
Place: .....  
Date: .....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

2 Form of Exemption Certificate

INTERNATIONAL FISHING VESSEL EXEMPTION CERTIFICATE

(Official seal)

(State)

Issued under the provisions of the Cape Town Agreement of 2012 on the Implementation of the Provisions of the Torremolinos Protocol of 1993 relating to the Torremolinos International Convention for the Safety of Fishing Vessels, 1977

under the authority of the Government of

..... (name of the State)

by

..... (person or organization authorized)

Particulars of vessel<sup>(1)</sup>

Name of vessel ..... Distinctive number or letters ..... Port of registry ..... Length (L) (regulation 1/2(5))/ Gross tonnage (regulation 1/2(22))<sup>(2)</sup> .....

THIS IS TO CERTIFY:

That the vessel is, under the authority conferred by regulation ..... exempted from the requirements of .....

Conditions, if any, on which the Exemption Certificate is granted:

This certificate is valid until ..... subject to the International Fishing Vessel Safety Certificate, to which this certificate is attached, remaining valid.

Issued at ..... (Place of issue of certificate)

..... (Date of issue)

..... (Signature of authorized official issuing the certificate)

(Seal or stamp of the issuing authority, as appropriate)

(1) Alternatively, the particulars of the ship may be placed horizontally in boxes. (2) Delete as appropriate.

**Endorsement to extend the certificate if valid for less than 5 years where regulation I/13(3) applies**

This certificate shall, in accordance with regulation I/13(3) of the Protocol, be accepted as valid until ..... subject to the International Fishing Vessel Safety Certificate, to which this certificate is attached, remaining valid.

Signed: .....  
(Signature of authorized official)  
Place: .....  
Date: .....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

**Endorsement where the renewal survey has been completed and regulation I/13(4) applies**

This certificate shall, in accordance with regulation I/13(4) of the Protocol, be accepted as valid until ..... subject to the International Fishing Vessel Safety Certificate, to which this certificate is attached, remaining valid.

Signed: .....  
(Signature of authorized official)  
Place: .....  
Date: .....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

**Endorsement to extend the validity of the certificate until reaching the port of survey or for a period of grace where regulation I/13(5) applies**

The certificate shall, in accordance with regulation I/13(5) of the Protocol, be accepted as valid until ..... subject to the ..... Certificate, to which this certificate is attached, remaining valid.

Signed: .....  
(Signature of authorized official)  
Place: .....  
Date: .....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

**3 Form of Supplement to the International Fishing Vessel Safety Certificate**

**RECORD OF EQUIPMENT FOR THE  
INTERNATIONAL FISHING VESSEL SAFETY CERTIFICATE**

This Record shall be permanently attached to the  
International Fishing Vessel Safety Certificate.

RECORD OF EQUIPMENT FOR COMPLIANCE WITH THE  
CAPE TOWN AGREEMENT OF 2012 ON THE IMPLEMENTATION OF THE PROVISIONS  
OF THE TORREMOLINOS PROTOCOL OF 1993 RELATING TO THE TORREMOLINOS  
INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF FISHING VESSELS, 1977

**1 Particulars of vessel**

Name of vessel .....

Distinctive number or letters .....

Port of registry .....

Length (L) (regulation 1/2(5))/  
Gross tonnage (regulation 1/2(22))<sup>(1)</sup> .....

**2 Details of life-saving appliances**

1	Total number of persons for whom life-saving appliances are provided	.....	.....
		Port side	Starboard side
2	Total number of lifeboats	.....	.....
2.1	Total number of persons accommodated by them	.....	.....
2.2	Number of partially enclosed lifeboats (regulation VII/18)	.....	.....
2.3	Number of totally enclosed lifeboats (regulation VII/19)	.....	.....

---

<sup>(1)</sup> Delete as appropriate.

3	Number of rescue boats	.....
3.1	Number of boats which are included in the total lifeboats shown above	.....
4	Liferafts	.....
4.1	Those for which approved launching appliances are required	.....
4.1.1	Number of liferafts	.....
4.1.2	Number of persons accommodated by them	.....
4.2	Those for which approved launching appliances are not required	.....
4.2.1	Number of liferafts	.....
4.2.2	Number of persons accommodated by them	.....
5	Number of lifebuoys	.....
6	Number of lifejackets	.....
7	Immersion suits	.....
7.1	Total number	.....
7.2	Number of suits complying with the requirements for lifejackets	.....
8	Number of thermal protective aids <sup>(2)</sup>	.....
9	Radio installations used in life-saving appliances	.....
9.1	Number of radar transponders	.....
9.2	Number of two-way VHF radiotelephone apparatus	.....

<sup>(2)</sup> Excluding those required by regulations VII/17(8)(xxxi), VII/20(5)(a)(xxiv) and VII/23(2)(b)(xiii).

**3 Details of radio facilities**

	Item	Actual provision
1	Primary systems	
1.1	VHF radio installation:	
1.1.1	DSC encoder	.....
1.1.2	DSC watch receiver	.....
1.1.3	Radiotelephony	.....
1.2	MF radio installation:	
1.2.1	DSC encoder	.....
1.2.2	DSC watch receiver	.....
1.2.3	Radiotelephony	.....
1.3	MF/HF radio installation:	
1.3.1	DSC encoder	.....
1.3.2	DSC watch receiver	.....
1.3.3	Radiotelephony	.....
1.3.4	Direct-printing radiotelegraphy	.....
1.4	INMARSAT ship earth station	.....
2	Secondary means of alerting	.....
3	Facilities for reception of maritime safety information	
3.1	NAVTEX receiver	.....
3.2	EGC receiver	.....
3.3	HF direct-printing radiotelegraph receiver	.....
4	Satellite EPIRB	
4.1	COSPAS-SARSAT	.....
4.2	INMARSAT	.....
5	VHF EPIRB	.....
6	Vessel's radar transponder	.....

**4 Methods used to ensure availability of radio facilities (regulation IX/14)**

4.1	Duplication of equipment	.....
4.2	Shore-based maintenance	.....
4.3	At-sea maintenance capability	.....



THIS IS TO CERTIFY that this Record is correct in all respects.

Issued at .....  
(Place of issue of the Record)

..... (Date of issue) .....  
(Signature of duly authorized official issuing the Record)

(Seal or stamp of the issuing authority, as appropriate)"

**ACCORD DU CAP DE 2012 SUR LA MISE EN ŒUVRE DES DISPOSITIONS  
DU PROTOCOLE DE TORREMOLINOS DE 1993 RELATIF À LA CONVENTION  
INTERNATIONALE DE TORREMOLINOS SUR LA SÉCURITÉ  
DES NAVIRES DE PÊCHE, 1977**

LES PARTIES AU PRÉSENT ACCORD,

RECONNAISSANT que la mise en œuvre des dispositions du Protocole de Torremolinos de 1993 relatif à la Convention internationale de Torremolinos sur la sécurité des navires de pêche, 1977 peut contribuer de manière appréciable à la sécurité maritime en général et à celle des navires de pêche en particulier,

RECONNAISSANT TOUTEFOIS que l'application de certaines dispositions du Protocole de Torremolinos de 1993 relatif à la Convention internationale de Torremolinos sur la sécurité des navires de pêche, 1977, a suscité des difficultés pour un certain nombre d'États dont une importante flotte de pêche bat le pavillon, ce qui a été un obstacle à l'entrée en vigueur de ce protocole et, partant, à la mise en œuvre des règles qui y sont énoncées,

DÉSIREUSES d'établir d'un commun accord, en matière de sécurité des navires de pêche, les normes les plus élevées que puissent appliquer dans la pratique tous les États intéressés,

CONSIDÉRANT que le meilleur moyen d'atteindre cet objectif est de conclure un Accord sur la mise en œuvre des dispositions du Protocole de Torremolinos de 1993 relatif à la Convention internationale de Torremolinos sur la sécurité des navires de pêche, 1977,

SONT CONVENUES de ce qui suit :

## **Article premier Obligations générales**

- 1) Les Parties au présent Accord donnent effet aux dispositions :
  - a) des articles du présent Accord; et
  - b) du Protocole de Torremolinos de 1993 relatif à la Convention internationale de Torremolinos sur la sécurité des navires de pêche, 1977 (ci-après dénommé le "Protocole de Torremolinos de 1993"), à l'exception des paragraphes 1) a), 2) et 3) de l'article premier, de l'article 9 et de l'article 10 du Protocole, tel que modifié par le présent Accord.
- 2) Sous réserve des modifications figurant dans le présent Accord, les articles du présent Accord, les articles 2 à 8 et 11 à 14 du Protocole de Torremolinos de 1993, les règles de l'Annexe du Protocole de Torremolinos de 1993 et les règles de l'Annexe de la Convention internationale de Torremolinos sur la sécurité des navires de pêche, 1977 (ci-après dénommée la "Convention de Torremolinos de 1977"), sont considérés et interprétés comme formant un seul et même instrument.
- 3) L'Annexe du présent Accord fait partie intégrante de celui-ci et toute référence au présent Accord constitue en même temps une référence à son annexe.

## **Article 2 Interprétation et application du Protocole de Torremolinos de 1993 et de la Convention de Torremolinos de 1977**

Les articles 2 à 8 inclus et les articles 11 à 14 inclus du Protocole de Torremolinos de 1993 s'appliquent dans le cadre du présent Accord. Dans le cadre de l'application de ces articles, des règles figurant dans l'Annexe du Protocole de Torremolinos de 1993 et des règles figurant dans l'Annexe de la Convention de Torremolinos de 1977, les expressions "le présent Protocole" ou "la Convention" doivent être interprétées respectivement comme désignant le présent Accord.

## **Article 3 Signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion**

- 1) Le présent Accord est ouvert à la signature au Siège de l'Organisation du 11 février 2013 au 10 février 2014 et reste ensuite ouvert à l'adhésion.
- 2) Tous les États peuvent devenir Parties au présent Accord en exprimant leur consentement à être liés par lui par :
  - a) signature sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation; ou
  - b) signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou
  - c) signature soumise à la procédure énoncée au paragraphe 4) du présent article; ou
  - d) adhésion.

- 3) La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du Secrétaire général.
- 4) Un État qui a déposé avant la date d'adoption du présent Accord un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation du Protocole de Torremolinos de 1993, ou d'adhésion à celui-ci, et qui a signé le présent Accord conformément aux dispositions du paragraphe 2) c) du présent article est réputé avoir exprimé son consentement à être lié par le présent Accord 12 mois après la date de son adoption, à moins qu'il ne notifie par écrit au dépositaire avant cette date qu'il ne se prévaut pas de la procédure simplifiée énoncée dans le présent paragraphe.

#### **Article 4** **Entrée en vigueur**

- 1) Le présent Accord entre en vigueur 12 mois après la date à laquelle au moins 22 États dont le nombre total de navires de pêche d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres exploités en haute mer est au moins égal à 3 600 ont exprimé leur consentement à être liés par lui.
- 2) Pour les États qui ont déposé un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation du présent Accord, ou d'adhésion à celui-ci, après que les conditions régissant son entrée en vigueur ont été remplies mais avant son entrée en vigueur, la ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion prend effet à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord ou trois mois après la date du dépôt de l'instrument, si cette dernière date est postérieure.
- 3) Pour les États qui ont déposé un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation du présent Accord, ou d'adhésion à celui-ci, après la date de son entrée en vigueur, le présent Accord prend effet trois mois après la date du dépôt de l'instrument.
- 4) Tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion déposé après la date à laquelle un amendement au présent Accord est réputé avoir été accepté conformément à l'article 11 du Protocole de Torremolinos de 1993, tel qu'appliqué au présent Accord conformément à l'article 2, s'applique au présent Accord dans sa forme modifiée.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont apposé leur signature au bas du présent Accord.

FAIT AU CAP, ce onze octobre deux mille douze



## ANNEXE

### MODIFICATIONS APPORTÉES À L'ANNEXE ET AUX APPENDICES DE L'ANNEXE DU PROTOCOLE DE TORREMOLINOS DE 1993 RELATIF À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE TORREMOLINOS SUR LA SÉCURITÉ DES NAVIRES DE PÊCHE, 1977

#### RÈGLES RELATIVES À LA CONSTRUCTION ET À L'ÉQUIPEMENT DES NAVIRES DE PÊCHE

#### CHAPITRE I

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

##### Règle 1 – Application

1 Le texte existant de la règle est remplacé par ce qui suit :

"1) Sauf disposition expresse contraire, les dispositions de la présente annexe s'appliquent aux navires neufs.

2) Aux fins du présent Protocole, l'Administration peut décider d'utiliser la jauge brute ci-après à la place de la longueur (L) comme critère de mesure dans tous les chapitres :

- a) une jauge brute de 300 est considérée comme équivalant à une longueur (L) de 24 m;
- b) une jauge brute de 950 est considérée comme équivalant à une longueur (L) de 45 m;
- c) une jauge brute de 2 000 est considérée comme équivalant à une longueur (L) de 60 m; et
- d) une jauge brute de 3 000 est considérée comme équivalant à une longueur (L) de 75 m.

3) Toute Partie qui se prévaut de la possibilité prévue au paragraphe 2) communique à l'Organisation les raisons de cette décision.

4) Si une Partie détermine qu'elle ne peut pas mettre en œuvre immédiatement toutes les mesures prévues dans les chapitres VII, VIII, IX et X à bord des navires existants, elle peut, conformément à un plan, mettre en œuvre progressivement les dispositions du chapitre IX pendant une période ne dépassant pas dix ans, et les dispositions des chapitres VII, VIII et X, pendant une période ne dépassant pas cinq ans.

5) Dans sa première communication à l'Organisation, toute Partie qui se prévaut de la possibilité prévue au paragraphe 4) :

- a) indique les dispositions des chapitres VII, VIII, IX et X à mettre en œuvre progressivement;
- b) explique les raisons de la décision prise en vertu du paragraphe 4);

- c) décrit le plan de la mise en œuvre progressive, lequel n'est pas d'une durée supérieure à cinq ou dix ans, selon qu'il convient; et
- d) lors des communications ultérieures au sujet de l'application du présent Protocole, décrit les mesures adoptées en vue de donner effet aux dispositions du Protocole et les progrès réalisés dans les délais fixés.

6) L'Administration peut exempter un navire de l'application des dispositions relatives aux visites annuelles, ainsi qu'il est indiqué aux règles 7 1) d) et 9 1) d), si elle estime que cette application est déraisonnable et peu pratique compte tenu de la zone d'exploitation et du type de navire."

## Règle 2 – Définitions

2 Le paragraphe 14) existant est supprimé, les paragraphes 15) à 22) deviennent les paragraphes 14) à 21) et les nouveaux paragraphes 22) et 23) ci-après sont ajoutés :

"22) *Jauge brute* désigne la jauge brute calculée conformément aux règles sur le jaugeage des navires énoncées à l'Annexe I de la Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires ou dans tout instrument qui la modifierait ou la remplacerait.

23) *Date anniversaire* désigne le jour et le mois de chaque année qui correspondent à la date d'expiration du certificat pertinent."

## Règle 3 - Exemptions

3 Les paragraphes 3) et 4) sont remplacés par ce qui suit :

"3) L'Administration peut exempter tout navire autorisé à battre son pavillon de l'application de toute prescription de la présente Annexe si elle estime que cette application est déraisonnable et peu pratique, compte tenu du type du navire, des conditions météorologiques et de l'absence de risques généraux pour la navigation, à condition que :

- a) le navire satisfasse aux prescriptions en matière de sécurité que l'Administration, eu égard au service auquel il est destiné, estime suffisantes pour assurer la sécurité générale du navire et des personnes à bord;
- b) le navire soit exploité uniquement dans :
  - i) une zone de pêche commune établie dans des zones maritimes contiguës relevant de la juridiction d'États voisins qui ont établi cette zone, en rapport avec les navires battant leur pavillon, uniquement dans la mesure et dans les conditions que ces États conviennent d'établir à cet égard, conformément au droit international; ou
  - ii) la zone économique exclusive de l'État du pavillon qu'il est autorisé à battre ou, si cet État n'a pas établi une telle zone, dans une zone située au-delà de la mer territoriale de cet État et adjacente à celle-ci que cet État a définie

conformément au droit international et qui ne s'étend pas au-delà de 200 milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de sa mer territoriale; ou

iii) la zone économique exclusive, une zone maritime relevant de la juridiction d'un autre État, ou une zone de pêche commune, dans le cadre d'un accord entre les États intéressés, conformément au droit international, uniquement dans la mesure et dans les conditions que ces États conviennent d'établir à cet égard; et

c) l'Administration notifie au Secrétaire général les conditions dans lesquelles l'exemption est accordée en vertu du présent paragraphe.

4) Toute Administration qui accorde une exemption quelconque en vertu du paragraphe 1 ou du paragraphe 2 en communique les détails à l'Organisation dans la mesure où cela est nécessaire pour confirmer que le degré de sécurité reste satisfaisant et l'Organisation communique alors ces détails aux Parties pour information."

4 Les règles 6 à 11 existantes sont remplacées par les nouvelles règles 6 à 17 ci-après :

#### **"Règle 6 – Inspection et visite**

1) L'inspection et la visite des navires, en ce qui concerne l'application des dispositions des présentes règles et l'octroi des exemptions à cette application, sont effectuées par des fonctionnaires de l'Administration. Toutefois, l'Administration peut confier l'inspection et la visite soit à des inspecteurs désignés à cet effet soit à des organismes reconnus par elle.

2) Toute Administration désignant des inspecteurs ou des organismes reconnus pour effectuer des inspections et des visites de la manière prévue au paragraphe 1) doit au moins habiliter tout inspecteur désigné ou tout organisme reconnu à :

a) exiger qu'un navire subisse des réparations; et

b) effectuer des inspections et des visites si les autorités compétentes de l'État du port le lui demandent.

L'Administration doit notifier à l'Organisation les responsabilités spécifiques confiées aux inspecteurs désignés ou aux organismes reconnus et les conditions de cette délégation de pouvoirs.

3) Lorsqu'un inspecteur désigné ou un organisme reconnu détermine que l'état du navire ou de son armement ne correspond pas en substance aux indications du certificat ou est tel que le navire ne peut pas prendre la mer sans danger pour le navire lui-même ou les personnes à bord, cet inspecteur ou organisme doit immédiatement s'assurer que des mesures correctives sont prises et doit en informer l'Administration en temps utile. Si ces mesures correctives ne sont pas prises, le certificat pertinent devrait être retiré et l'Administration doit être informée immédiatement; si le navire se trouve dans le port d'une autre Partie,



les autorités compétentes de l'État du port doivent aussi être informées immédiatement. Lorsqu'un fonctionnaire de l'Administration, un inspecteur désigné ou un organisme reconnu a informé les autorités compétentes de l'État du port, le gouvernement de l'État du port intéressé doit fournir au fonctionnaire, à l'inspecteur ou à l'organisme en question toute l'assistance dont il a besoin pour s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu de la présente règle. Le cas échéant, le gouvernement de l'État du port intéressé doit veiller à empêcher le navire d'appareiller jusqu'à ce qu'il puisse prendre la mer ou quitter le port pour se rendre au chantier de réparation approprié sans danger pour le navire lui-même ou pour les personnes à bord.

4) Dans tous les cas, l'Administration doit se porter pleinement garante de l'exécution complète et de l'efficacité de l'inspection et de la visite, et doit s'engager à prendre les mesures nécessaires pour honorer cette obligation.

### **Règle 7 – Visites des engins de sauvetage et autres parties de l'armement**

1) Les engins de sauvetage et autres parties de l'armement visés au paragraphe 2) a) doivent être soumis aux visites suivantes :

- a) une visite initiale avant la mise en service du navire;
- b) des visites de renouvellement effectuées aux intervalles de temps spécifiés par l'Administration mais n'excédant pas cinq ans, sauf lorsque les règles 13 2), 13 5) et 13 6) s'appliquent;
- c) une visite périodique effectuée dans un délai de trois mois avant ou après la deuxième date anniversaire ou de trois mois avant ou après la troisième date anniversaire du Certificat international de sécurité pour navire de pêche, qui doit remplacer l'une des visites annuelles spécifiées au paragraphe 1) d). À défaut, l'Administration peut décider que la visite périodique doit être effectuée dans un délai de trois mois avant la deuxième date anniversaire et de trois mois après la troisième date anniversaire du Certificat international de sécurité pour navire de pêche;
- d) une visite annuelle effectuée dans un délai de trois mois avant ou après chaque date anniversaire du Certificat international de sécurité pour navire de pêche; et
- e) une visite supplémentaire générale ou partielle, selon le cas, doit être effectuée à la suite d'une réparation résultant de l'enquête prescrite à la règle 10 ou chaque fois que le navire subit des réparations ou rénovations importantes. La visite doit permettre de s'assurer que les réparations ou rénovations nécessaires ont été réellement effectuées, que les matériaux employés pour ces réparations ou rénovations et l'exécution des travaux sont à tous égards satisfaisants et que le navire satisfait à tous égards aux dispositions des présentes règles et du Règlement international pour prévenir les abordages en mer en vigueur, et aux dispositions des lois, décrets, ordonnances et règlements promulgués par l'Administration pour l'application de ces règles et de cet instrument.

2) Les visites mentionnées au paragraphe 1) doivent être effectuées de la manière suivante :

- a) la visite initiale doit comprendre une inspection complète des systèmes et des dispositifs de protection contre l'incendie, des engins et des dispositifs de sauvetage, excepté les installations radioélectriques, du matériel de navigation de bord, des dispositifs de transfert des pilotes et autres parties de l'armement auxquels s'appliquent les chapitres II, III, IV, V, VI, VII, VIII et X et permettre de vérifier qu'ils satisfont aux prescriptions des présentes règles, qu'ils sont dans un état satisfaisant et qu'ils sont aptes au service auquel le navire est destiné. La visite susmentionnée doit également permettre de vérifier que les plans concernant la lutte contre l'incendie, les publications nautiques, les feux, marques, moyens de signalisation sonores et signaux de détresse satisfont aux prescriptions des présentes règles et, le cas échéant, du Règlement international pour prévenir les abordages en mer en vigueur;
- b) les visites de renouvellement et les visites périodiques doivent comprendre une inspection du matériel mentionné au paragraphe 2) a) et permettre de vérifier qu'il satisfait aux prescriptions pertinentes des présentes règles et du Règlement international pour prévenir les abordages en mer en vigueur, qu'il est dans un état satisfaisant et qu'il est apte au service auquel est destiné le navire; et
- c) la visite annuelle doit comprendre une inspection générale du matériel mentionné au paragraphe 2) a) et permettre de vérifier qu'il a été maintenu dans les conditions prévues à la règle 10 1) et qu'il reste satisfaisant pour le service auquel le navire est destiné.

3) Les visites périodiques et les visites annuelles mentionnées aux paragraphes 1) c) et 1) d) doivent être portées sur le Certificat international de sécurité pour navire de pêche.

### **Règle 8 – Visites des installations radioélectriques**

1) Les installations radioélectriques des navires auxquels s'appliquent les chapitres VII et IX, y compris celles qui sont utilisées dans les engins de sauvetage, doivent être soumises aux visites spécifiées ci-dessous :

- a) une visite initiale avant la mise en service du navire;
- b) des visites de renouvellement effectuées aux intervalles de temps spécifiés par l'Administration mais n'excédant pas cinq ans, sauf lorsque les règles 13 2), 13 5) et 13 6) s'appliquent;
- c) une visite périodique effectuée dans un délai de trois mois avant ou après chaque date anniversaire du Certificat international de sécurité pour navire de pêche ou une visite périodique effectuée dans un délai de trois mois avant ou après la deuxième date anniversaire ou de trois mois avant ou après la troisième date anniversaire du Certificat international de sécurité pour navire de pêche. À défaut, l'Administration peut décider que la visite

périodique doit être effectuée dans un délai de trois mois avant la deuxième date anniversaire et de trois mois après la troisième date anniversaire du Certificat international de sécurité pour navire de pêche; et

- d) une visite supplémentaire générale ou partielle, selon le cas, doit être effectuée à la suite d'une réparation résultant de l'enquête prescrite à la règle 10 ou chaque fois que le navire subit des réparations ou rénovations importantes. La visite doit permettre de s'assurer que les réparations ou rénovations nécessaires ont été réellement effectuées, que les matériaux employés pour ces réparations ou rénovations et l'exécution des travaux sont à tous égards satisfaisants et que le navire satisfait à tous égards aux dispositions des présentes règles et du Règlement international pour prévenir les abordages en mer en vigueur et aux dispositions des lois, décrets, ordonnances et règlements promulgués par l'Administration pour l'application de ces règles et de cet instrument.

2) Les visites mentionnées au paragraphe 1) doivent être effectuées de la manière suivante :

- a) la visite initiale doit comprendre une inspection complète des installations radioélectriques, y compris celles qui sont utilisées dans les engins de sauvetage, et permettre de vérifier qu'elles satisfont aux prescriptions des présentes règles; et
- b) les visites de renouvellement et les visites périodiques doivent comprendre une inspection des installations radioélectriques, y compris celles qui sont utilisées dans les engins de sauvetage, et permettre de vérifier qu'elles satisfont aux prescriptions des présentes règles.

3) Les visites périodiques mentionnées au paragraphe 1) c) doivent être portées sur le Certificat international de sécurité pour navire de pêche.

### **Règle 9 – Visites de la structure, des machines et du matériel d'armement**

1) La structure, les machines et le matériel d'armement (autres que le matériel faisant l'objet des règles 7 et 8) visés au paragraphe 2) a) doivent être soumis aux visites et inspections spécifiées ci-dessous :

- a) une visite initiale qui comprend une inspection de la face externe du fond du navire, avant sa mise en service;
- b) des visites de renouvellement effectuées aux intervalles de temps spécifiés par l'Administration mais n'excédant pas cinq ans, sauf lorsque les règles 13 2), 13 5) et 13 6) s'appliquent;
- c) une visite intermédiaire effectuée dans un délai de trois mois avant ou après la deuxième date anniversaire ou de trois mois avant ou après la troisième date anniversaire du Certificat international de sécurité pour navire de pêche, qui remplace l'une des visites annuelles spécifiées au paragraphe 1) d). À défaut, l'Administration peut décider que la visite périodique doit être effectuée dans un délai de trois mois avant la deuxième date

anniversaire et de trois mois après la troisième date anniversaire du Certificat international de sécurité pour navire de pêche;

- d) une visite annuelle effectuée dans un délai de trois mois avant ou après chaque date anniversaire du Certificat international de sécurité pour navire de pêche;
- e) au moins deux inspections de la face externe du fond du navire pendant toute période de cinq ans, sauf lorsque la règle 13 5) s'applique. Lorsque la règle 13 5) s'applique, cette période de cinq ans peut être prolongée pour coïncider avec la prorogation de la validité du certificat. Dans tous les cas, l'intervalle entre deux inspections de ce type ne doit pas excéder 36 mois; et
- f) une visite supplémentaire générale ou partielle, selon le cas, doit être effectuée à la suite d'une réparation résultant de l'enquête prescrite à la règle 10 ou chaque fois que le navire subit des réparations ou rénovations importantes. La visite doit permettre de s'assurer que les réparations ou rénovations nécessaires ont été réellement effectuées, que les matériaux employés pour ces réparations ou rénovations et l'exécution des travaux sont à tous égards satisfaisants et que le navire satisfait à tous égards aux dispositions des présentes règles et du Règlement international pour prévenir les abordages en mer en vigueur et aux dispositions des lois, décrets, ordonnances et règlements promulgués par l'Administration pour l'application de ces règles et de cet instrument.

2) Les visites et les inspections mentionnées au paragraphe 1) doivent être effectuées comme suit :

- a) la visite initiale doit comprendre une inspection complète de la structure, des machines et du matériel d'armement. Cette visite doit permettre de s'assurer que la disposition générale, les matériaux, les échantillonnages et l'état de la structure, les chaudières et autres récipients sous pression et leurs auxiliaires, les machines principales et auxiliaires, y compris l'appareil à gouverner et les systèmes de commande associés, l'installation électrique et toutes autres parties de l'armement satisfont aux prescriptions des présentes règles, sont dans un état satisfaisant et sont aptes au service auquel le navire est destiné et que la documentation prescrite sur la stabilité se trouve à bord;
- b) les visites de renouvellement doivent comprendre une inspection de la structure, des machines et du matériel d'armement visés au paragraphe 2) a) et permettre de s'assurer qu'ils satisfont aux prescriptions des présentes règles, qu'ils sont dans un état satisfaisant et qu'ils sont adaptés au service auquel le navire est destiné;
- c) la visite intermédiaire doit comprendre une inspection de la structure, des chaudières et autres récipients sous pression, des machines et du matériel d'armement, de l'appareil à gouverner et des systèmes de commande associés, ainsi que des installations

électriques, et permettre de s'assurer qu'ils restent satisfaisants pour le service auquel le navire est destiné;

- d) la visite annuelle doit comprendre une inspection générale de la structure, des machines et du matériel d'armement visés au paragraphe 2) a), afin de s'assurer qu'ils ont été maintenus dans les conditions prévues à la règle 10 1) et qu'ils restent satisfaisants pour le service auquel le navire est destiné; et
- e) l'inspection de la face externe du fond du navire et l'examen des éléments connexes, qui a lieu en même temps, doivent permettre de s'assurer que ceux-ci restent satisfaisants pour le service auquel le navire est destiné.

3) Les visites annuelles, les visites intermédiaires et les inspections de la face externe du fond du navire visées aux paragraphes 1) c), 1) d) et 1) e) doivent être portées sur le Certificat international de sécurité pour navire de pêche.

### **Règle 10 – Maintien des conditions après visite**

1) L'état du navire et de son armement doit être maintenu conformément aux dispositions des présentes règles de manière que la sécurité du navire demeure à tous égards satisfaisante et que le navire puisse prendre la mer sans danger pour lui-même ou les personnes à bord.

2) Après l'une quelconque des visites prévues aux règles 7, 8 ou 9, aucun changement ne doit être apporté à l'agencement de la structure, aux machines, à l'équipement ni aux autres éléments faisant l'objet de la visite sans l'autorisation de l'Administration.

3) Lorsqu'un accident survenu à un navire ou un défaut constaté à bord compromet la sécurité du navire ou l'efficacité ou l'intégralité des engins de sauvetage ou autre matériel, le capitaine ou le propriétaire du navire doit faire rapport dès que possible à l'Administration, à l'inspecteur désigné ou à l'organisme reconnu chargé de délivrer le certificat pertinent, qui doit faire entreprendre une enquête afin de déterminer s'il est nécessaire de procéder à une visite conformément aux prescriptions des règles 7, 8 ou 9. Si le navire se trouve dans un port d'une autre Partie, le capitaine ou le propriétaire doit également faire rapport immédiatement aux autorités compétentes de l'État du port et l'inspecteur désigné ou l'organisme reconnu doit s'assurer qu'un tel rapport a été fait.

### **Règle 11 – Délivrance de certificats ou apposition d'un visa**

1) Un certificat dit Certificat international de sécurité pour navire de pêche doit être délivré, après une visite initiale ou une visite de renouvellement, à tout navire de pêche (exception faite des navires auxquels est accordée une exemption en vertu de la règle 3 3) qui satisfait aux prescriptions pertinentes des chapitres II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX et X et aux autres prescriptions pertinentes des présentes règles.

2) Le Certificat international de sécurité pour navire de pêche visé au paragraphe 1) doit être complété par une fiche d'équipement.

3) Lorsqu'une exemption est accordée à un navire en vertu et en application des dispositions des présentes règles, exception faite des navires auxquels est

accordée une exemption en vertu de la règle 3 3), un certificat dit Certificat international d'exemption pour navire de pêche doit être délivré en plus du certificat prescrit au présent paragraphe.

4) Les certificats mentionnés dans la présente règle doivent être délivrés, ou un visa doit y être apposé, soit par l'Administration, soit par toute personne ou tout organisme autorisé par elle. Dans tous les cas, l'Administration assume l'entière responsabilité des certificats.

#### **Règle 12 – Délivrance de certificats ou apposition d'un visa par une autre Partie**

Une Partie peut, à la demande de l'Administration, faire visiter un navire et si elle estime que les prescriptions des présentes règles sont observées, elle délivre des certificats au navire ou autorise leur délivrance et, le cas échéant, appose un visa ou autorise son apposition sur les certificats dont dispose le navire, conformément aux présentes règles. Tout certificat ainsi délivré doit comporter une déclaration établissant qu'il a été délivré à la demande du gouvernement de l'État dont le navire est autorisé à battre le pavillon. Il a la même valeur et est accepté dans les mêmes conditions qu'un certificat délivré en vertu de la règle 11.

#### **Règle 13 – Durée et validité des certificats**

1) Le Certificat international de sécurité pour navire de pêche doit être délivré pour une période dont la durée est fixée par l'Administration, sans que cette durée puisse dépasser cinq ans. Le Certificat international d'exemption pour navire de pêche ne doit pas avoir une durée de validité supérieure à celle du certificat auquel il se rapporte.

2) a) Nonobstant les prescriptions du paragraphe 1), lorsque la visite de renouvellement est achevée dans un délai de trois mois avant la date d'expiration du certificat existant, le nouveau certificat est valable à compter de la date d'achèvement de la visite de renouvellement jusqu'à une date qui n'est pas postérieure de plus de cinq ans à la date d'expiration du certificat existant.

b) Lorsque la visite de renouvellement est achevée après la date d'expiration du certificat existant, le nouveau certificat est valable à compter de la date d'achèvement de la visite de renouvellement jusqu'à une date qui n'est pas postérieure de plus de cinq ans à la date d'expiration du certificat existant.

c) Lorsque la visite de renouvellement est achevée plus de trois mois avant la date d'expiration du certificat existant, le nouveau certificat est valable à compter de la date d'achèvement de la visite de renouvellement jusqu'à une date qui n'est pas postérieure de plus de cinq ans à la date d'achèvement de la visite de renouvellement.

3) Lorsqu'un certificat est délivré pour une durée inférieure à cinq ans, l'Administration peut en proroger la validité au-delà de la date d'expiration jusqu'à concurrence de la période maximale prévue au paragraphe 1), à condition que les visites visées aux règles 7, 8 et 9, qui doivent avoir lieu lorsque le certificat est délivré pour cinq ans, soient effectuées selon que de besoin.

4) Si, après une visite de renouvellement, un nouveau certificat ne peut pas être délivré ou remis au navire avant la date d'expiration du certificat existant, la personne ou l'organisme autorisé par l'Administration peut apposer un visa sur le certificat existant et ce certificat doit être accepté comme valable pour une nouvelle période qui ne peut excéder cinq mois à compter de la date d'expiration.

5) Si, à la date d'expiration d'un certificat, le navire ne se trouve pas dans un port dans lequel il doit subir une visite, l'Administration peut proroger la validité de ce certificat mais une telle prorogation ne doit être accordée que pour permettre au navire d'achever son voyage vers le port dans lequel il doit être visité et ce, uniquement dans le cas où cette mesure apparaît comme opportune et raisonnable. Aucun certificat ne doit être ainsi prorogé pour une période de plus de trois mois et un navire auquel cette prorogation a été accordée n'est pas en droit, en vertu de cette prorogation, après son arrivée dans le port dans lequel il doit être visité, d'en repartir sans avoir obtenu un nouveau certificat. Lorsque la visite de renouvellement est achevée, le nouveau certificat est valable jusqu'à une date qui n'est pas postérieure de plus de cinq ans à la date d'expiration du certificat existant avant que la prorogation ait été accordée.

6) Dans certains cas particuliers déterminés par l'Administration, il n'est pas nécessaire que la validité du nouveau certificat commence à la date d'expiration du certificat existant conformément aux prescriptions des paragraphes 2) b) ou 5). Dans ces cas particuliers, le nouveau certificat est valable jusqu'à une date qui n'est pas postérieure de plus de cinq ans à la date d'achèvement de la visite de renouvellement.

7) Lorsqu'une visite annuelle, intermédiaire ou périodique est achevée dans un délai inférieur à celui qui est spécifié dans la règle pertinente :

- a) la date anniversaire figurant sur le certificat en cause est remplacée au moyen d'un visa par une date qui ne doit pas être postérieure de plus de trois mois à la date à laquelle la visite a été achevée;
- b) la visite annuelle, intermédiaire ou périodique suivante prescrite par les règles pertinentes doit être achevée aux intervalles stipulés par ces règles, calculés à partir de la nouvelle date anniversaire; et
- c) la date d'expiration peut demeurer inchangée, à condition qu'une ou plusieurs visites annuelles, intermédiaires ou périodiques, selon le cas, soient effectuées de telle sorte que les intervalles maximaux entre visites prescrits par les règles pertinentes ne soient pas dépassés.

8) Un certificat délivré en vertu de la règle 11 ou de la règle 12 cesse d'être valable dans l'un quelconque des cas suivants :

- a) si les visites et inspections pertinentes ne sont pas achevées dans les délais spécifiés aux règles 7 1), 8 1) et 9 1);
- b) si les visas prévus dans les présentes règles n'ont pas été apposés sur le certificat; et
- c) si le navire passe sous le pavillon d'un autre État. Un nouveau certificat ne doit être délivré que si le gouvernement délivrant le nouveau certificat a la certitude que le navire satisfait aux

prescriptions des règles 10 1) et 10 2). Dans le cas d'un transfert entre Parties, si la demande lui en est faite dans un délai de trois mois à compter du transfert, le gouvernement de l'État dont le navire était autorisé précédemment à battre pavillon adresse dès que possible à l'Administration des copies des certificats dont le navire était pourvu avant le transfert, ainsi que des copies des rapports de visite, le cas échéant.

#### **Règle 14 – Présentation des certificats et des fiches d'équipement**

Les certificats et les fiches d'équipement doivent être établis conformément aux modèles qui figurent à l'appendice de l'Annexe du présent Protocole. Si la langue utilisée n'est ni l'anglais ni le français, le texte doit comprendre une traduction dans l'une de ces langues.

#### **Règle 15 – Disponibilité des certificats**

Les certificats délivrés en vertu des règles 11 et 12 doivent pouvoir être facilement examinés à bord à tout moment.

#### **Règle 16 – Acceptation des certificats**

Les certificats délivrés sous l'autorité d'une Partie doivent être acceptés par l'autre Partie à toutes les fins visées par le présent Protocole. Ils doivent être considérés par l'autre Partie comme ayant la même valeur que les certificats délivrés par elle.

#### **Règle 17 – Privilèges**

Les privilèges du présent Protocole ne peuvent être invoqués en faveur d'un navire s'il n'est pas en possession des certificats appropriés en cours de validité."

## **CHAPITRE V**

### **PRÉVENTION, DÉTECTION ET EXTINCTION DE L'INCENDIE ET LUTTE CONTRE L'INCENDIE**

#### **PARTIE A – DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

##### **Règle 1 – Dispositions générales**

5 Le texte existant de la règle est remplacé par ce qui suit :

"1) Sauf disposition expresse contraire, le présent chapitre s'applique aux navires neufs d'une longueur égale ou supérieure à 45 m.

2) L'une des méthodes de protection ci-après devrait être adoptée dans les locaux d'habitation et les locaux de service :

- a) Méthode IF – Emploi, pour tous les cloisonnements intérieurs, de cloisons du type "B" ou du type "C" en matériaux incombustibles, sans installation, en règle générale, d'un dispositif de détection ou d'extinction par eau diffusée dans les locaux d'habitation et les locaux de service; ou



- b) Méthode IIF – Installation d'un dispositif automatique d'extinction par eau diffusée et d'alarme d'incendie destiné à la détection et à l'extinction de l'incendie dans tous les locaux où un incendie risque de se déclarer, sans restriction, en règle générale, en ce qui concerne le type de cloisonnement intérieur; ou
  - c) Méthode IIIF – Installation d'un dispositif automatique de détection et d'alarme d'incendie dans tous les locaux où un incendie risque de se déclarer, sans restriction, en règle générale, en ce qui concerne le type de cloisonnement intérieur, sous réserve toutefois que la superficie de tout local ou de tout ensemble de locaux d'habitation délimité par des cloisons du type "A" ou du type "B" ne soit, en aucun cas, supérieure à 50 mètres carrés. Toutefois, l'Administration peut augmenter cette superficie pour les locaux de réunion.
- 3) Les prescriptions relatives à l'emploi de matériaux incombustibles pour la construction et l'isolation des cloisons d'entourage des locaux de machines, des postes de sécurité, etc., et la protection des entourages d'escaliers et des coursives devraient s'appliquer aux trois méthodes."

## CHAPITRE VII

### ENGINS ET DISPOSITIFS DE SAUVETAGE

#### PARTIE B – PRESCRIPTIONS APPLICABLES AUX NAVIRES

##### **Règle 5 – Nombre et types des embarcations ou radeaux de sauvetage et des canots de secours**

6 Les nouveaux paragraphes 5), 6) et 7) ci-après sont insérés à la suite du paragraphe 4) existant :

"5) Lorsque le dispositif prescrit au paragraphe 3) a) risque de gêner l'exploitation normale du navire, l'Administration peut décider que, au lieu de satisfaire aux prescriptions, les navires doivent avoir à bord des embarcations ou radeaux de sauvetage qui puissent n'être mis à l'eau que d'un bord du navire. Ces embarcations et radeaux de sauvetage doivent avoir une capacité totale suffisante pour recevoir au moins le double du nombre total de personnes à bord, à condition que les embarcations et radeaux de sauvetage d'une capacité suffisante pour recevoir le nombre total de personnes à bord puissent être transférés aisément à l'autre bord du navire, où ils puissent être mis à l'eau rapidement et en toute sécurité.

6) Les embarcations et les radeaux de sauvetage disponibles pour utilisation d'un bord ou de l'autre, y compris ceux qui sont arrimés dans un emplacement permettant de les transférer à l'autre bord, doivent être en nombre suffisant pour recevoir toutes les personnes à bord au cas où une embarcation ou un radeau de sauvetage quelconque serait perdu ou deviendrait inutilisable. Il doit être facile d'effectuer ce transfert, au même niveau du pont découvert, et toutes les embarcations et tous les radeaux doivent être dégagés de tout obstacle pour éviter qu'ils ne soient bloqués et pour faciliter leur déploiement.

7) Lorsque le dispositif prescrit au paragraphe 3) b) risque de gêner l'exploitation normale du navire, l'Administration peut décider que, au lieu de

satisfaire aux prescriptions, les navires doivent avoir à bord d'autres dispositifs équivalents pour repêcher les personnes en mer, compte tenu de la zone de navigation et des conditions d'exploitation du navire."

- 7 Les paragraphes 5) et 6) existants deviennent les paragraphes 8) et 9).

## **CHAPITRE IX**

### **RADIOCOMMUNICATIONS**

#### **PARTIE A – APPLICATION ET DÉFINITIONS**

##### **Règle 1 – Application**

- 8 La nouvelle phrase ci-après est ajoutée à la fin du paragraphe 2) existant :

"Nonobstant les dispositions du paragraphe 1), l'Administration peut autoriser à continuer d'utiliser le système de radiocommunication existant à bord des navires de pêche existants, à condition qu'elle se soit assurée qu'il s'agit d'un moyen équivalent de satisfaire aux prescriptions du présent chapitre."

**APPENDICE**

**CERTIFICATS ET FICHE D'ÉQUIPEMENT**

9 Le texte existant de l'Appendice est remplacé par ce qui suit :

**"1 Modèle de Certificat de sécurité pour navire de pêche**

**CERTIFICAT INTERNATIONAL DE SÉCURITÉ POUR NAVIRE DE PÊCHE**

Le présent Certificat doit être complété par une fiche d'équipement

(Cachet officiel)

(État)

Délivré en vertu des dispositions de l'Accord du Cap de 2012 sur la mise en œuvre des dispositions du Protocole de Torremolinos de 1993 relatif à la Convention internationale de Torremolinos sur la sécurité des navires de pêche, 1977

sous l'autorité du Gouvernement

\_\_\_\_\_  
(Nom de l'État)

par

\_\_\_\_\_  
(Personne ou organisme autorisé)

*Caractéristiques du navire*<sup>1)</sup>

Nom du navire .....

Numéro ou lettres distinctifs .....

Port d'immatriculation .....

Longueur (L) (règle I/2 5)/  
Jauge brute (règle I/2 22)<sup>2)</sup> .....

Zones océaniques dans lesquelles le navire est autorisé à naviguer (règle IX/2) .....

Date du contrat de construction ou du contrat de transformation importante .....

Date à laquelle la quille a été posée ou à laquelle la construction du navire se trouvait à un stade équivalent conformément à la règle I/2 1) c) ii) ou I/2 1) c) iii) .....

Date de livraison ou à laquelle la transformation importante a été achevée .....

1) Les caractéristiques du navire peuvent également être présentées horizontalement dans des cases.

2) Rayer la mention inutile.

IL EST CERTIFIÉ :

- 1.1 Que le navire a été visité conformément aux prescriptions des règles I/7, I/8 et I/9 du Protocole.
- 1.2 Que le navire est/n'est pas<sup>2)</sup> soumis aux visites annuelles prescrites aux règles I/7 1) d) et I/9 1) d) du Protocole.
- 2 Qu'à la suite de cette visite, il a été constaté que :
  - 2.1 l'état de la structure, des machines et du matériel d'armement tels qu'ils sont définis à la règle I/9 était satisfaisant et que le navire était conforme aux prescriptions pertinentes des chapitres II, III, IV, V et VI du Protocole (autres que les prescriptions relatives aux systèmes et dispositifs de protection contre l'incendie et aux plans concernant la lutte contre l'incendie);
  - 2.2 les deux dernières inspections de la face externe du fond du navire ont eu lieu  
le (date) ..... et le (date).....
  - 2.3 le navire satisfaisait aux prescriptions du Protocole en ce qui concerne les systèmes et dispositifs de protection contre l'incendie et les plans concernant la lutte contre l'incendie;
  - 2.4 les engins de sauvetage et l'armement des embarcations de sauvetage, des radeaux de sauvetage et des canots de secours satisfaisaient aux prescriptions du Protocole;
  - 2.5 le navire était pourvu d'un appareil lance-amarre et d'installations radioélectriques utilisées dans les engins de sauvetage conformément aux prescriptions du Protocole;
  - 2.6 le navire satisfaisait aux prescriptions du Protocole en ce qui concerne les installations radioélectriques;
  - 2.7 le fonctionnement des installations radioélectriques utilisées à bord des engins de sauvetage satisfaisait aux prescriptions du Protocole;
  - 2.8 le navire satisfaisait aux prescriptions du Protocole en ce qui concerne le matériel de navigation de bord, les dispositifs utilisés pour le transfert du pilote et les publications nautiques;
  - 2.9 le navire était pourvu de feux, de marques, de moyens de signalisation sonore et de signaux de détresse conformément aux prescriptions du Protocole et du Règlement international pour prévenir les abordages en mer en vigueur;
  - 2.10 le navire satisfaisait à tous autres égards aux prescriptions pertinentes du Protocole.
- 3 Qu'un Certificat international d'exemption pour navire de pêche a/n'a pas<sup>2)</sup> été délivré.

---

<sup>2)</sup> Rayer la mention inutile.

Le présent Certificat est valable jusqu'au .....<sup>3)</sup> sous réserve des visites et inspections annuelles, intermédiaires et périodiques de la face externe du fond du navire conformément aux règles I/7, I/8 et I/9 du Protocole.

Délivré à .....  
(Lieu de délivrance du Certificat)

Le .....  
(Date de délivrance)

.....  
(Signature de l'agent autorisé qui délivre le Certificat)

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité qui délivre le Certificat)

---

<sup>3)</sup> Indiquer la date d'expiration fixée par l'Administration conformément à la règle I/13 1) du Protocole. Le jour et le mois correspondent à la date anniversaire telle que définie à la règle I/2(23) du Protocole, sauf si cette dernière date est modifiée en application de la règle I/13 7).





**Visite annuelle/périodique effectuée conformément à la règle I/13 7) c)**

IL EST CERTIFIÉ que, lors d'une visite annuelle/périodique<sup>2)</sup> effectuée conformément aux règles I/7 et I/13 7) c) du Protocole, il a été constaté que le navire satisfaisait aux prescriptions pertinentes du Protocole.

Signé : .....  
(Signature de l'agent autorisé)  
Lieu : .....  
Date : .....

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité)

**Attestation de visites périodiques relatives aux installations radioélectriques visées aux paragraphes 2.6 et 2.7 du présent Certificat**

IL EST CERTIFIÉ que, lors d'une visite prescrite par la règle I/8 du Protocole, il a été constaté que le navire satisfaisait aux prescriptions pertinentes du Protocole.

Visite périodique : ..... Signé : .....  
(Signature de l'agent autorisé)  
Lieu : .....  
Date : .....

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité)

Visite périodique : ..... Signé : .....  
(Signature de l'agent autorisé)  
Lieu : .....  
Date : .....

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité)

Visite périodique : ..... Signé : .....  
(Signature de l'agent autorisé)  
Lieu : .....  
Date : .....

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité)

Visite périodique : ..... Signé : .....  
(Signature de l'agent autorisé)  
Lieu : .....  
Date : .....

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité)

---

<sup>2)</sup> Rayer la mention inutile.



**Visite périodique effectuée conformément à la règle I/13 7) c)**

IL EST CERTIFIÉ que, lors d'une visite périodique effectuée conformément aux règles I/8 et I/13 7) c) du Protocole, il a été constaté que le navire satisfaisait aux prescriptions pertinentes du Protocole.

Signé : .....  
(Signature de l'agent autorisé)  
Lieu : .....  
Date : .....

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité)

**Visa de prorogation du Certificat, s'il est valable pour une durée inférieure à cinq ans, en cas d'application de la règle I/13 3)**

Le navire satisfait aux prescriptions pertinentes du Protocole et le présent certificat, conformément à la règle I/13 3) du Protocole, est accepté comme valable jusqu'au .....

Signé : .....  
(Signature de l'agent autorisé)  
Lieu : .....  
Date : .....

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité)

**Visa de prorogation du Certificat après achèvement de la visite de renouvellement et en cas d'application de la règle I/13 4)**

Le navire satisfait aux prescriptions pertinentes du Protocole et le présent Certificat, conformément à la règle I/13 4) du Protocole, est accepté comme valable jusqu'au .....

Signé : .....  
(Signature de l'agent autorisé)  
Lieu : .....  
Date : .....

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité)

**Visa de prorogation de la validité du Certificat jusqu'à ce que le navire arrive dans le port de visite ou pour une période de grâce en cas d'application de la règle I/13 5)**

Le présent Certificat, conformément à la règle I/13 5) du Protocole, est accepté comme valable jusqu'au .....

Signé : .....  
(Signature de l'agent autorisé)  
Lieu : .....  
Date : .....

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité)

**Visa pour l'avancement de la date anniversaire en cas d'application de la règle I/13 7)**

Conformément à la règle I/13 7) du Protocole, la nouvelle date anniversaire est fixée au .....

Signé : .....  
(Signature de l'agent autorisé)

Lieu : .....

Date : .....

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité)

Conformément à la règle I/13 7) du Protocole, la nouvelle date anniversaire est fixée au .....

Signé : .....  
(Signature de l'agent autorisé)

Lieu : .....

Date : .....

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité)

**2 Modèle de Certificat d'exemption**

**CERTIFICAT INTERNATIONAL D'EXEMPTION POUR NAVIRE DE PÊCHE**

(Cachet officiel)

(État)

Délivré en vertu des dispositions de l'Accord du Cap de 2012 sur la mise en œuvre des dispositions du Protocole de Torremolinos de 1993 relatif à la Convention internationale de Torremolinos sur la sécurité des navires de pêche, 1977

sous l'autorité du Gouvernement

.....  
(Nom de l'État)

par

.....  
(Personne ou organisme autorisé)

*Caractéristiques du navire<sup>1)</sup>*

Nom du navire .....  
Numéro ou lettres distinctifs .....  
Port d'immatriculation .....  
Longueur (L) (règle I/2 5)/  
Jauge brute (règle I/2 22)<sup>2)</sup> .....

**IL EST CERTIFIÉ :**

Que le navire est exempté, en vertu des pouvoirs conférés par la règle .....  
de l'application des prescriptions de .....

Conditions, s'il en existe, auxquelles le Certificat d'exemption est accordé :

.....  
.....

Le présent Certificat est valable jusqu'au ..... à condition que le Certificat international de sécurité pour navire de pêche, auquel est joint le présent Certificat, reste valable.

Délivré à .....  
(Lieu de délivrance du Certificat)

Le .....  
(Date de délivrance)

.....  
(Signature de l'agent autorisé  
qui délivre le Certificat)

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité qui délivre le Certificat)

1) Les caractéristiques du navire peuvent aussi être présentées horizontalement dans des cases.  
2) Rayer la mention inutile.

**Visa de prorogation du Certificat, s'il est valable pour une durée inférieure à cinq ans, en cas d'application de la règle I/13 3)**

Le présent Certificat, conformément à la règle I/13 3) du Protocole, est accepté comme valable jusqu'au ....., à condition que le Certificat international de sécurité pour navire de pêche, auquel est joint le présent Certificat, reste valable.

Signé : .....  
(Signature de l'agent autorisé)

Lieu : .....

Date : .....

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité)

**Visa de prorogation du Certificat après achèvement de la visite de renouvellement et en cas d'application de la règle I/13 4)**

Le présent Certificat, conformément à la règle I/13 4) du Protocole, est accepté comme valable jusqu'au ....., à condition que le Certificat international de sécurité pour navire de pêche, auquel est joint le présent Certificat, reste valable.

Signé : .....  
(Signature de l'agent autorisé)

Lieu : .....

Date : .....

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité)

**Visa de prorogation de la validité du Certificat jusqu'à ce que le navire arrive dans le port de visite ou pour une période de grâce en cas d'application de la règle I/13 5)**

Le présent Certificat, conformément à la règle I/13 5) du Protocole, est accepté comme valable jusqu'au ....., à condition que le Certificat ....., auquel est joint le présent certificat, reste valable.

Signé : .....  
(Signature de l'agent autorisé)

Lieu : .....

Date : .....

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité)

**3**      **Modèle de Supplément au Certificat international de sécurité pour navire de pêche**

**FICHE D'ÉQUIPEMENT POUR LE  
CERTIFICAT INTERNATIONAL DE SÉCURITÉ POUR NAVIRE DE PÊCHE**

La présente fiche doit être jointe en permanence  
au Certificat international de sécurité pour navire de pêche

FICHE D'ÉQUIPEMENT VISANT À SATISFAIRE À L'ACCORD DU CAP DE 2012 SUR LA  
MISE EN APPLICATION DES DISPOSITIONS DU PROTOCOLE DE TORREMOLINOS  
DE 1993 RELATIF À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE TORREMOLINOS  
SUR LA SÉCURITÉ DES NAVIRES DE PÊCHE, 1977

**1**      **Caractéristiques du navire**

Nom du navire .....

Numéro ou lettres distinctifs .....

Port d'immatriculation .....

Longueur (L) (règle I/2 5)/  
Jauge brute (règle I/2 22) <sup>1)</sup> .....

**2**      **Détails des engins de sauvetage**

1	Nombre total de personnes pour lesquelles il est prévu des engins de sauvetage	.....	.....
		Bâbord	Tribord
2	Nombre total d'embarcations de sauvetage	.....	.....
2.1	Nombre total de personnes qu'elles peuvent recevoir	.....	.....
2.2	Nombre d'embarcations de sauvetage partiellement fermées (règle VII/18)	.....	.....
2.3	Nombre d'embarcations de sauvetage complètement fermées (règle VII/19)	.....	.....

---

<sup>1)</sup>      Rayer la mention inutile.

3	Nombre de canots de secours	.....
3.1	Nombre de canots compris dans le nombre total d'embarcations de sauvetage indiqué ci-dessus	.....
4	Radeaux de sauvetage	.....
4.1	Radeaux de sauvetage exigeant des dispositifs approuvés de mise à l'eau	.....
4.1.1	Nombre de radeaux de sauvetage	.....
4.1.2	Nombre de personnes qu'ils peuvent recevoir	.....
4.2	Radeaux de sauvetage n'exigeant pas de dispositifs approuvés de mise à l'eau	.....
4.2.1	Nombre de radeaux de sauvetage	.....
4.2.2	Nombre de personnes qu'ils peuvent recevoir	.....
5	Nombre de bouées de sauvetage	.....
6	Nombre de brassières de sauvetage	.....
7	Combinaisons d'immersion	.....
7.1	Nombre total	.....
7.2	Nombre de combinaisons satisfaisant aux prescriptions applicables aux brassières de sauvetage	.....
8	Nombre de moyens de protection thermique <sup>2)</sup>	.....
9	Installations radioélectriques utilisées dans les engins de sauvetage	.....
9.1	Nombre de répondeurs radar	.....
9.2	Nombre d'émetteurs-récepteurs radiotéléphoniques VHF	.....

<sup>2)</sup> À l'exclusion de ceux qui sont prescrits par les règles VII/17 8) xxxi), VII/20 5) a) xxiv) et VII/23 2) b) xiii).

**3 Détail des installations radioélectriques**

	Installations	Équipement à bord
1	Systèmes primaires	
1.1	Installation radioélectrique VHF :	
1.1.1	Codeur ASN	.....
1.1.2	Récepteur de veille ASN	.....
1.1.3	Radiotéléphonie	.....
1.2	Installation radioélectrique MF :	
1.2.1	Codeur ASN	.....
1.2.2	Récepteur de veille ASN	.....
1.2.3	Radiotéléphonie	.....
1.3	Installation radioélectrique MF/HF :	
1.3.1	Codeur ASN	.....
1.3.2	Récepteur de veille ASN	.....
1.3.3	Radiotéléphonie	.....
1.3.4	Radiotélégraphie à impression directe	.....
1.4	Station terrienne de navire Inmarsat	.....
2	Moyen secondaire d'alerte	.....
3	Dispositifs pour la réception de renseignements sur la sécurité maritime	
3.1	Récepteur NAVTEX	.....
3.2	Récepteur AGA	.....
3.3	Récepteur HF de radiotélégraphie à impression directe	.....
4	RLS par satellite	
4.1	COSPAS-SARSAT	.....
4.2	Inmarsat	.....
5	RLS VHF	.....
6	Répondeur radar de navire	.....

**4 Méthodes utilisées pour assurer la disponibilité des installations radioélectriques (règle IX/14)**

4.1	Installation en double du matériel	.....
4.2	Entretien à terre	.....
4.3	Capacité d'entretien en mer	.....

IL EST CERTIFIÉ que la présente fiche est correcte à tous égards.

Délivrée à .....  
(Lieu de délivrance de la fiche)

Le .....  
(Date de délivrance) .....  
(Signature de l'agent dûment  
autorisé qui délivre la fiche)

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité qui délivre la fiche)"





**КЕЙПТАУНСКОЕ СОГЛАШЕНИЕ 2012 ГОДА ОБ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ПОЛОЖЕНИЙ  
ТОРРЕМОЛИНОССКОГО ПРОТОКОЛА 1993 ГОДА К ТОРРЕМОЛИНОССКОЙ  
МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ ПО БЕЗОПАСНОСТИ  
РЫБОЛОВНЫХ СУДОВ 1977 ГОДА**

УЧАСТНИКИ НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ,

ПРИЗНАВАЯ важный вклад, который может внести осуществление положений Торремолиносского протокола 1993 года к Торремолиносской международной конвенции по безопасности рыболовных судов 1977 года в обеспечение безопасности на море в целом и безопасности рыболовных судов,

ПРИЗНАВАЯ, ОДНАКО, что определенные положения Торремолиносского протокола 1993 года к Торремолиносской международной конвенции по безопасности рыболовных судов 1977 года вызывают у ряда государств с большим рыболовным флотом под их флагами трудности в их осуществлении и что это препятствует вступлению в силу этого Протокола и, вследствие этого, выполнению содержащихся в нем правил,

ЖЕЛАЯ ввести, по общему согласию, наиболее высокие практически осуществимые стандарты безопасности рыболовных судов, которые могут быть выполнены всеми заинтересованными государствами,

ПОЛАГАЯ, что эта цель может быть наилучшим образом достигнута путем заключения Соглашения, относящегося к осуществлению положений Торремолиносского протокола 1993 года к Торремолиносской международной конвенции по безопасности рыболовных судов 1977 года,

СОГЛАСИЛИСЬ о нижеследующем:

## **Статья 1 Общие обязательства**

- 1) Стороны настоящего Соглашения вводят в действие положения:
  - a) статей настоящего Соглашения; и
  - b) Торремолиносского протокола 1993 года к Торремолиносской международной конвенции по безопасности рыболовных судов 1977 года (далее именуемого «Торремолиносский протокол 1993 года»), за исключением пунктов 1) а), 2) и 3) статьи 1, статьи 9 и статьи 10 этого Протокола, измененного настоящим Соглашением.
- 2) Статьи настоящего Соглашения, статьи 2–8 и 11–14 Торремолиносского протокола 1993 года, правила, содержащиеся в приложении к Торремолиносскому протоколу 1993 года, и правила, содержащиеся в Торремолиносской международной конвенции по безопасности рыболовных судов 1977 года (далее именуемой «Торремолиносская конвенция 1977 года»), с учетом изменений, изложенных в настоящем Соглашении, читаются и толкуются как единый документ.
- 3) Приложение к настоящему Соглашению составляет неотъемлемую часть Соглашения, и ссылка на настоящее Соглашение является в то же самое время ссылкой на приложение к нему.

## **Статья 2 Толкование и применение Торремолиносского протокола 1993 года и Торремолиносской конвенции 1977 года**

Статьи 2–8, включительно, и статьи 11–14, включительно, Торремолиносского протокола 1993 года применяются к настоящему Соглашению. При применении этих статей, правил, содержащихся в приложении к Торремолиносскому протоколу 1993 года, и правил, содержащихся в приложении к Торремолиносской конвенции 1977 года, ссылка на «настоящий Протокол» или на «Конвенцию», соответственно, считается означающей ссылку на настоящее Соглашение.

## **Статья 3 Подписание, ратификация, принятие, утверждение и присоединение**

- 1) Настоящее Соглашение открыто для подписания в штаб-квартире Организации с 11 февраля 2013 года по 10 февраля 2014 года и после этого остается открытым для присоединения.
- 2) Все государства могут стать Участниками настоящего Соглашения, выразив согласие на обязательность для них Соглашения путем:
  - a) подписания без оговорки относительно ратификации, принятия или утверждения; или
  - b) подписания с оговоркой относительно ратификации, принятия или утверждения с последующей ратификацией, принятием или утверждением; или

- c) подписания с учетом процедуры, изложенной в пункте 4) настоящей статьи; или
- d) присоединения.

3) Ратификация, принятие, утверждение или присоединение осуществляются путем сдачи на хранение соответствующего документа Генеральному секретарю.

4) Государство, которое до даты принятия настоящего Соглашения сдало на хранение документ о ратификации, принятии, утверждении Торремолиносского протокола 1993 года или о присоединении к нему и подписало настоящее Соглашение в соответствии с пунктом 2) c) настоящей статьи, считается выразившим согласие на обязательность для него настоящего Соглашения через 12 месяцев после даты принятия настоящего Соглашения, если это государство не уведомит депозитария в письменной форме до этой даты о том, что оно не использует упрощенную процедуру, изложенную в настоящем пункте.

#### **Статья 4** **Вступление в силу**

1) Настоящее Соглашение вступает в силу через 12 месяцев после даты, в которую не менее 22 государств, рыболовный флот которых в совокупности составляет не менее 3 600 судов длиной 24 м и более, эксплуатирующихся в открытом море, выразили согласие на его обязательность для них.

2) Для государства, сдавшего на хранение документ о ратификации, присоединении, утверждении настоящего Соглашения или присоединении к нему после выполнения требований, необходимых для его вступления в силу, но до даты вступления в силу, ратификация, принятие, утверждение или присоединение приобретают силу в дату вступления в силу настоящего Соглашения или через три месяца после даты сдачи на хранение соответствующего документа, в зависимости от того, какая дата наступит позднее.

3) Для государства, сдавшего на хранение документ о ратификации, принятии, утверждении настоящего Соглашения или присоединении к нему после даты, в которую оно вступает в силу, настоящее Соглашение вступает в силу через три месяца после даты сдачи на хранение соответствующего документа.

4) После даты, в которую какая-либо поправка к настоящему Соглашению считается принятой согласно статье 11 Торремолиносского протокола 1993 года, применяемой к настоящему Соглашению в соответствии со статьей 2, любой сданный на хранение документ о ратификации, принятии, утверждении или присоединении применяется к настоящему Соглашению с поправками.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на то своими соответствующими правительствами, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО В КЕЙПТАУНЕ одиннадцатого октября две тысячи двенадцатого года.



## ПРИЛОЖЕНИЕ

### ИЗМЕНЕНИЯ В ПРИЛОЖЕНИИ И ДОПОЛНЕНИЯХ К ПРИЛОЖЕНИЮ К ТОРРЕМОЛИНОССКОМУ ПРОТОКОЛУ 1993 ГОДА К ТОРРЕМОЛИНОССКОЙ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ ПО БЕЗОПАСНОСТИ РЫБОЛОВНЫХ СУДОВ 1977 ГОДА

#### ПРАВИЛА ПОСТРОЙКИ И ОБОРУДОВАНИЯ РЫБОЛОВНЫХ СУДОВ

### ГЛАВА I

#### ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

##### Правило 1 – Применение

1 Существующий текст правила заменяется следующим:

«1) Если специально не предусмотрено иное, положения настоящего приложения применяются к новым судам.

2) Для целей настоящего Протокола Администрация может принять решение об использовании следующей валовой вместимости вместо длины (L) в качестве основы для обмера для всех глав:

- a) валовая вместимость 300 считается равноценной длине (L) 24 м;
- b) валовая вместимость 950 считается равноценной длине (L) 45 м;
- c) валовая вместимость 2 000 считается равноценной длине (L) 60 м; и
- d) валовая вместимость 3 000 считается равноценной длине (L) 75 м.

3) Каждый Участник, который использует возможность, предоставляемую в пункте 2, сообщает Организации о причинах этого решения.

4) Если какой-либо Участник сделает вывод, что нет непосредственной возможности осуществить все меры, предусмотренные в главах VII, VIII, IX и X, на существующих судах, этот Участник может, в соответствии с планом, постепенно осуществлять положения главы IX в течение периода, не превышающего десяти лет, и положения глав VII, VIII и X в течение периода, не превышающего пяти лет.

5) Каждый Участник, который использует возможность, предоставляемую в пункте 4), при первом сообщении Организации:

- a) указывает положения глав VII, VII, IX и X, которые будут осуществляться постепенно;
- b) объясняет причины решения, принятого согласно пункту 4);

- c) описывает план постепенного осуществления, который не охватывает более пяти или десяти лет, в зависимости от случая; и
  - d) в последующих сообщениях относительно применения настоящего Протокола описывает меры, принятые с целью введения в действие положений Протокола, и достигнутый прогресс в соответствии с установленными временными рамками.
- 6) Администрация может освободить судно от ежегодных освидетельствований, указанных в правилах 7 1) d) и 9 1) d), если она считает, что применение является нецелесообразным и практически невозможным вследствие района эксплуатации и типа судна.».

### **Правило 2 – Определения**

2 Существующий пункт 14) исключается, существующие пункты 15)–22) перенумеровываются в пункты 14)–21) и добавляются следующие новые пункты 22) и 23):

«22) *Валовая вместимость* означает валовую вместимость, рассчитанную в соответствии с правилами обмера, содержащимися в Приложении I к Международной конвенции по обмеру судов 1969 года или в любом документе, изменяющим или заменяющим ее.

23) *Ежегодная дата* означает день и месяц каждого года, которые будут соответствовать дате истечения срока действия соответствующего свидетельства.».

### **Правило 3 – Изъятия**

3 Пункты 3) и 4) заменяются следующим:

«3) Администрация может освободить любое судно, имеющее право плавать под ее флагом, от выполнения любых требований настоящего приложения, если она считает, что их применение нецелесообразно и практически неосуществимо вследствие типа судна, погодных условий и отсутствия общих навигационных опасностей, при условии что:

- a) судно отвечает требованиям безопасности, которые, по мнению этой Администрации, соответствуют тому виду эксплуатации, для которого оно предназначено, и обеспечивают его общую безопасность и общую безопасность находящихся на нем людей;
- b) судно эксплуатируется исключительно:
  - i) в общей рыболовной зоне, установленной в прилегающих морских районах, находящихся под юрисдикцией соседних государств, которые установили эту зону, в отношении судов, имеющих право плавать под их флагами, только в той степени и согласно условиям, которые эти государства соглашаются, в соответствии с международным правом, установить в этом отношении; или

- ii) в исключительной экономической зоне государства, под флагом которого оно имеет право плавать, или, если это государство не установило такую зону, в районе, находящемся за пределами территориального моря этого государства или смежном с территориальным морем этого государства, определенном этим государством в соответствии с международным правом и простирающемся не более чем на 200 морских миль от исходных линий, от которых измеряется ширина его территориального моря; или
  - iii) в исключительной экономической зоне или морском районе, находящемся под юрисдикцией другого государства, или общей рыболовной зоне в соответствии с соглашением между заинтересованными государствами в соответствии с международным правом только в той степени и согласно условиям, которые эти государства соглашаются установить в этом отношении; и
- c) Администрация уведомляет Генерального секретаря об условиях, в соответствии с которыми предоставляется изъятие согласно настоящему пункту.
- 4) Администрация, предоставляющая любое изъятие согласно пункту 1) или 2), сообщает Организации сведения о нем в степени, необходимой для подтверждения того, что уровень безопасности надлежащим образом поддерживается, а Организация рассылает такие сведения Участникам для информации.».
- 4 Существующие правила 6–11 заменяются следующими новыми правилами 6–17:

#### **«Правило 6 – Проверка и освидетельствование»**

- 1) Проверка и освидетельствование судов, в той мере, в какой это касается обеспечения выполнения положений настоящих правил и предоставления изъятий из них осуществляются должностными лицами Администрации. Администрация, однако, может поручать проверки и освидетельствования либо назначенным для этой цели инспекторам, либо признанным ею организациям.
- 2) Администрация, назначающая инспекторов или признающая организации для проведения проверок и освидетельствований, как это предусмотрено в пункте 1), как минимум, уполномочивает любого назначенного инспектора или признанную организацию:
- a) требовать ремонта судна; и
  - b) выполнять проверки и освидетельствования по просьбе соответствующих властей государства порта.

Администрация уведомляет Организацию о конкретных обязанностях и условиях полномочий, предоставляемых назначенным инспекторам или признанным организациям.



3) Если назначенный инспектор или признанная организация устанавливают, что состояние судна или его оборудования не соответствует в значительной степени данным свидетельства или таково, что судно не пригодно для выхода в море без опасности для судна или людей на борту, этот инспектор или организация немедленно обеспечивает принятие мер по устранению недостатков и надлежащим образом уведомляет Администрацию. Если такие меры по устранению недостатков не приняты, соответствующее свидетельство должно быть изъято, а Администрация немедленно уведомлена; и, если судно находится в порту другого Участника, соответствующие власти государства порта также немедленно уведомляются. Если должностное лицо этой Администрации, назначенный инспектор или признанная организация уведомили соответствующие власти государства порта, то правительство заинтересованного государства порта предоставляет любую необходимую помощь такому должностному лицу, инспектору или организации в выполнении их обязанностей согласно настоящему правилу. Когда это применимо, правительство заинтересованного государства порта должно обеспечить, чтобы судно не вышло в плавание до тех пор, пока оно не сможет выйти в море или покинуть порт для перехода до соответствующего судоремонтного завода без опасности для судна или людей на борту.

4) В каждом случае Администрация полностью гарантирует полноту и эффективность проверки и освидетельствования и предпринимает действия по обеспечению необходимых мер для выполнения этого обязательства.

#### **Правило 7 – Освидетельствования спасательных средств и прочего оборудования**

1) Спасательные средства и прочее оборудование и снабжение, указанные в пункте 2) а), подлежат освидетельствованиям, указанным ниже:

- a) первоначальное освидетельствование до ввода судна в эксплуатацию;
- b) освидетельствование для возобновления свидетельства через периоды, установленные Администрацией, но не превышающие пяти лет, за исключением случаев, когда применяется правило 13 2), 5) и 6);
- c) периодическое освидетельствование в пределах трех месяцев до или после второй или в пределах трех месяцев до или после третьей ежегодной даты Международного свидетельства о безопасности рыболовного судна, которое проводится вместо одного из ежегодных освидетельствований, указанных в пункте 1) d). В качестве альтернативы Администрация может принять решение проводить периодическое освидетельствование в пределах трех месяцев до второй ежегодной даты и трех месяцев после третьей ежегодной даты Международного свидетельства о безопасности рыболовного судна;

- d) ежегодное освидетельствование в пределах трех месяцев до или после каждой ежегодной даты Международного свидетельства о безопасности рыболовного судна; и
- e) дополнительное освидетельствование, общее или частичное, в зависимости от обстоятельств, проводится после ремонта, являющегося следствием обследования, указанного в правиле 10, или во всех иных случаях после производства любого значительного ремонта или восстановительных работ. Освидетельствование должно удостоверить, что такой ремонт или восстановительные работы были произведены качественно, что материал и качество такого ремонта или восстановительных работ по всем отношениям удовлетворительны и что судно во всех отношениях отвечает положениям настоящих правил и действующих Международных правил предупреждения столкновений судов в море, а также законов, постановлений, предписаний и правил, изданных Администрацией, исходя из этих правил.

2) Освидетельствования, упомянутые в пункте 1), проводятся следующим образом:

- a) первоначальное освидетельствование включает полную проверку противопожарных систем и средств, спасательных средств и устройств, за исключением радиоустановок, судового навигационного оборудования, устройств для передачи лоцмана и иного оборудования и снабжения, к которым применяются главы II, III, IV, V, VI, VII, VIII и X, чтобы удостовериться, что они отвечают требованиям настоящих правил, находятся в удовлетворительном состоянии и пригодны для того вида эксплуатации, для которого предназначено судно. Схемы противопожарной защиты, навигационные издания, сигнально-отличительные огни, сигнальные знаки и средства подачи звуковых сигналов и сигналов бедствия подлежат также вышеупомянутому освидетельствованию, чтобы удостовериться, что они отвечают требованиям настоящих правил, и там, где это применимо, – требованиям действующих Международных правил предупреждения столкновений судов в море;
- b) освидетельствование для возобновления свидетельства и периодическое освидетельствование включают проверку оборудования и снабжения, указанных в пункте 2) а), чтобы удостовериться, что они отвечают соответствующим требованиям настоящих правил и действующих Международных правил предупреждения столкновений судов в море, находятся в удовлетворительном состоянии и пригодны для того вида эксплуатации, для которого предназначено судно; и

- c) ежегодное освидетельствование включает общую проверку оборудования и снабжения, указанных в пункте 2) а), чтобы удостовериться, что они содержатся в соответствии с правилом 10 1) и остаются пригодными для того вида эксплуатации, для которого предназначено судно.
- 3) Проведение периодических и ежегодных освидетельствований, упомянутых в пунктах 1) c) и 1) d), должно быть подтверждено в Международном свидетельстве о безопасности рыболовного судна.

#### **Правило 8 – Освидетельствования радиоустановок**

- 1) Радиоустановки судов, включая радиоустановки, используемые в спасательных средствах, к которым применяются главы VII и IX, подлежат освидетельствованиям, указанным ниже:
  - a) первоначальное освидетельствование до ввода судна в эксплуатацию;
  - b) освидетельствование для возобновления свидетельства через периоды, установленные Администрацией, но не превышающие пяти лет, за исключением случаев, когда применяется правило 13 2), 5) и 6);
  - c) периодическое освидетельствование в пределах трех месяцев до или после каждой ежегодной даты Международного свидетельства о безопасности рыболовного судна; или периодическое освидетельствование в пределах трех месяцев до или после второй или в пределах трех месяцев до или после третьей ежегодной даты Международного свидетельства о безопасности рыболовного судна. В качестве альтернативы Администрация может принять решение проводить периодическое освидетельствование в пределах трех месяцев до второй ежегодной даты и трех месяцев после третьей ежегодной даты Международного свидетельства о безопасности рыболовного судна; и
  - d) дополнительное освидетельствование, общее или частичное, в зависимости от обстоятельств, проводится после ремонта, являющегося следствием обследования, указанного в правиле 10, или во всех иных случаях после производства любого значительного ремонта или восстановительных работ. Освидетельствование должно удостоверять, что такой ремонт или восстановительные работы были произведены качественно, что материал и качество такого ремонта или восстановительных работ во всех отношениях удовлетворительны и что судно во всех отношениях отвечает положениям настоящих правил и действующих Международных правил предупреждения столкновений судов в море, а также законов, постановлений, предписаний и правил, изданных Администрацией, исходя из этих правил.

2) Освидетельствования, упомянутые в пункте 1), проводятся следующим образом:

- a) первоначальное освидетельствование включает полную проверку радиоустановок, включая радиоустановки, используемые в спасательных средствах, чтобы удостовериться, что они отвечают требованиям настоящих правил; и
- b) освидетельствование для возобновления свидетельства и периодическое освидетельствование включают проверку радиоустановок, включая радиоустановки, используемые в спасательных средствах, чтобы удостовериться, что они отвечают требованиям настоящих правил.

3) Проведение периодических освидетельствований, упомянутых в пункте 1) с), должно быть подтверждено в Международном свидетельстве о безопасности рыболовного судна.

#### **Правило 9 – Освидетельствования конструкции, механизмов, оборудования и снабжения**

1) Конструкция, механизмы, оборудование и снабжение (кроме оборудования и снабжения в отношении правил 7 и 8), как указано в пункте 2) а), подлежат освидетельствованиям и проверкам, указанным ниже:

- a) первоначальное освидетельствование, включающее проверку подводной части судна до ввода его в эксплуатацию;
- b) освидетельствование для возобновления свидетельства через периоды, установленные Администрацией, но не превышающие пяти лет, за исключением случаев, когда применяется правило 13 2), 5) и 6);
- c) промежуточное освидетельствование в пределах трех месяцев до или после второй или в пределах трех месяцев до или после третьей ежегодной даты Международного свидетельства о безопасности рыболовного судна, которое должно проводиться вместо одного из ежегодных освидетельствований, указанных в пункте 1) d). В качестве альтернативы Администрация может принять решение проводить промежуточное освидетельствование в пределах трех месяцев до второй ежегодной даты и трех месяцев после третьей ежегодной даты Международного свидетельства о безопасности рыболовного судна;
- d) ежегодное освидетельствование в пределах трех месяцев до или после каждой ежегодной даты Международного свидетельства о безопасности рыболовного судна;
- e) минимум две проверки подводной части судна в течение любого пятилетнего периода, за исключением случаев, когда применяется правило 13 5). В случае, когда применяется

правило 13 5), этот пятилетний период может быть увеличен до срока, совпадающего с продленным сроком действия свидетельства. Во всех случаях промежутки между любыми двумя такими проверками не должны превышать 36 месяцев; и

- f) дополнительное освидетельствование, общее или частичное, в зависимости от обстоятельств, проводится после ремонта, являющегося следствием обследования, указанного в правиле 10, или во всех иных случаях после производства любого значительного ремонта или восстановительных работ. Освидетельствование должно удостоверить, что такой ремонт или восстановительные работы были произведены качественно, что материал и качество такого ремонта или восстановительных работ во всех отношениях удовлетворительны и что судно во всех отношениях отвечает положениям настоящих правил и действующих Международных правил предупреждения столкновений судов в море, а также законов, постановлений, предписаний и правил, изданных Администрацией, исходя из этих правил.

2) Освидетельствования и проверки, упомянутые в пункте 1), проводятся следующим образом:

- a) первоначальное освидетельствование включает полную проверку конструкции, механизмов, оборудования и снабжения. Это освидетельствование должно удостоверить, что устройства, материалы и размеры элементов конструкции и качество изготовления, котлы и другие сосуды под давлением и их арматура, главные и вспомогательные механизмы, включая рулевой привод и связанные с ним системы управления, электрическое оборудование и другое оборудование, отвечают требованиям настоящих правил, находятся в удовлетворительном состоянии и пригодны для того вида эксплуатации, для которого предназначено судно, и что предусмотрена требуемая информация об остойчивости;
- b) освидетельствование для возобновления свидетельства включает проверку конструкции, механизмов, оборудования и снабжения, как указано в пункте 2) а), чтобы удостовериться, что они отвечают требованиям настоящих правил, находятся в удовлетворительном состоянии и пригодны для того вида эксплуатации, для которого предназначено судно;
- c) промежуточное освидетельствование включает проверку конструкции, котлов и других сосудов под давлением, механизмов, оборудования и снабжения, рулевого привода и связанных с ним систем управления и электрического оборудования, чтобы удостовериться, что они остаются в удовлетворительном состоянии для того вида эксплуатации, для которого предназначено судно;

- d) ежегодное освидетельствование включает общую проверку конструкции, механизмов, оборудования и снабжения, упомянутых в пункте 2) а), чтобы удостовериться, что они содержатся в соответствии с правилом 10 1) и остаются пригодными для того вида эксплуатации, для которого предназначено судно; и
- e) проверка подводной части судна и освидетельствование связанных с нею объектов, проверяемых в то же самое время, должны удостовериться то, что они остаются пригодными для того вида эксплуатации, для которого предназначено судно.

3) Проведение промежуточных и ежегодных освидетельствований и проверок подводной части судна, упомянутых в пунктах 1) с), 1) d) и 1) e), должно быть подтверждено в Международном свидетельстве о безопасности рыболовного судна.

### **Правило 10 – Поддержание состояния судна после освидетельствования**

1) Судно и его оборудование поддерживаются в состоянии, отвечающем положениям настоящих правил для обеспечения того, что судно во всех отношениях будет оставаться годным для выхода в море без опасности для судна или людей на борту.

2) После завершения любого освидетельствования судна в соответствии с правилом 7, 8 или 9 не должно производиться никаких-либо изменений в конструктивных устройствах, механизмах, оборудовании и других объектах, подвергавшихся освидетельствованию, без разрешения Администрации.

3) Всякий раз, когда с судно происходит аварийный случай или обнаруживается неисправность, которые влияют на безопасность судна, эффективность или комплектность его спасательных средств или другого оборудования, капитан или владелец судна при первой возможности сообщает об этом Администрации, назначенному инспектору или признанной организации, ответственным за выдачу соответствующего свидетельства, которые добиваются проведения расследования с целью определения, является ли необходимым освидетельствование, требуемое правилом 7, 8 или 9. Если судно находится в порту другого Участника, капитан или владелец судна также немедленно сообщает соответствующим властям государства порта, и назначенный инспектор или признанная организация должны удостовериться, что такое сообщение было сделано.

### **Правило 11 – Выдача или подтверждение свидетельств**

1) Свидетельство, называемое Международным свидетельством о безопасности рыболовного судна, выдается, за исключением судов, которым предоставляется изъятие согласно правилу 3 3), после первоначального освидетельствования или освидетельствования для возобновления свидетельства рыболовному судну, которое отвечает соответствующим требованиям глав II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX и X и любым другим соответствующим требованиям настоящих правил.

2) К Международному свидетельству о безопасности рыболовного судна, упомянутого в пункте 1), прилагается перечень оборудования.

3) Если судну на основании и в соответствии с положениями настоящих правил предоставляется изъятие, за исключением судов, которым предоставляется изъятие согласно правилу 3.3), то в дополнение к свидетельству, предписываемому настоящим пунктом, выдается свидетельство, называемое Международным свидетельством об изъятии для рыболовного судна.

4) Свидетельства, упомянутые в настоящем правиле, выдаются или подтверждаются либо Администрацией, либо уполномоченным ею на то лицом или организацией. В каждом случае Администрация несет полную ответственность за свидетельства.

#### **Правило 12 – Выдача или подтверждение свидетельств другим Участникам**

Участник, по просьбе Администрации, может подвергнуть судно освидетельствованию и, убедившись, что судно отвечает требованиям настоящих правил, выдает или уполномочивает выдачу свидетельств судну и, где это применимо, подтверждает или уполномочивает подтверждение свидетельства на судно в соответствии с настоящими правилами. Выданное таким образом свидетельство должно содержать запись о том, что оно выдано по просьбе правительства государства, под флагом которого судно имеет право плавать, и это свидетельство имеет такую же силу и получает такое же признание, как и свидетельство, выданное на основании правила 11.

#### **Правило 13 – Срок действия и действительность свидетельств**

1) Международное свидетельство о безопасности рыболовного судна должно выдаваться на срок, установленный Администрацией, который не должен превышать пяти лет. Международное свидетельство об изъятии для рыболовного судна не действует дольше, чем свидетельство, к которому оно относится.

2) a) Независимо от требований пункта 1), когда освидетельствование для возобновления свидетельства закончено в пределах трех месяцев до даты истечения срока действия существующего свидетельства, новое свидетельство действительно с даты окончания освидетельствования для возобновления свидетельства до даты, не превышающей пяти лет с даты истечения срока действия существующего свидетельства.

b) Когда освидетельствование для возобновления свидетельства закончено после даты истечения срока действия существующего свидетельства, новое свидетельство действительно с даты окончания освидетельствования для возобновления свидетельства до даты, не превышающей пяти лет с даты истечения срока действия существующего свидетельства.

- с) Когда освидетельствование для возобновления свидетельства закончено более чем за три месяца до даты истечения срока действия существующего свидетельства, новое свидетельство действительно с даты окончания освидетельствования для возобновления свидетельства до даты, не превышающей пяти лет с даты окончания освидетельствования для возобновления свидетельства.
- 3) Если свидетельство выдается на срок менее пяти лет, Администрация может продлить действие свидетельства с даты истечения срока действия до максимального срока, установленного в пункте 1), при условии что проведены соответствующие освидетельствования, упомянутые в правилах 7, 8 и 9, применяемые, когда свидетельство выдается на пятилетний период.
- 4) Если освидетельствование для возобновления свидетельства было закончено, а новое свидетельство не может быть выдано или передано на судно до даты истечения срока действия существующего свидетельства, лицо или организация, уполномоченные Администрацией, могут подтвердить существующее свидетельство, и такое свидетельство должно признаваться действительным на дальнейший срок, который не должен превышать пяти месяцев с даты истечения указанного в нем срока действия.
- 5) Если в момент истечения срока действия свидетельства судно не находится в порту, в котором оно должно быть освидетельствовано, срок действия свидетельства может быть продлен Администрацией, но такое продление предоставляется только для того, чтобы дать возможность судну закончить свой рейс в порту, в котором оно должно быть освидетельствовано, и только в тех случаях, когда такое продление окажется необходимым и целесообразным. Никакое свидетельство не должно продлеваться на срок, превышающий три месяца, и судно, которому предоставляется такое продление, не имеет права по прибытии в порт, в котором оно должно быть освидетельствовано, покинуть этот порт в силу этого продления без нового свидетельства. Когда закончено освидетельствование для возобновления свидетельства, новое свидетельство действительно до даты, не превышающей пяти лет с даты истечения срока действия существующего свидетельства, установленной до предоставления продления.
- 6) В особых случаях, определенных Администрацией, новое свидетельство может не выдаваться с даты истечения срока действия существующего свидетельства, как требуется пунктом 2) b) или 5). В этих особых случаях новое свидетельство действительно до даты, не превышающей пяти лет с даты окончания освидетельствования для возобновления свидетельства.
- 7) Если ежегодное, промежуточное или периодическое освидетельствование закончено до срока, установленного в соответствующих правилах, то:
- а) ежегодная дата, указанная в соответствующем свидетельстве, должна быть изменена внесением записи на дату, которая должна быть не позднее трех месяцев после даты, на которую было закончено освидетельствование;



- b) последующее ежегодное, промежуточное или периодическое освидетельствование, требуемое соответствующими правилами, должно быть закончено в периоды, предписываемые этими правилами, используя новую ежегодную дату; и
  - c) дата истечения срока действия свидетельства может оставаться без изменения, при условии что одно или более ежегодных, промежуточных или периодических освидетельствований, в зависимости от случая, проводятся так, чтобы не были превышены максимальные периоды между освидетельствованиями, предписанными соответствующими правилами.
- 8) Свидетельство, выданное на основании правила 11 или 12, теряет силу в любом из следующих случаев:
- a) если соответствующие освидетельствования и проверки не закончены в сроки, указанные в правилах 7 1), 8 1) и 9 1);
  - b) если свидетельство не подтверждено в соответствии с настоящими правилами; и
  - c) при передаче судна под флаг другого государства. Новое свидетельство выдается только тогда, когда правительство, выдающее новое свидетельство, полностью удовлетворено тем, что судно соответствует требованиям правила 10 1) и 2). В случае передачи судна между Участниками, если в пределах трех месяцев после передачи будет сделан запрос, правительство государства, под флагом которого это судно ранее имело право плавать, в возможно короткий срок передает Администрации копии свидетельств, имевшихся на судне до его передачи, и, если имеются, – копии соответствующих актов об освидетельствовании.

#### **Правило 14 – Формы свидетельств и перечней оборудования**

Свидетельства и перечни оборудования составляются по форме, соответствующей образцам, приведенным в дополнении к приложению к настоящему Протоколу. Если используемый в свидетельстве язык не является английским или французским, то его текст должен включать перевод на один из этих языков.

#### **Правило 15 – Доступность свидетельств**

Свидетельства, выданные на основании правил 11 и 12, должны быть легкодоступны на судне для проверки в любое время.

#### **Правило 16 – Признание свидетельств**

Свидетельства, выданные по уполномочию Участника, признаются другим Участником для всех целей, предусмотренных настоящим Протоколом. Они

рассматриваются другим Участником как имеющие такую же силу, что и свидетельства, выданные им самим.

### **Правило 17 – Преимущества**

Судно, не имеющее соответствующих действительных свидетельств, не может претендовать на преимущества по настоящему Протоколу.».

## **ГЛАВА V**

### **ПРОТИВОПОЖАРНАЯ ЗАЩИТА, ОБНАРУЖЕНИЕ И ТУШЕНИЕ ПОЖАРА**

#### **ЧАСТЬ A – ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

#### **Правило 1 – Общие положения**

5 Существующий текст правила заменяется следующим:

«1) Настоящая глава, если специально не предусмотрено иное, применяется к новым судам длиной 45 м и более.

2) В жилых и служебных помещениях должен быть принят один из следующих способов защиты:

a) Способ IF. Изготовление всех внутренних разделительных переборок из негорючих перекрытий класса «В» или «С», как правило, без установки системы обнаружения пожара или спринклерной системы в жилых и служебных помещениях; или

b) Способ IIF. Установка системы пожарной сигнализации и автоматической спринклерной системы для обнаружения и тушения пожара во всех помещениях, в которых можно ожидать его возникновения, как правило, без ограничения типа внутренних разделительных переборок; или

c) Способ IIIF. Установка автоматической системы обнаружения пожара и пожарной сигнализации во всех помещениях, в которых можно ожидать возникновения пожара, как правило, без ограничения типа внутренних разделительных переборок, за исключением того, что площадь любого жилого помещения или помещений, выгороженных перекрытиями класса «А» или «В», ни в коем случае не должна превышать 50 квадратных метров. Однако Администрация может увеличить такую площадь для общественных помещений.

3) Требования к использованию негорючих материалов для изготовления и изоляции переборок машинных отделений, постов управления и т.п., а также для защиты выгородок трапов и коридоров должны быть общими для всех трех способов.».

## ГЛАВА VII

### СПАСАТЕЛЬНЫЕ СРЕДСТВА И УСТРОЙСТВА

#### ЧАСТЬ В – ТРЕБОВАНИЯ К СУДНУ

##### Правило 5 – Количество и типы спасательных шлюпок и плотов и дежурных шлюпок

6 После существующего пункта 4) включаются следующие новые пункты 5), 6) и 7):

«5) Если устройство, требуемое в пункте 3) а), будет мешать нормальной эксплуатации судна, Администрация может решить, что, вместо соответствия этим требованиям, на судне должны иметься спасательные шлюпки и плоты, которые могут быть спущены только с одного борта судна. Такие спасательные шлюпки и плоты должны быть общей вместимостью, достаточной для размещения количества людей, по меньшей мере в два раза превышающего общее количество людей, находящихся на судне, при условии что спасательные шлюпки и плоты вместимостью, достаточной для размещения общего количества людей, находящихся на судне, могут быть легко перемещены на другой борт судна, где они могут быть быстро и безопасно спущены.

6) В случае если какая-либо одна спасательная шлюпка или какой-либо один спасательный плот будут утеряны или окажутся непригодными к использованию, на каждом борту судна должно иметься достаточное количество спасательных шлюпок и плотов, пригодных к использованию, включая те из них, которые размещены в месте, обеспечивающем их перемещение на другой борт, для размещения общего количества людей, находящихся на судне. Перемещение должно быть незатрудненным, на уровне данной открытой палубы, и на пути всех спасательных шлюпок и плотов не должно быть препятствий для избежания их блокировки при перемещении и облегчения их дальнейшего использования.

7) Если устройство, требуемое в пункте 3) b), будет мешать нормальной эксплуатации судна, Администрация может решить, что, вместо соответствия этим требованиям, на судне должны иметься другие равноценные средства для спасения людей из воды с учетом района плавания и условий эксплуатации судна.»

7 Существующие пункты 5) и 6) перенумеровываются в пункты 8) и 9).

## ГЛАВА IX

### РАДИОСВЯЗЬ

#### ЧАСТЬ А – ПРИМЕНЕНИЕ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

##### Правило 1 – Применение

8 В конце существующего пункта 2) добавляется следующее новое предложение:

«Несмотря на положения пункта 1), Администрация может разрешить продолжать использование существующей системы радиосвязи на борту существующих рыболовных судов, при условии что Администрация убеждена, что она равноценна требованиям настоящей главы.»

**ДОПОЛНЕНИЕ**  
**СВИДЕТЕЛЬСТВА И ПЕРЕЧЕНЬ ОБОРУДОВАНИЯ**

9 Существующий текст дополнения заменяется следующим:

«1 **Форма Свидетельства о безопасности рыболовного судна**

**МЕЖДУНАРОДНОЕ СВИДЕТЕЛЬСТВО О БЕЗОПАСНОСТИ РЫБОЛОВНОГО СУДНА**

Настоящее Свидетельство должно быть дополнено  
Перечнем оборудования

(Герб государства)

(Государство)

Выдано на основании положений Кейптаунского соглашения 2012 года об осуществлении положений Торремолиносского Протокола 1993 года к Торремолиносской международной конвенции по безопасности рыболовных судов 1977 года

по уполномочию правительства

\_\_\_\_\_  
(название государства)

\_\_\_\_\_  
(уполномоченное лицо или организация)

*Сведения о судне*<sup>(1)</sup>

Название судна .....

Регистровый номер или позывной сигнал .....

Порт регистрации .....

Длина (L) (правило I/2 5)/  
валовая вместимость (правило I/2 22))<sup>(2)</sup> .....

Морские районы, на плавание в которых судну выдано свидетельство (правило IX/2) .....

Дата контракта на постройку или существенное переоборудование .....

Дата закладки киля или дата, на которую судно находилось в подобной стадии постройки в соответствии с правилом I/2 1) с) ii) или 1) с) iii) .....

Дата поставки или завершения существенного переоборудования .....

(1) По выбору, сведения о судне могут быть помещены в таблицу.

(2) Ненужное зачеркнуть.

НАСТОЯЩИМ УДОСТОВЕРЯЕТСЯ:

- 1.1 Что судно освидетельствовано в соответствии с требованиями правил I/7, I/8 и I/9 Протокола.
- 1.2 Что судно подлежит/не подлежит<sup>(2)</sup> ежегодным освидетельствованиям, требуемым правилами I/7 1) d) и I/9 1) d) Протокола.
- 2 Что освидетельствованием установлено, что:
- 2.1 состояние конструкций, механизмов и оборудования, как определено в правиле I/9, удовлетворительно и что судно отвечает соответствующим требованиям глав II, III, IV, V и VI Протокола (за исключением требований, относящихся к системам и средствам пожарной безопасности и схемам противопожарной защиты);
- 2.2 две последние проверки подводной части судна были проведены  
..... и .....  
(дата) (дата)
- 2.3 судно отвечает требованиям Протокола в отношении систем и средств пожарной безопасности и схем противопожарной защиты;
- 2.4 спасательные средства и снабжение спасательных шлюпок, спасательных плотов и дежурных шлюпок предусмотрены в соответствии с требованиями Протокола;
- 2.5 на судне предусмотрены линеметательное устройство и радиоустановки, используемые в спасательных средствах, в соответствии с требованиями Протокола;
- 2.6 судно отвечает требованиям Протокола в отношении радиоустановок;
- 2.7 действие радиоустановок, используемых в спасательных средствах, отвечает требованиям Протокола;
- 2.8 судно отвечает требованиям Протокола в отношении судового навигационного оборудования, устройств для передачи лоцмана и морских навигационных пособий;
- 2.9 на судне предусмотрены сигнально-отличительные огни, сигнальные знаки и средства подачи звуковых сигналов и сигналов бедствия в соответствии с требованиями Протокола и действующих Международных правил предупреждения столкновений судов в море;
- 2.10 во всех других отношениях судно отвечает соответствующим требованиям Протокола.
- 3 Что выдано/не выдано<sup>(2)</sup> Международное свидетельство об изъятии для рыболовного судна.

---

<sup>(2)</sup> Ненужное зачеркнуть.

Настоящее свидетельство действительно до .....<sup>(3)</sup> при условии проведения ежегодных, промежуточных и периодических освидетельствований и проверок подводной части судна в соответствии с правилами I/7, I/8 и I/9 Протокола.

Выдано в .....

(Место выдачи свидетельства)

.....  
(Дата выдачи)

.....  
(Подпись уполномоченного лица, выдавшего свидетельство)

(Печать или штамп организации, выдавшей свидетельство)

---

<sup>(3)</sup> Внести дату истечения срока действия, установленную Администрацией в соответствии с правилом I/13 1) Протокола. День и месяц этой даты соответствуют ежегодной дате, как она определена в правиле I/2 23), если не внесены поправки в соответствии с правилом I/13 7).

**Подтверждение ежегодного и промежуточного освидетельствований, относящихся к конструкции, механизмам, оборудованию и снабжению, указанным в пункте 2.1 настоящего свидетельства**

НАСТОЯЩИМ УДОСТОВЕРЯЕТСЯ, что при освидетельствовании, требуемом правилом I/9 Протокола, установлено, что судно отвечает соответствующим требованиям Протокола.

Ежегодное освидетельствование:	Подписано: .....
	(Подпись уполномоченного лица)
	Место: .....
	Дата: .....

(Печать или штамп организации)

Ежегодное/промежуточное <sup>(2)</sup> освидетельствование:	Подписано: .....
	(Подпись уполномоченного лица)
	Место: .....
	Дата: .....

(Печать или штамп организации)

Ежегодное/промежуточное <sup>(2)</sup> освидетельствование:	Подписано: .....
	(Подпись уполномоченного лица)
	Место: .....
	Дата: .....

(Печать или штамп организации)

Ежегодное освидетельствование:	Подписано: .....
	(Подпись уполномоченного лица)
	Место: .....
	Дата: .....

(Печать или штамп организации)

**Ежегодное/промежуточное освидетельствование в соответствии с правилом I/13 7) с)**

НАСТОЯЩИМ УДОСТОВЕРЯЕТСЯ, что при ежегодном/промежуточном<sup>(2)</sup> освидетельствовании в соответствии с правилами I/9 и I/13 7) с) Протокола установлено, что судно отвечает соответствующим требованиям Протокола.

Подписано: .....
(Подпись уполномоченного лица)
Место: .....
Дата: .....

(Печать или штамп организации)

<sup>(2)</sup> Ненужное зачеркнуть.

**Подтверждение проверок подводной части судна<sup>(4)</sup>**

НАСТОЯЩИМ УДОСТОВЕРЯЕТСЯ, что при проверке, требуемой правилом I/9 Протокола, установлено, что судно отвечает соответствующим требованиям Протокола.

Первая проверка: Подписано: .....  
(Подпись уполномоченного лица)  
Место: .....  
Дата: .....

(Печать или штамп организации)

Вторая проверка: Подписано: .....  
(Подпись уполномоченного лица)  
Место: .....  
Дата: .....

(Печать или штамп организации)

**Подтверждение ежегодного и периодического освидетельствований, относящихся к спасательным средствам и прочему оборудованию и снабжению, указанным в пунктах 2.3, 2.4, 2.5, 2.8 и 2.9 настоящего свидетельства**

НАСТОЯЩИМ УДОСТОВЕРЯЕТСЯ, что при освидетельствовании, требуемом правилом I/7 Протокола, установлено, что судно отвечает соответствующим требованиям Протокола.

Ежегодное освидетельствование: Подписано: .....  
(Подпись уполномоченного лица)  
Место: .....  
Дата: .....

(Печать или штамп организации)

Ежегодное/периодическое<sup>(2)</sup>  
освидетельствование: Подписано: .....  
(Подпись уполномоченного лица)  
Место: .....  
Дата: .....

(Печать или штамп организации)

Ежегодное/периодическое<sup>(2)</sup>  
освидетельствование: Подписано: .....  
(Подпись уполномоченного лица)  
Место: .....  
Дата: .....

(Печать или штамп организации)

---

(4) Могут быть предусмотрены дополнительные проверки.

(2) Ненужное зачеркнуть.



Ежегодное  
освидетельствование:

Подписано: .....  
(Подпись уполномоченного лица)  
Место: .....  
Дата:.....

(Печать или штамп организации)

**Ежегодное/периодическое освидетельствование в соответствии с правилом I/13 7) с)**

НАСТОЯЩИМ УДОСТОВЕРЯЕТСЯ, что при ежегодном/периодическом<sup>(2)</sup> освидетельствовании в соответствии с правилами I/7 и I/13 7) с) Протокола установлено, что судно отвечает соответствующим требованиям Протокола.

Подписано: .....  
(Подпись уполномоченного лица)  
Место: .....  
Дата:.....

(Печать или штамп организации)

**Подтверждение периодических освидетельствований, относящихся к радио-установкам, указанным в пунктах 2.6 и 2.7 настоящего свидетельства**

НАСТОЯЩИМ УДОСТОВЕРЯЕТСЯ, что при освидетельствовании, требуемом правилом I/8 Протокола, установлено, что судно отвечает соответствующим требованиям Протокола.

Периодическое  
освидетельствование:

Подписано: .....  
(Подпись уполномоченного лица)  
Место: .....  
Дата: .....

(Печать или штамп организации)

Периодическое  
освидетельствование:

Подписано: .....  
(Подпись уполномоченного лица)  
Место: .....  
Дата: .....

(Печать или штамп организации)

Периодическое  
освидетельствование:

Подписано: .....  
(Подпись уполномоченного лица)  
Место: .....  
Дата: .....

(Печать или штамп организации)

---

<sup>(2)</sup> Ненужное зачеркнуть.

Периодическое  
освидетельствование:

Подписано: .....  
(Подпись уполномоченного лица)  
Место: .....  
Дата: .....

(Печать или штамп организации)

**Периодическое освидетельствование в соответствии с правилом I/13 7) с)**

НАСТОЯЩИМ УДОСТОВЕРЯЕТСЯ, что при периодическом освидетельствовании в соответствии с правилами I/8 и I/13 7) с) Протокола установлено, что судно отвечает соответствующим требованиям Протокола.

Подписано: .....  
(Подпись уполномоченного лица)  
Место: .....  
Дата:.....

(Печать или штамп организации)

**Подтверждение продления свидетельства, если срок его действия менее 5 лет, в случае применения правила I/13 3)**

Судно отвечает соответствующим требованиям Протокола, и настоящее свидетельство в соответствии с правилом I/13 3) Протокола признается действительным до .....

Подписано: .....  
(Подпись уполномоченного лица)  
Место: .....  
Дата:.....

(Печать или штамп организации)

**Подтверждение в случае проведения освидетельствования для возобновления свидетельства и применения правила I/13 4)**

Судно отвечает соответствующим требованиям Протокола, и настоящее свидетельство в соответствии с правилом I/13 4) Протокола признается действительным до .....

Подписано: .....  
(Подпись уполномоченного лица)  
Место: .....  
Дата:.....

(Печать или штамп организации)

**Подтверждение продления срока действия свидетельства до прибытия в порт освидетельствования или на льготный срок в случае применения правила I/13 5)**

Настоящее свидетельство в соответствии с правилом I/13 5) Протокола признается действительным до .....

Подписано: .....

(Подпись уполномоченного лица)

Место: .....

Дата:.....

(Печать или штамп организации)

**Подтверждение переноса ежегодной даты в случае применения правила I/13 7)**

В соответствии с правилом I/13 7) Протокола новой ежегодной датой является .....

Подписано: .....

(Подпись уполномоченного лица)

Место: .....

Дата:.....

(Печать или штамп организации)

В соответствии с правилом I/13 7) Протокола новой ежегодной датой является .....

Подписано: .....

(Подпись уполномоченного лица)

Место: .....

Дата:.....

(Печать или штамп организации)

## 2 Форма свидетельства об изъятии

### МЕЖДУНАРОДНОЕ СВИДЕТЕЛЬСТВО ОБ ИЗЪЯТИИ ДЛЯ РЫБОЛОВНОГО СУДНА

(Герб государства)

(Государство)

Выдано на основании положений Кейптаунского соглашения 2012 года об осуществлении положений Торремолиносского Протокола 1993 года к Торремолиносской международной конвенции по безопасности рыболовных судов 1977 года

по уполномочию правительства

.....  
(название государства)

.....  
(уполномоченное лицо или организация)

#### Сведения о судне<sup>(1)</sup>

Название судна .....

Регистровый номер или позывной сигнал.....

Порт регистрации .....

Длина (L) (правило I/2 5)/

валовая вместимость (правило I/2 22)<sup>(2)</sup> .....

#### НАСТОЯЩИМ УДОСТОВЕРЯЕТСЯ:

Что судно в силу положений правила .....  
освобождается от выполнения требований.....

Условия, если они имеются, при которых выдается Свидетельство об изъятии:

Настоящее свидетельство действительно до ....., при условии что Международное свидетельство о безопасности рыболовного судна, к которому приложено настоящее свидетельство, действительно.

Выдано в .....  
(Место выдачи свидетельства)

.....  
(Дата выдачи)

.....  
(Подпись уполномоченного лица,  
выдавшего свидетельство)

(Печать или штамп организации, выдавшей свидетельство)

(1) По выбору, сведения о судне могут быть помещены в таблицу.

(2) Ненужное зачеркнуть.

**Подтверждение продления свидетельства, если срок его действия менее 5 лет, в случае применения правила I/13 3)**

Настоящее свидетельство в соответствии с правилом I/13 3) Протокола признается действительным до ....., при условии что Международное свидетельство о безопасности рыболовного судна, к которому приложено настоящее свидетельство, действительно.

Подписано: .....  
(Подпись уполномоченного лица)

Место: .....

Дата:.....

(Печать или штамп организации)

**Подтверждение в случае проведения освидетельствования для возобновления свидетельства и применения правила I/13 4)**

Настоящее свидетельство в соответствии с правилом I/13 4) Протокола признается действительным до ....., при условии что Международное свидетельство о безопасности рыболовного судна, к которому приложено настоящее свидетельство, действительно.

Подписано: .....  
(Подпись уполномоченного лица)

Место: .....

Дата:.....

(Печать или штамп организации)

**Подтверждение продления срока действия свидетельства до прибытия в порт освидетельствования или на льготный срок в случае применения правила I/13 5)**

Настоящее свидетельство в соответствии с правилом I/13 5) Протокола признается действительным до ....., при условии что Свидетельство ..... к которому приложено настоящее свидетельство, действительно.

Подписано: .....  
(Подпись уполномоченного лица)

Место: .....

Дата:.....

(Печать или штамп организации)

**3 Форма Добавления к Международному свидетельству о безопасности рыболовного судна**

**ПЕРЕЧЕНЬ ОБОРУДОВАНИЯ ДЛЯ МЕЖДУНАРОДНОГО СВИДЕТЕЛЬСТВА О БЕЗОПАСНОСТИ РЫБОЛОВНОГО СУДНА**

Настоящий Перечень должен быть постоянно приложен к  
Международному свидетельству о безопасности рыболовного судна

ПЕРЕЧЕНЬ ОБОРУДОВАНИЯ СОГЛАСНО КЕЙПТАУНСКОМУ СОГЛАШЕНИЮ 2012 ГОДА  
ОБ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ПОЛОЖЕНИЙ ТОРРЕМОЛИНОССКОГО ПРОТОКОЛА 1993 ГОДА  
К ТОРРЕМОЛИНОССКОЙ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ ПО БЕЗОПАСНОСТИ  
РЫБОЛОВНЫХ СУДОВ 1977 ГОДА

**1 Сведения о судне**

Название судна.....

Регистровый номер или позывной сигнал.....

Порт регистрации .....

Длина (L) (правило 1/2 5)/  
валовая вместимость (правило 1/2 22))<sup>(1)</sup> .....

**2 Описание спасательных средств**

1	Общее число человек, для которых предусмотрены спасательные средства	.....	
		Левый борт	Правый борт
2	Общее число спасательных шлюпок	.....	.....
2.1	Общее число человек, на которое рассчитаны спасательные шлюпки	.....	.....
2.2	Число частично закрытых спасательных шлюпок (правило VII/18)	.....	.....
2.3	Число полностью закрытых спасательных шлюпок (правило VII/19)	.....	.....

<sup>(1)</sup> Ненужное зачеркнуть.

3	Число дежурных шлюпок	.....
3.1	Число шлюпок, которое входит в вышеуказанное общее число спасательных шлюпок	.....
4	Спасательные плоты	.....
4.1	Спасательные плоты, требующие спусковые устройства одобренного типа	.....
4.1.1	Число спасательных плотов	.....
4.1.2	Число человек, на которое рассчитаны спасательные плоты	.....
4.2	Спасательные плоты, не требующие спусковых устройств одобренного типа	.....
4.2.1	Число спасательных плотов	.....
4.2.2	Число человек, на которое рассчитаны спасательные плоты	.....
5	Число спасательных кругов	.....
6	Число спасательных жилетов	.....
7	Гидротермокостюмы	.....
7.1	Общее число	.....
7.2	Число костюмов, отвечающих требованиям к спасательным жилетам	.....
8	Число теплозащитных средств <sup>(2)</sup>	.....
9	Радиоустановки, используемые в спасательных средствах	.....
9.1	Число радиолокационных ответчиков	.....
9.2	Число УКВ аппаратуры двусторонней радиотелефонной связи	.....

<sup>(2)</sup> За исключением тех, которые требуются правилами VII/17 8) xxxi), VII/20 5) a) xxiv) и VII/23 2) b) xiii).

### 3 Описание радиооборудования

	Наименование	Фактическое наличие
1	Основные системы	
1.1	УКВ радиоустановка:	
1.1.1	Кодирующее устройство ЦИВ	.....
1.1.2	Приемник для ведения наблюдения за ЦИВ	.....
1.1.3	Радиотелефония	.....
1.2	ПВ радиоустановка:	
1.2.1	Кодирующее устройство ЦИВ	.....
1.2.2	Приемник для ведения наблюдения за ЦИВ	.....
1.2.3	Радиотелефония	.....
1.3	ПВ/КВ радиоустановка:	
1.3.1	Кодирующее устройство ЦИВ	.....
1.3.2	Приемник для ведения наблюдения за ЦИВ	.....
1.3.3	Радиотелефония	.....
1.3.4	Буквопечатающая радиотелеграфия	.....
1.4	Судовая земная станция ИНМАРСАТ	.....
2	Дополнительные средства для передачи сообщения о бедствии	.....
3	Устройства для приема информации по безопасности на море	
3.1	Приемник НАВТЕКС	.....
3.2	Приемник РГВ	.....
3.3	Приемник КВ буквопечатающей радиотелеграфии	.....
4	Спутниковый АРБ	
4.1	КОСПАС-САРСАТ	.....
4.2	ИНМАРСАТ	.....
5	УКВ АРБ	.....
6	Судовой радиолокационный ответчик	.....

### 4 Способы, используемые для обеспечения готовности радиооборудования (правило IX/14)

4.1	Дублирование оборудования	.....
4.2	Береговое техническое обслуживание и ремонт	.....
4.3	Обеспечение технического обслуживания и ремонта в море	.....



НАСТОЯЩИМ УДОСТОВЕРЯЕТСЯ, что данный Перечень во всех отношениях составлен правильно.

Выдан в .....  
(Место выдачи Перечня)

..... (Дата выдачи)      ..... (Подпись должным образом уполномоченного лица,  
выдавшего Перечень)

(Печать или штамп организации, выдавшей Перечень)».

**ACUERDO DE CIUDAD DEL CABO DE 2012 SOBRE LA IMPLANTACIÓN DE LAS  
DISPOSICIONES DEL PROTOCOLO DE TORREMOLINOS DE 1993 RELATIVO  
AL CONVENIO INTERNACIONAL DE TORREMOLINOS PARA LA  
SEGURIDAD DE LOS BUQUES PESQUEROS, 1977**

LAS PARTES EN EL PRESENTE ACUERDO,

RECONOCIENDO la importante contribución que puede hacerse a la seguridad marítima en general y a la de los buques pesqueros implantando las disposiciones del Protocolo de Torremolinos de 1993 relativo al Convenio internacional de Torremolinos para la seguridad de los buques pesqueros, 1977,

RECONOCIENDO, SIN EMBARGO, que determinadas disposiciones del Protocolo de Torremolinos de 1993 relativo al Convenio de Torremolinos para la seguridad de los buques pesqueros, 1977 han planteado dificultades para su implantación por varios Estados con flotas pesqueras importantes bajo su pabellón, lo cual ha impedido la entrada en vigor de ese Protocolo y, por consiguiente, la implantación de sus reglas,

DESEANDO establecer de común acuerdo las normas prácticas más elevadas para la seguridad de los buques pesqueros que puedan ser implantadas por todos los Estados interesados,

CONSIDERANDO que el modo más eficaz de lograr ese objetivo consiste en concertar un acuerdo relativo a la implantación de las disposiciones del Protocolo de Torremolinos de 1993 relativo al Convenio internacional de Torremolinos para la seguridad de los buques pesqueros, 1977,

HAN ACORDADO lo siguiente:

## **Artículo 1** **Obligaciones generales**

- 1) Las Partes en este Acuerdo harán efectivas las disposiciones de:
  - a) los artículos de este Acuerdo; y
  - b) el Protocolo de Torremolinos de 1993 relativo al Convenio internacional de Torremolinos para la seguridad de los buques pesqueros, 1977 (en adelante, "el Protocolo de Torremolinos de 1993"), con la excepción del artículo 1 (párrafos 1) a), 2) y 3)), el artículo 9 y el artículo 10 de dicho Protocolo, modificado por este Acuerdo.
  
- 2) Los artículos de este Acuerdo, los artículos 2 a 8 y 11 a 14 del Protocolo de Torremolinos de 1993, las reglas del anexo del Protocolo de Torremolinos de 1993 y las reglas del anexo del Convenio internacional de Torremolinos para la seguridad de los buques pesqueros, 1977 (en adelante, "el Convenio de Torremolinos de 1977"), a reserva de las modificaciones que figuran en este Acuerdo, se leerán e interpretarán como un instrumento único.
  
- 3) El anexo de este Acuerdo constituirá parte integrante del Acuerdo y toda referencia a este Acuerdo supondrá también una referencia a su anexo.

## **Artículo 2** **Interpretación y aplicación del Protocolo de Torremolinos de 1993** **y del Convenio de Torremolinos de 1977**

Los artículos 2 a 8 (inclusive) y los artículos 11 a 14 (inclusive) del Protocolo de Torremolinos de 1993 se aplicarán a este Acuerdo. Al aplicar estos artículos, las reglas del anexo del Protocolo de Torremolinos de 1993 y las reglas del anexo del Convenio de Torremolinos de 1977, una referencia a "el presente Protocolo" o a "el Convenio", respectivamente, se considerará que significa una referencia a este Acuerdo.

## **Artículo 3** **Firma, ratificación, aceptación, aprobación y adhesión**

- 1) El presente Acuerdo estará abierto a la firma en la sede de la Organización desde el 11 de febrero de 2013 hasta el 10 de febrero de 2014 y, después de ese plazo, seguirá abierto a la adhesión.
  
- 2) Todos los Estados podrán constituirse en Partes en el presente Acuerdo manifestando su consentimiento en obligarse por el mismo mediante:
  - a) firma sin reserva en cuanto a ratificación, aceptación o aprobación; o
  - b) firma a reserva de ratificación, aceptación o aprobación, seguida de ratificación, aceptación o aprobación; o
  - c) firma sujeta al procedimiento dispuesto en el párrafo 4) de este artículo; o
  - d) adhesión.

3) La ratificación, aceptación, aprobación o adhesión se efectuarán depositando ante el Secretario General el instrumento que proceda.

4) Se considera que los Estados que hayan depositado antes de la fecha de adopción del presente Acuerdo un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión al Protocolo de Torremolinos de 1993 y que hayan firmado el presente Acuerdo de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 2) c) de este artículo han manifestado su consentimiento en obligarse por el presente Acuerdo 12 meses después de la fecha de adopción del mismo, a menos que tales Estados notifiquen al depositario por escrito antes de esa fecha que no se acogen al procedimiento simplificado dispuesto en este párrafo.

#### **Artículo 4 Entrada en vigor**

1) El presente Acuerdo entrará en vigor 12 meses después de la fecha en que por lo menos 22 Estados que en total tengan como mínimo 3 600 buques pesqueros de eslora igual o superior a 24 m que operen en alta mar hayan manifestado su consentimiento en obligarse por él.

2) Para los Estados que depositen instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión respecto del presente Acuerdo una vez satisfechos los requisitos para la entrada en vigor del mismo pero antes de la fecha de la entrada en vigor de éste, la ratificación, aceptación, aprobación o adhesión pasará a tener efecto en la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo o tres meses después de la fecha en que haya sido depositado el instrumento pertinente, si ésta es posterior.

3) Para los Estados que depositen un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión respecto del presente Acuerdo con posterioridad a la fecha de su entrada en vigor, este Acuerdo pasará a tener efecto tres meses después de la fecha en que fue depositado el instrumento.

4) Todo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión que se deposite con posterioridad a la fecha en que se haya considerado aceptada una enmienda al presente Acuerdo en virtud del artículo 11 del Protocolo de Torremolinos de 1993, aplicado a este Acuerdo de conformidad con el artículo 2, se considerará referido al presente Acuerdo en su forma enmendada.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo.

HECHO EN CIUDAD DEL CABO el día once de octubre de dos mil doce.



## ANEXO

### MODIFICACIONES AL ANEXO Y LOS APÉNDICES DEL ANEXO DEL PROTOCOLO DE TORREMOLINOS DE 1993 RELATIVO AL CONVENIO INTERNACIONAL DE TORREMOLINOS PARA LA SEGURIDAD DE LOS BUQUES PESQUEROS, 1977

#### REGLAS PARA LA CONSTRUCCIÓN Y EL EQUIPO DE LOS BUQUES PESQUEROS

### CAPÍTULO I

#### DISPOSICIONES GENERALES

##### Regla 1 – Ámbito de aplicación

1 El texto existente de regla se sustituye por el siguiente:

"1) Salvo disposición expresa en otro sentido, las disposiciones del presente anexo serán aplicables a los buques nuevos.

2) A efectos del presente Protocolo, la Administración podrá decidir utilizar en todos los capítulos los siguientes valores de arqueo bruto en vez de los valores de eslora (L) como base de medida:

- a) un arqueo bruto de 300 se considerará equivalente a una eslora (L) de 24 m;
- b) un arqueo bruto de 950 se considerará equivalente a una eslora (L) de 45 m;
- c) un arqueo bruto de 2 000 se considerará equivalente a una eslora (L) de 60 m; y
- d) un arqueo bruto de 3 000 se considerará equivalente a una eslora (L) de 75 m.

3) Las Partes que se acojan a la posibilidad prevista en el párrafo 2) comunicarán a la Organización las razones de dicha decisión.

4) Si una Parte ha llegado a la conclusión de que no puede implantar con carácter inmediato todas las medidas dispuestas en los capítulos VII, VIII, IX y X en los buques existentes, la Parte podrá, siguiendo un plan, implantar progresivamente las disposiciones del capítulo IX durante un periodo de no más de 10 años y las disposiciones de los capítulos VII, VIII y X del anexo del Protocolo durante un periodo de no más de cinco años.

5) Las Partes que se acojan a la posibilidad prevista en el párrafo 4) deberán, en su primera comunicación a la Organización:

- a) indicar las disposiciones de los capítulos VII, VIII, IX y X que se implantarán progresivamente;
- b) explicar las razones de la decisión adoptada en virtud del párrafo 4);

- c) describir el plan para la implantación progresiva, que no tendrá una duración de más de cinco o 10 años, según proceda; y
- d) en comunicaciones posteriores sobre la aplicación de este Protocolo, describir las medidas adoptadas con miras a dar efecto a las disposiciones del Protocolo, y los avances logrados de acuerdo con los plazos establecidos.

6) La Administración podrá eximir a un buque de los reconocimientos anuales, según lo especificado en las reglas 7 1) d) y 9 1) d), si considera que la aplicación no sería razonable ni factible habida cuenta de la zona de operaciones del buque y el tipo de buque."

## **Regla 2 – Definiciones**

2 Se suprime el actual párrafo 14), los actuales párrafos 15) a 22) pasan a ser 14) a 21) y se añaden los siguientes párrafos 22) y 23):

"22) *Arqueo bruto* es el arqueo bruto calculado de conformidad con el reglamento para la determinación del arqueo que figura en el anexo I del Convenio internacional sobre arqueo de buques, 1969, o cualquier instrumento que lo enmiende o lo sustituya.

23) *Fecha de vencimiento anual* es el día y el mes que correspondan, cada año, a la fecha de expiración del certificado de que se trate."

## **Regla 3 – Exenciones**

Los párrafos 3) y 4) se sustituyen por los siguientes:

"3) La Administración podrá eximir a cualquier buque que tenga derecho a enarbolar su pabellón de cualquiera de las prescripciones de este anexo si considera que la aplicación no sería razonable ni factible habida cuenta del tipo de buque, las condiciones meteorológicas y la ausencia de riesgos generales de navegación, siempre que:

- a) el buque cumpla las prescripciones de seguridad que a juicio de dicha Administración resulten adecuadas para el servicio a que esté destinado y que por su índole garanticen la seguridad general del buque y de las personas a bordo;
- b) el buque opere exclusivamente en:
  - i) una zona común de pesca establecida en áreas marinas contiguas bajo la jurisdicción de Estados vecinos que han establecido esa zona, con respecto a buques que tengan derecho a enarbolar sus pabellones, sólo en la medida y bajo las condiciones que dichos Estados acuerden establecer a este respecto, de conformidad con el derecho internacional; o
  - ii) la zona económica exclusiva del Estado cuyo pabellón tiene derecho a enarbolar, o si ese Estado no ha establecido tal zona, en un área situada más allá del mar territorial de ese Estado y adyacente a dicho mar

territorial, determinada por ese Estado de conformidad con el derecho internacional y que no se extienda más allá de 200 millas marinas contadas desde las líneas base a partir de las cuales se mide la anchura del mar territorial de dicho Estado; o

iii) la zona económica exclusiva, o un área marina bajo la jurisdicción de otro Estado, o en una zona común de pesca de conformidad con un acuerdo entre los Estados de que se trate de conformidad con el derecho internacional, sólo en la medida y bajo las condiciones que dichos Estados acuerden establecer a este respecto; y

c) la Administración notifique al Secretario General los términos y las condiciones en las cuales se concede la exención en virtud de este párrafo.

4) La Administración que conceda cualquier exención en virtud del párrafo 1) o 2) comunicará a la Organización los detalles de la misma en la medida necesaria para confirmar que se mantiene un nivel de seguridad adecuado y la Organización distribuirá dichos datos a las Partes con fines informativos."

4 Se sustituyen las reglas 6 a 11 existentes por las siguientes nuevas reglas 6 a 17:

#### **"Regla 6 – Inspección y reconocimiento**

1) La inspección y el reconocimiento de buques, por cuanto se refiere a la aplicación de lo dispuesto en las presentes reglas y a la concesión de exenciones respecto de las mismas, serán realizados por funcionarios de la Administración. No obstante, la Administración podrá confiar las inspecciones y los reconocimientos a inspectores nombrados al efecto o a organizaciones reconocidas por ella.

2) Toda Administración que nombre inspectores o reconozca organizaciones para realizar las inspecciones y los reconocimientos prescritos en el párrafo 1) facultará a todo inspector nombrado u organización reconocida para que, como mínimo, puedan:

a) exigir la realización de reparaciones en el buque; y

b) realizar inspecciones y reconocimientos cuando lo soliciten las autoridades competentes del Estado rector del puerto.

La Administración notificará a la Organización cuáles son las atribuciones concretas que haya asignado a los inspectores nombrados o a las organizaciones reconocidas, y las condiciones en que les haya sido delegada autoridad.

3) Cuando el inspector nombrado o la organización reconocida dictaminen que el estado del buque o de su equipo no corresponden en lo esencial a los pormenores del certificado, o que es tal que el buque no puede hacerse a la mar sin peligro para el buque ni las personas que se encuentren a bordo, el inspector o la organización harán que inmediatamente se tomen medidas correctivas y a su debido tiempo notificarán esto a la Administración. Si no se toman dichas medidas correctivas, será retirado el certificado pertinente y esto será inmediatamente notificado a la Administración; y cuando el buque se encuentre en el puerto de otra



Parte, también se dará notificación inmediata a las autoridades competentes del Estado rector del puerto. Cuando un funcionario de la Administración, un inspector nombrado o una organización reconocida hayan informado con la oportuna notificación a las autoridades competentes del Estado rector del puerto, el Gobierno de dicho Estado prestará al funcionario, inspector u organización mencionados toda la asistencia necesaria para el cumplimiento de las obligaciones impuestas por la presente regla. Cuando proceda, el Gobierno del Estado rector del puerto de que se trate se asegurará de que el buque no zarpe hasta poder hacerse a la mar o salir del puerto con objeto de dirigirse al astillero de reparaciones que mejor convenga sin peligro para el buque ni las personas que se encuentren a bordo.

4) En todo caso, la Administración garantizará incondicionalmente la integridad y eficacia de la inspección o del reconocimiento y se comprometerá a hacer que se tomen las disposiciones necesarias para dar cumplimiento a esta obligación.

### **Regla 7 – Reconocimientos de los dispositivos de salvamento y otro equipo**

1) Los dispositivos de salvamento y otro equipo a que se hace referencia en el párrafo 2) a) serán objeto de los reconocimientos que se indican a continuación:

- a) un reconocimiento inicial antes de que el buque entre en servicio;
- b) un reconocimiento de renovación a intervalos especificados por la Administración, pero que no excedan de cinco años, salvo en los casos en que sean aplicables las reglas 13 2), 5) y 6);
- c) un reconocimiento periódico dentro de los tres meses anteriores o posteriores a la segunda o a la tercera fecha de vencimiento anual del Certificado internacional de seguridad para buque pesquero, el cual podrá sustituir a uno de los reconocimientos anuales estipulados en el párrafo 1) d). La Administración también podrá decidir que el reconocimiento periódico deberá llevarse a cabo dentro de los tres meses anteriores a la segunda fecha de vencimiento anual y los tres meses posteriores a la tercera fecha de vencimiento anual del Certificado internacional de seguridad para buque pesquero;
- d) un reconocimiento anual dentro de los tres meses anteriores o posteriores a cada fecha de vencimiento anual del Certificado internacional de seguridad para buque pesquero; y
- e) un reconocimiento adicional, general o parcial según dicten las circunstancias, después de realizadas las reparaciones a que den lugar las investigaciones prescritas en la regla 10, o siempre que se efectúen reparaciones o renovaciones importantes. El reconocimiento será tal que garantice que se realizaron de modo efectivo las reparaciones o renovaciones necesarias, que los materiales utilizados en tales reparaciones o renovaciones y la calidad de éstas son satisfactorios en todos los sentidos, y que el buque cumple totalmente con lo dispuesto en las presentes reglas, en el Reglamento internacional para prevenir los abordajes que esté en vigor y en las leyes, decretos, órdenes y reglamentaciones promulgados en virtud de dichas reglas por la Administración.

2) Los reconocimientos a que se hace referencia en el párrafo 1) se realizarán del modo siguiente:

- a) el reconocimiento inicial comprenderá una inspección completa de los sistemas y dispositivos de seguridad contra incendios, los dispositivos y medios de salvamento salvo las instalaciones radioeléctricas, los aparatos náuticos de a bordo y los medios de embarco para prácticos y demás equipo a los que sean aplicables los capítulos II, III, IV, V, VI, VII, VIII y X, a fin de garantizar que cumplen con lo prescrito en las presentes reglas, se encuentran en estado satisfactorio y son adecuados para el servicio al que el buque esté destinado. Los planos del sistema de lucha contra incendios, las publicaciones náuticas, las luces, las marcas y los medios de emitir señales acústicas y las señales de socorro serán también objeto del mencionado reconocimiento a fin de garantizar que cumplen con lo prescrito en las presentes reglas y, cuando proceda, con el Reglamento internacional para prevenir los abordajes que esté en vigor;
- b) el reconocimiento de renovación y el reconocimiento periódico comprenderán una inspección del equipo a que se hace referencia en el párrafo 2) a) a fin de garantizar que cumple las prescripciones pertinentes de las presentes reglas y del Reglamento internacional para prevenir los abordajes que esté en vigor, que se encuentra en estado satisfactorio y es adecuado para el servicio a que el buque esté destinado; y
- c) el reconocimiento anual comprenderá una inspección general del equipo a que se hace referencia en el párrafo 2) a), a fin de garantizar que ha sido mantenido de conformidad con lo dispuesto en la regla 10 1) y que continúa siendo satisfactorio para el servicio a que esté destinado el buque.

3) Los reconocimientos periódico y anual a que se hace referencia en los párrafos 1) c) y 1) d) se consignarán en el Certificado internacional de seguridad para buque pesquero.

### **Regla 8 – Reconocimientos de las instalaciones radioeléctricas**

1) Las instalaciones radioeléctricas, incluidas las utilizadas en los dispositivos de salvamento, de los buques a los que sean aplicables los capítulos VII y IX serán objeto de los reconocimientos indicados a continuación:

- a) un reconocimiento inicial antes de que el buque entre en servicio;
- b) un reconocimiento de renovación a intervalos especificados por la Administración, pero que no excedan de cinco años, salvo en los casos en que sean aplicables las reglas 13 2), 5) y 6);
- c) un reconocimiento periódico dentro de los tres meses anteriores o posteriores a cada fecha de vencimiento anual del Certificado internacional de seguridad para buque pesquero; o un reconocimiento periódico dentro de los tres meses anteriores o posteriores a la segunda fecha de vencimiento anual o dentro de

los tres meses anteriores o posteriores a la tercera fecha de vencimiento anual del Certificado internacional de seguridad para buque pesquero. La Administración también podrá decidir que el reconocimiento periódico deberá llevarse a cabo dentro de los tres meses anteriores a la segunda fecha de vencimiento anual y los tres meses posteriores a la tercera fecha de vencimiento anual del Certificado internacional de seguridad para buque pesquero; y

- d) un reconocimiento adicional, general o parcial, según dicten las circunstancias, después de realizadas las reparaciones a que den lugar las investigaciones prescritas en la regla 10, o siempre que se efectúen reparaciones o renovaciones importantes. El reconocimiento será tal que garantice que se realizaron de modo efectivo las reparaciones o renovaciones necesarias, que los materiales utilizados en tales reparaciones o renovaciones y la calidad de éstas son satisfactorios en todos los sentidos, y que el buque cumple totalmente con lo dispuesto en las presentes reglas, en el Reglamento internacional para prevenir los abordajes que esté en vigor, y en las leyes, decretos, órdenes y reglamentaciones promulgados en virtud de dichas reglas por la Administración.

2) Los reconocimientos a que se hace referencia en el párrafo 1) se realizarán del modo siguiente:

- a) el reconocimiento inicial comprenderá una inspección completa de las instalaciones radioeléctricas, incluidas las utilizadas en los dispositivos de salvamento, a fin de garantizar que cumplen lo prescrito en las presentes reglas; y
- b) el reconocimiento de renovación y el reconocimiento periódico comprenderán una inspección de las instalaciones radioeléctricas, incluidas las utilizadas en los dispositivos de salvamento, a fin de garantizar que cumplen lo prescrito en las presentes reglas.

3) Los reconocimientos periódicos a que se hace referencia en el párrafo 1) c) se consignarán en el Certificado internacional de seguridad para buque pesquero.

### **Regla 9 – Reconocimientos de la estructura, las máquinas y el equipo**

1) La estructura, las máquinas y el equipo (que no sean los elementos tratados en las reglas 7 y 8) a los que se hace referencia en el párrafo 2) a) serán objeto de los reconocimientos e inspecciones indicados a continuación:

- a) un reconocimiento inicial, incluida una inspección de la obra viva del buque, antes de que éste entre en servicio;
- b) un reconocimiento de renovación a intervalos especificados por la Administración, pero que no excedan de cinco años, salvo en los casos en que sean aplicables las reglas 13 2), 5) y 6);
- c) un reconocimiento intermedio dentro de los tres meses anteriores o posteriores a la segunda fecha de vencimiento anual o dentro de los tres meses anteriores o posteriores a la tercera fecha de

vencimiento anual del Certificado internacional de seguridad para buque pesquero, el cual sustituirá a uno de los reconocimientos anuales estipulados en el párrafo 1) d). La Administración también podrá decidir que el reconocimiento intermedio deberá llevarse a cabo dentro de los tres meses anteriores a la segunda fecha de vencimiento anual y los tres meses posteriores a la tercera fecha de vencimiento anual del Certificado internacional de seguridad para buque pesquero;

- d) un reconocimiento anual dentro de los tres meses anteriores o posteriores a cada fecha de vencimiento anual del Certificado internacional de seguridad para buque pesquero;
- e) dos inspecciones, como mínimo, de la obra viva del buque durante cada periodo de cinco años, salvo cuando sea aplicable la regla 13 5). Cuando sea aplicable la regla 13 5), este periodo de cinco años podrá ser prorrogado de modo que coincida con la prórroga de la validez del certificado. En todo caso, el intervalo entre cualquiera de estas dos inspecciones no excederá de 36 meses; y
- f) un reconocimiento adicional, general o parcial según dicten las circunstancias, después de realizadas las reparaciones a que den lugar las investigaciones prescritas en la regla 10, o siempre que se efectúen reparaciones o renovaciones importantes. El reconocimiento será tal que garantice que se realizaron de modo efectivo las reparaciones o renovaciones necesarias, que los materiales utilizados en tales reparaciones o renovaciones y la calidad de éstas son satisfactorios en todos los sentidos, y que el buque cumple totalmente con lo dispuesto en las presentes reglas, en el Reglamento internacional para prevenir los abordajes que esté en vigor, y en las leyes, decretos, órdenes y reglamentaciones promulgados en virtud de dichas reglas por la Administración.

2) Los reconocimientos y las inspecciones a que se hace referencia en el párrafo 1) se realizarán del modo siguiente:

- a) el reconocimiento inicial comprenderá una inspección completa de la estructura, las máquinas y el equipo del buque. Este reconocimiento se realizará de modo que garantice que la disposición, los materiales, los escantillones y la calidad y la terminación de la estructura, las calderas y otros recipientes de presión y sus accesorios, las máquinas principales y auxiliares, comprendidos el aparato de gobierno y los sistemas de control correspondientes, la instalación eléctrica y demás equipo cumplen lo prescrito en las presentes reglas, se encuentran en estado satisfactorio y son adecuados para el servicio al que el buque esté destinado, y que se ha facilitado la necesaria información relativa a la estabilidad;

- b) el reconocimiento de renovación comprenderá una inspección de la estructura, las máquinas y el equipo a que se hace referencia en el párrafo 2) a), a fin de garantizar que cumplen lo prescrito en las presentes reglas, se encuentran en estado satisfactorio y son adecuados para el servicio al que esté destinado el buque;
- c) el reconocimiento intermedio comprenderá una inspección de la estructura, las calderas y otros recipientes de presión, las máquinas y el equipo, el aparato de gobierno y los sistemas de control correspondientes y las instalaciones eléctricas, a fin de garantizar que continúan siendo satisfactorios para el servicio al que esté destinado el buque;
- d) el reconocimiento anual comprenderá una inspección general de la estructura, las máquinas y el equipo a los que se hace referencia en el párrafo 2) a), a fin de garantizar que han sido mantenidos de conformidad con lo dispuesto en la regla 10 1) y que continúan siendo satisfactorios para el servicio al que esté destinado el buque; y
- e) la inspección de la obra viva del buque y el reconocimiento de los correspondientes componentes inspeccionados al mismo tiempo se realizarán de modo que garanticen que continúan siendo satisfactorios para el servicio al que esté destinado el buque.

3) Los reconocimientos intermedio y anual y las inspecciones de la obra viva del buque a que se hace referencia en los párrafos 1) c), 1) d) y 1) e) se consignarán en el Certificado internacional de seguridad para buque pesquero.

#### **Regla 10 – Mantenimiento del estado del buque después del reconocimiento**

1) El estado del buque y de su equipo será mantenido de modo que se ajuste a lo dispuesto en las presentes reglas, a fin de garantizar que el buque seguirá estando, en todos los sentidos, en condiciones de hacerse a la mar sin peligro para el buque ni para las personas a bordo.

2) Realizado cualquiera de los reconocimientos del buque en virtud de lo dispuesto en las reglas 7, 8 o 9, no se hará ninguna modificación a la disposición estructural, las máquinas, el equipo y los demás componentes que fueron objeto del reconocimiento sin previa autorización de la Administración.

3) Siempre que el buque sufra un accidente o que se le descubra algún defecto y éste o aquél afecten a su seguridad o a la eficacia o la integridad de sus dispositivos de salvamento u otro equipo, el patrón o el propietario del buque informarán lo antes posible a la Administración, al inspector nombrado o a la organización reconocida encargados de expedir el certificado pertinente, quienes harán que se inicien las investigaciones encaminadas a determinar si es necesario realizar el reconocimiento prescrito en las reglas 7, 8 o 9. Cuando el buque se encuentre en un puerto regido por otra Parte, el patrón o el propietario también informarán inmediatamente a la autoridad competente del Estado rector del puerto, y el inspector nombrado o la organización reconocida comprobarán si se ha rendido ese informe.

### **Regla 11 – Expedición o refrendo de certificados**

- 1) Con la excepción de los buques exentos en virtud de lo dispuesto en la regla 3 3), a todo buque pesquero que cumpla las prescripciones pertinentes de los capítulos II, III, IV, V, VI, VII VIII, IX y X y cualquier otra prescripción pertinente de las presentes reglas se le expedirá, tras un reconocimiento inicial o de renovación, un certificado denominado "Certificado internacional de seguridad para buque pesquero".
- 2) El Certificado internacional de seguridad para buque pesquero mencionado en el párrafo 1) llevará como suplemento un Inventario del equipo.
- 3) Salvo en el caso de los buques exentos en virtud de lo dispuesto en la regla 3 3), cuando se conceda una exención a un buque en virtud de lo dispuesto en las presentes reglas, y de conformidad con ellas, se expedirá al buque un certificado denominado "Certificado internacional de exención para buque pesquero", además de los certificados prescritos en el presente párrafo.
- 4) Los certificados a los que se hace referencia en la presente regla serán expedidos o refrendados por la Administración o por cualquier persona u organización autorizada por ella. En todo caso, la Administración será plenamente responsable de los certificados.

### **Regla 12 – Expedición o refrendo de certificados por otra Parte**

Toda Parte podrá, a petición de la Administración, hacer que un buque sea objeto de un reconocimiento y, si se muestra satisfecha de que cumple lo prescrito en las presentes reglas, expedirá o autorizará la expedición de los certificados al buque y, según proceda, refrendará o autorizará el refrendo de los certificados del buque de conformidad con lo dispuesto en las presentes reglas. Todo certificado así expedido llevará una declaración que especifique que se expidió a petición del Gobierno del Estado cuyo pabellón el buque tiene derecho a enarbolar, y tendrá la misma fuerza y gozará del mismo reconocimiento que un certificado expedido en virtud de la regla 11.

### **Regla 13 – Duración y validez de los certificados**

- 1) Los certificados internacionales de seguridad para buque pesquero se expedirán para un periodo estipulado por la Administración que no excederá de cinco años. El periodo de validez de un Certificado internacional de exención para buque pesquero no rebasará el del certificado al que vaya referido.
- 2)
  - a) No obstante lo prescrito en el párrafo 1), cuando el reconocimiento de renovación se efectúe dentro de los tres meses anteriores a la fecha de expiración del certificado existente, el nuevo certificado será válido a partir de la fecha en que finalice el reconocimiento de renovación, por un periodo que no excederá de cinco años contados a partir de la fecha de expiración del certificado existente.
  - b) Cuando el reconocimiento de renovación se efectúe después de la fecha de expiración del certificado existente, el nuevo certificado será válido a partir de la fecha en que finalice el reconocimiento de renovación, por un periodo que no excederá de cinco años contados a partir de la fecha de expiración del certificado existente.

- c) Cuando el reconocimiento de renovación se efectúe con más de tres meses de antelación a la fecha de expiración del certificado existente, el nuevo certificado será válido a partir de la fecha en que finalice el reconocimiento de renovación, por un periodo que no excederá de cinco años contados a partir de dicha fecha.
- 3) Si un certificado se expide para un periodo de menos de cinco años, la Administración podrá prorrogar su validez más allá de la fecha de expiración hasta el límite del periodo máximo especificado en el párrafo 1), a condición de que se efectúen, según corresponda, los reconocimientos a que se hace referencia en las reglas 7, 8 y 9 aplicables cuando un certificado se expide por un periodo de cinco años.
- 4) Si se ha efectuado un reconocimiento de renovación y no ha sido posible expedir o facilitar al buque un nuevo certificado antes de la fecha de expiración del certificado existente, la persona o la organización autorizada por la Administración podrá refrendar el certificado existente, el cual será aceptado como válido por un periodo adicional que no excederá de cinco meses contados a partir de la fecha de expiración.
- 5) Si en la fecha de expiración de un certificado un buque no se encuentra en el puerto en que haya de ser objeto de reconocimiento, la Administración podrá prorrogar la validez del certificado, pero esta prórroga sólo se concederá con el fin de que el buque pueda proseguir su viaje hasta el puerto en que haya de ser objeto de reconocimiento y, aun así, únicamente en los casos en que se estime oportuno y razonable hacerlo. No se prorrogará ningún certificado por un periodo superior a tres meses, y el buque al que se le haya concedido tal prórroga no quedará autorizado en virtud de ésta, cuando llegue al puerto en el que haya de ser objeto de reconocimiento, a salir de dicho puerto sin haber obtenido previamente un nuevo certificado. Una vez finalizado el reconocimiento de renovación, el nuevo certificado será válido por un periodo que no excederá de cinco años contados a partir de la fecha de expiración del certificado existente antes de que se concediera la prórroga.
- 6) En circunstancias especiales, que la Administración determinará, no será necesario, contrariamente a lo prescrito en los párrafos 2) b) o 5), que la validez de un nuevo certificado comience a partir de la fecha de expiración del certificado existente. En estas circunstancias especiales, el nuevo certificado será válido por un periodo que no excederá de cinco años contados a partir de la fecha en que finaliza el reconocimiento de renovación.
- 7) Cuando se efectúe un reconocimiento anual, intermedio o periódico antes del periodo estipulado en la regla pertinente:
- a) la fecha de vencimiento anual que figure en el certificado de que se trate se modificará sustituyéndola por una fecha que no sea más de tres meses posterior a la fecha en que terminó el reconocimiento;
  - b) los reconocimientos anual, intermedio o periódico subsiguientes prescritos en las reglas pertinentes se efectuarán a los intervalos que en dichas reglas se establezcan, teniendo en cuenta la nueva fecha de vencimiento anual; y

- c) la fecha de expiración podrá permanecer inalterada a condición de que se efectúen uno o más reconocimientos anuales, intermedios o periódicos, según proceda, de manera que no se excedan entre los distintos reconocimientos los intervalos máximos estipulados en las reglas pertinentes.
- 8) Todo certificado expedido en virtud de las reglas 11 o 12 perderá su validez en cualquiera de los casos siguientes:
- a) si los reconocimientos e inspecciones pertinentes no se han efectuado dentro de los intervalos estipulados en las reglas 7 1), 8 1) y 9 1);
  - b) si el certificado no es refrendado de conformidad con lo dispuesto en las presentes reglas; y
  - c) cuando el buque cambie su pabellón por el de otro Estado. Sólo se expedirá un nuevo certificado cuando el Gobierno que lo expida se haya cerciorado plenamente de que el buque cumple lo prescrito en las reglas 10) 1) y 2). Si se produce un cambio de pabellón entre Partes, el Gobierno del Estado cuyo pabellón el buque tenía previamente derecho a enarbolar transmitirá lo antes posible a la nueva Administración, previa petición de ésta cursada dentro del plazo de tres meses después de efectuado el cambio, copias de los certificados que llevaba el buque antes del cambio y, si están disponibles, copias de los informes de los reconocimientos pertinentes.

#### **Regla 14 – Modelos de los certificados e inventarios del equipo**

Los certificados e inventarios del equipo se extenderán ajustándolos al formato de los modelos que figuran en el apéndice del anexo del presente Protocolo. Si el idioma utilizado no es el francés ni el inglés, el texto irá acompañado de una traducción a uno de estos idiomas.

#### **Regla 15 – Disponibilidad de los certificados**

Los certificados que se expidan en virtud de lo dispuesto en las reglas 11 y 12 estarán disponibles a bordo para que puedan ser objeto de examen en cualquier momento.

#### **Regla 16 – Aceptación de los certificados**

Los certificados expedidos con la autoridad dimanante de una Parte serán aceptados por las demás Partes para todos los efectos previstos en el presente Protocolo. Las demás Partes considerarán dichos certificados como dotados de la misma validez que los expedidos por ellas.

#### **Regla 17 – Privilegios**

No se podrán recabar los privilegios del presente Protocolo a favor de ningún buque que no sea titular de los pertinentes certificados válidos."



## CAPÍTULO V

### PREVENCIÓN, DETECCIÓN Y EXTINCIÓN DE INCENDIOS Y EQUIPO CONTRA INCENDIOS

#### PARTE A – GENERALIDADES

##### Regla 1 – Generalidades

5 El texto existente de la regla se sustituye por el siguiente:

"1) Salvo disposición expresa en otro sentido, el presente capítulo se aplicará a los buques nuevos de eslora igual o superior a 45 m.

2) En los espacios de alojamiento y de servicio se adoptará uno de los métodos de protección indicados seguidamente:

a) Método IF: construcción de todos los mamparos de compartimentado interior con materiales incombustibles correspondientes a divisiones de clase "B" o "C", en general sin instalar sistema de detección ni de rociadores en los espacios de alojamiento y de servicio; o

b) Método IIF: instalación de un sistema automático de rociadores y de alarma para detección y extinción de incendios en todos los espacios en los que pueda declararse un incendio, generalmente sin restricciones en cuanto al tipo de mamparos de compartimentado interior; o

c) Método IIIF: instalación de un sistema automático de detección de incendios y de alarma en todos los espacios en los que pueda declararse un incendio, generalmente sin restricciones en cuanto al tipo de mamparos de compartimentado interior, pero a condición de que la superficie de cualesquiera espacios de alojamiento o espacios limitados por divisiones de las clases "A" o "B" no exceda en ningún caso de 50 m<sup>2</sup>. No obstante, la Administración podrá aumentar esta superficie si se la destina a espacios públicos.

3) Las prescripciones relativas a la utilización de materiales incombustibles en la construcción y el aislamiento de mamparos límite de espacios de máquinas, puestos de control, etc., y a la protección de troncos de escaleras y de pasillos, serán comunes a los tres métodos."

## CAPÍTULO VII

### DISPOSITIVOS Y MEDIOS DE SALVAMENTO

#### PARTE B – PRESCRIPCIONES RELATIVAS AL BUQUE

##### Regla 5 – Número y tipos de embarcaciones de supervivencia y botes de rescate

6 Se añaden los siguientes nuevos párrafos 5), 6) y 7) a continuación del párrafo 4) existente:

"5) Si lo prescrito en el párrafo 3) a) interfiriera con el funcionamiento normal del buque, la Administración podrá decidir que, en lugar de cumplir las prescripciones, los buques lleven embarcaciones de supervivencia que solamente pueden ponerse a flote a una banda del buque. Estas embarcaciones de supervivencia tendrán una capacidad conjunta que baste para dar cabida al doble del número total de personas, como mínimo, que haya a bordo, a condición de que las embarcaciones de supervivencia con capacidad suficiente para dar cabida al número total de personas de a bordo pueda pasarse fácilmente a la otra banda del buque, donde puedan ponerse a flote de manera segura y rápida.

6) En previsión de que alguna de las embarcaciones de supervivencia pueda perderse o quedar inservible, habrá suficientes embarcaciones de supervivencia disponibles a cada banda, incluidas las estibadas en un emplazamiento que permita su traslado de una banda a otra, para dar cabida al número total de personas que vayan a bordo. El traslado deberá ser fácil de efectuar y en el mismo nivel de la cubierta expuesta, y todas las embarcaciones deberán estar libres de obstáculos para evitar que las personas queden atrapadas y facilitar la puesta a flota de manera sencilla.

7) En los casos en que lo prescrito en el párrafo 3) b) interfiera con el funcionamiento normal del buque, la Administración podrá decidir que, en lugar de cumplir las prescripciones, los buques estén dotados de otros dispositivos equivalentes para rescatar a las personas del agua, teniendo en cuenta la zona de navegación y el estado operacional del buque."

7 En consecuencia, los párrafos 5) y 6) existentes pasan a ser los párrafos 8) y 9).

## CAPÍTULO IX

### RADIOCOMUNICACIONES

#### PARTE A – ÁMBITO DE APLICACIÓN Y DEFINICIONES

##### Regla 1 – Ámbito de aplicación

8 Se añade la siguiente nueva oración al final del párrafo 2) existente:

"Independientemente de lo dispuesto en el párrafo 1), la Administración podrá permitir que continúe utilizándose el sistema de radiocomunicaciones existente a bordo de buques pesqueros siempre que, a juicio suyo, dicho arreglo sea equivalente a las prescripciones del presente capítulo."

## APÉNDICE

### CERTIFICADOS E INVENTARIO DEL EQUIPO

9 Se sustituye el texto existente del apéndice por el siguiente:

"1 **Modelo de Certificado de seguridad para buques pesqueros**

#### CERTIFICADO INTERNACIONAL DE SEGURIDAD PARA BUQUE PESQUERO

El presente Certificado llevará como suplemento un  
Inventario del equipo

(Sello oficial)

(Estado)

Expedido en virtud de las disposiciones del Acuerdo de Ciudad del Cabo de 2012 sobre la implantación de las disposiciones del Protocolo de Torremolinos de 1993 relativo al Convenio internacional de Torremolinos para la seguridad de los buques pesqueros, 1977

con la autoridad conferida por el Gobierno de

.....  
(Nombre del Estado)

por

.....  
(Persona u organización autorizada)

*Datos relativos al buque*<sup>1)</sup>

Nombre del buque .....

Número o letras distintivos .....

Puerto de matrícula .....

Eslora (L) (regla I/2 5))/  
Arqueo bruto (regla I/2 22))<sup>2)</sup> .....

Zonas marítimas en las cuales el buque está certificado para operar (regla IX/2) .....

Fecha de contrato de construcción o de transformación importante .....

Fecha en que se colocó la quilla del buque o en que la construcción de éste se hallaba en una fase equivalente, de conformidad con lo prescrito en la regla I/2 1) c) ii) o 1) c) iii) .....

Fecha de entrega o en que concluyó la transformación importante .....

<sup>1)</sup> Los datos relativos al buque podrán indicarse también en casillas dispuestas horizontalmente.

<sup>2)</sup> Táchese según proceda.

SE CERTIFICA:

- 1.1 Que el buque ha sido objeto de reconocimiento de conformidad con lo prescrito en las reglas I/7, I/8 y I/9 del Protocolo.
- 1.2 Que el buque está/no está<sup>2)</sup> sujeto a los reconocimientos anuales prescritos en las reglas I/7 1) d) y I/9 1) d) del Protocolo.
- 2 Que el reconocimiento ha puesto de manifiesto lo siguiente:
  - 2.1 el estado de la estructura, la maquinaria y el equipo, según lo definido en la regla I/9, es satisfactorio, y el buque cumple las prescripciones pertinentes de los capítulos II, III, IV, V y VI del Protocolo (distintas de las relacionadas con los sistemas y dispositivos de seguridad contra incendios y los planos de lucha contra incendios);
  - 2.2 las dos últimas inspecciones de la obra viva del buque se efectuaron en  
..... y .....  
(Fecha) (Fecha)
  - 2.3 el buque cumple las prescripciones del Protocolo en relación con los sistemas y dispositivos de seguridad contra incendios y los planos de lucha contra incendios;
  - 2.4 se proporcionaron los dispositivos de salvamento y el equipo de los botes salvavidas, las balsas salvavidas y los botes de rescate de conformidad con las prescripciones del Protocolo;
  - 2.5 el buque está dotado de un aparato lanzacabos y de las instalaciones radioeléctricas utilizadas en los dispositivos de salvamento estipulados en el Protocolo;
  - 2.6 el buque cumple las prescripciones del Protocolo en relación con las instalaciones radioeléctricas;
  - 2.7 el funcionamiento de las instalaciones radioeléctricas usadas en los dispositivos de salvamento cumple las prescripciones del Protocolo;
  - 2.8 el buque cumple las prescripciones del Protocolo en relación con el equipo de navegación de a bordo, los medios para el transbordo de prácticos y las publicaciones náuticas;
  - 2.9 el buque está dotado de las luces, marcas, medios para emitir señales acústicas y señales de socorro de conformidad con las prescripciones del Protocolo y el Reglamento internacional para prevenir los abordajes en vigor;
  - 2.10 en todos los demás aspectos el buque cumple las prescripciones pertinentes del Protocolo.
- 3 Que se ha expedido/no se ha expedido<sup>2)</sup> un Certificado internacional de exención para buque pesquero.

---

<sup>2)</sup> Táchese según proceda.

El presente Certificado es válido hasta .....<sup>3)</sup> a reserva de que se efectúen las inspecciones y los reconocimientos anuales, intermedios y periódicos de la obra viva del buque de conformidad con las reglas I/7, I/8 y I/9 del Protocolo.

Expedido en .....  
(Lugar de expedición del certificado)

.....  
(Fecha de expedición)

.....  
(Firma del funcionario autorizado para expedir el certificado)

(Sello o estampilla de la autoridad expedidora, según proceda)

---

<sup>3)</sup> Insértese la fecha de vencimiento que especifique la Administración de conformidad con lo dispuesto en la regla I/13 1) del Protocolo. El día y el mes de esta fecha corresponden a la fecha de vencimiento anual, tal como se define en la regla I/2 23), a menos que se enmiende de conformidad con lo dispuesto en la regla I/13 7).

**Refrendo de los reconocimientos anuales e intermedios relativos a la estructura, la maquinaria y el equipo mencionados en el párrafo 2.1 del presente Certificado**

SE CERTIFICA que, en el reconocimiento efectuado de conformidad con lo prescrito en la regla I/9 del Protocolo, se ha comprobado que el buque cumple las prescripciones pertinentes del Protocolo.

Reconocimiento anual: Firmado: .....  
(Firma del funcionario autorizado)  
Lugar: .....  
Fecha: .....

(Sello o estampilla de la autoridad, según proceda)

Reconocimiento anual/intermedio:<sup>2)</sup> Firmado: .....  
(Firma del funcionario autorizado)  
Lugar: .....  
Fecha: .....

(Sello o estampilla de la autoridad, según proceda)

Reconocimiento anual/intermedio:<sup>2)</sup> Firmado: .....  
(Firma del funcionario autorizado)  
Lugar: .....  
Fecha: .....

(Sello o estampilla de la autoridad, según proceda)

Reconocimiento anual: Firmado: .....  
(Firma del funcionario autorizado)  
Lugar: .....  
Fecha: .....

(Sello o estampilla de la autoridad, según proceda)

**Reconocimiento anual/intermedio de conformidad con lo prescrito en la regla I/13 7) c)**

SE CERTIFICA que, en el reconocimiento anual/intermedio<sup>2)</sup> efectuado de conformidad con lo prescrito en las reglas I/9 y I/13 7) c) del Protocolo, se ha comprobado que el buque cumple las prescripciones pertinentes del Protocolo.

Firmado: .....  
(Firma del funcionario autorizado)  
Lugar: .....  
Fecha: .....

(Sello o estampilla de la autoridad, según proceda)

---

<sup>2)</sup> Táchese según proceda.

**Refrendo de las inspecciones de la obra viva del buque<sup>4)</sup>**

SE CERTIFICA que, en una inspección efectuada de conformidad con lo prescrito en la regla I/9 del Protocolo, se ha comprobado que el buque cumple las prescripciones pertinentes del Protocolo.

Primera inspección: Firmado: .....  
(Firma del funcionario autorizado)  
Lugar: .....  
Fecha: .....

(Sello o estampilla de la autoridad, según proceda)

Segunda inspección: Firmado: .....  
(Firma del funcionario autorizado)  
Lugar: .....  
Fecha: .....

(Sello o estampilla de la autoridad, según proceda)

**Refrendo de reconocimientos anuales y periódicos relativos a los dispositivos de salvamento y otro equipo mencionados en los párrafos 2.3, 2.4, 2.5, 2.8 y 2.9 del presente Certificado**

SE CERTIFICA que, en un reconocimiento efectuado de conformidad con lo prescrito en la regla I/7 del Protocolo, se ha comprobado que el buque cumple las prescripciones pertinentes del Protocolo.

Reconocimiento anual: Firmado: .....  
(Firma del funcionario autorizado)  
Lugar: .....  
Fecha: .....

(Sello o estampilla de la autoridad, según proceda)

Reconocimiento anual/periódico:<sup>2)</sup> Firmado: .....  
(Firma del funcionario autorizado)  
Lugar: .....  
Fecha: .....

(Sello o estampilla de la autoridad, según proceda)

Reconocimiento anual/periódico:<sup>2)</sup> Firmado: .....  
(Firma del funcionario autorizado)  
Lugar: .....  
Fecha: .....

(Sello o estampilla de la autoridad, según proceda)

Reconocimiento anual: Firmado: .....  
(Firma del funcionario autorizado)  
Lugar: .....  
Fecha: .....

(Sello o estampilla de la autoridad, según proceda)

<sup>4)</sup> Se pueden introducir disposiciones que estipulen inspecciones adicionales.

<sup>2)</sup> Táchese según proceda.

**Reconocimiento anual/periódico de conformidad con lo prescrito en la regla I/13 7) c)**

SE CERTIFICA que, en un reconocimiento anual/periódico<sup>2)</sup> efectuado de conformidad con lo prescrito en las reglas I/7 y I/13 7) c) del Protocolo, se ha comprobado que el buque cumple las prescripciones pertinentes del Protocolo.

Firmado: .....  
(Firma del funcionario autorizado)  
Lugar: .....  
Fecha: .....

*(Sello o estampilla de la autoridad, según proceda)*

**Refrendo de los reconocimientos periódicos relativos a las instalaciones radioeléctricas mencionadas en los párrafos 2.6 y 2.7 del presente Certificado**

SE CERTIFICA que, en un reconocimiento efectuado de conformidad con lo prescrito en la regla I/8 del Protocolo, se ha comprobado que el buque cumple las prescripciones pertinentes del Protocolo.

Reconocimiento periódico: Firmado: .....  
(Firma del funcionario autorizado)  
Lugar: .....  
Fecha: .....

*(Sello o estampilla de la autoridad, según proceda)*

Reconocimiento periódico: Firmado: .....  
(Firma del funcionario autorizado)  
Lugar: .....  
Fecha: .....

*(Sello o estampilla de la autoridad, según proceda)*

Reconocimiento periódico: Firmado: .....  
(Firma del funcionario autorizado)  
Lugar: .....  
Fecha: .....

*(Sello o estampilla de la autoridad, según proceda)*

Reconocimiento periódico: Firmado: .....  
(Firma del funcionario autorizado)  
Lugar: .....  
Fecha: .....

*(Sello o estampilla de la autoridad, según proceda)*

---

<sup>2)</sup> Táchese según proceda.



**Reconocimiento periódico de conformidad con lo prescrito en la regla I/13 7) c)**

SE CERTIFICA que, en un reconocimiento periódico efectuado de conformidad con lo prescrito en las reglas I/8 y I/13 7) c) del Protocolo, se ha comprobado que el buque cumple las prescripciones pertinentes del Protocolo.

Firmado: .....  
(Firma del funcionario autorizado)  
Lugar: .....  
Fecha: .....

(Sello o estampilla de la autoridad, según proceda)

**Refrendo para prorrogar los certificados cuya validez sea inferior a cinco años cuando sea aplicable la regla I/13 3)**

El buque cumple las prescripciones pertinentes del Protocolo y, de conformidad con lo prescrito en la regla I/13 3) del Protocolo, se aceptará el presente Certificado como válido hasta .....

Firmado: .....  
(Firma del funcionario autorizado)  
Lugar: .....  
Fecha: .....

(Sello o estampilla de la autoridad, según proceda)

**Refrendo cuando, habiéndose finalizado el reconocimiento de renovación, sea aplicable la regla I/13 4)**

El buque cumple las prescripciones pertinentes del Protocolo y, de conformidad con lo prescrito en la regla I/13 4) del Protocolo, se aceptará el presente Certificado como válido hasta .....

Firmado: .....  
(Firma del funcionario autorizado)  
Lugar: .....  
Fecha: .....

(Sello o estampilla de la autoridad, según proceda)

**Refrendo para prorrogar la validez del certificado hasta la llegada al puerto en que ha de hacerse el reconocimiento, o por un periodo de gracia, cuando sea aplicable la regla I/13 5)**

De conformidad con lo prescrito en la regla I/13 5) del Protocolo, el presente Certificado se aceptará como válido hasta .....

Firmado: .....  
(Firma del funcionario autorizado)  
Lugar: .....  
Fecha: .....

(Sello o estampilla de la autoridad, según proceda)

**Refrendo para adelantar la fecha de vencimiento anual cuando se aplica lo dispuesto en la regla I/13 7)**

De conformidad con lo prescrito en la regla I/13 7) del Protocolo, la nueva fecha de vencimiento anual es .....

Firmado: .....  
(Firma del funcionario autorizado)  
Lugar: .....  
Fecha: .....

*(Sello o estampilla de la autoridad, según proceda)*

De conformidad con lo prescrito en la regla I/13 7) del Protocolo, la nueva fecha de vencimiento anual es .....

Firmado: .....  
(Firma del funcionario autorizado)  
Lugar: .....  
Fecha: .....

*(Sello o estampilla de la autoridad, según proceda)*

**2 Modelo de Certificado de exención**

**CERTIFICADO INTERNACIONAL DE EXENCIÓN PARA BUQUE PESQUERO**

*(Sello oficial)*

*(Estado)*

Expedido en virtud de las disposiciones del Acuerdo de Ciudad del Cabo de 2012 sobre la implantación de las disposiciones del Protocolo de Torremolinos de 1993 relativo al Convenio internacional de Torremolinos para la seguridad de los buques pesqueros, 1977

con la autoridad conferida por el Gobierno de

.....  
*(Nombre del Estado)*

por

.....  
*(Persona u organización autorizada)*

*Datos relativos al buque<sup>1)</sup>*

Nombre del buque .....

Número o letras distintivos .....

Puerto de matrícula .....

Eslora (L) (regla I/2 5)/  
Arqueo bruto (regla I/2 22)<sup>2)</sup> .....

SE CERTIFICA:

Que, por aplicación de lo prescrito en la regla .....  
el buque queda exento de las prescripciones relativas a .....

Condiciones, si las hubiera, en que se otorga el Certificado de exención:

El presente Certificado será válido hasta ..... a condición de que siga siendo válido el Certificado internacional de seguridad para buque pesquero, al que se adjunta el presente Certificado.

Expedido en .....  
*(Lugar de expedición del certificado)*

.....  
*(Fecha de expedición)*

.....  
*(Firma del funcionario autorizado para expedir el certificado)*

*(Sello o estampilla de la autoridad expedidora, según proceda)*

<sup>1)</sup> Los datos relativos al buque podrán indicarse también en casillas dispuestas horizontalmente.

<sup>2)</sup> Táchese según proceda.

**Refrendo para prorrogar los certificados cuya validez sea inferior a cinco años cuando sea aplicable la regla I/13 3)**

El presente Certificado se aceptará como válido, de conformidad con lo prescrito en la regla I/13 3) del Protocolo, hasta ..... a condición de que siga siendo válido el Certificado internacional de seguridad para buque pesquero, al que se adjunta el presente Certificado.

Firmado: .....  
(Firma del funcionario autorizado)  
Lugar: .....  
Fecha: .....

*(Sello o estampilla de la autoridad, según proceda)*

**Refrendo cuando, habiéndose concluido el reconocimiento de renovación, sea aplicable la regla I/13 4)**

El presente Certificado se aceptará como válido, de conformidad con lo prescrito en la regla I/13 4) del Protocolo, hasta ..... a condición de que siga siendo válido el Certificado internacional de seguridad para buque pesquero, al que se adjunta el presente Certificado.

Firmado: .....  
(Firma del funcionario autorizado)  
Lugar: .....  
Fecha: .....

*(Sello o estampilla de la autoridad, según proceda)*

**Refrendo para prorrogar la validez del certificado hasta la llegada al puerto en que ha de hacerse el reconocimiento, o por un periodo de gracia, cuando sea aplicable la regla I/13 5)**

El presente Certificado se aceptará como válido, de conformidad con lo prescrito en la regla I/13 5) del Protocolo, hasta ..... a condición de que siga siendo válido el Certificado ....., al que se adjunta el presente Certificado.

Firmado: .....  
(Firma del funcionario autorizado)  
Lugar: .....  
Fecha: .....

*(Sello o estampilla de la autoridad, según proceda)*

**3 Modelo de Suplemento del Certificado internacional de seguridad para buque pesquero**

**INVENTARIO DEL EQUIPO ADJUNTO AL CERTIFICADO INTERNACIONAL DE SEGURIDAD PARA BUQUE PESQUERO**

El presente Inventario irá siempre unido al Certificado internacional de seguridad para buque pesquero

INVENTARIO DEL EQUIPO QUE PERMITE CUMPLIR LO DISPUESTO EN EL ACUERDO DE CIUDAD DEL CABO DE 2012 SOBRE LA IMPLANTACIÓN DE LAS DISPOSICIONES DEL PROTOCOLO DE TORREMOLINOS DE 1993 RELATIVO AL CONVENIO INTERNACIONAL DE TORREMOLINOS PARA LA SEGURIDAD DE LOS BUQUES PESQUEROS, 1977

**1 Datos relativos al buque**

Nombre del buque .....

Número o letras distintivos .....

Puerto de matrícula .....

Eslora (L) (regla I/2 5))/  
Arqueo bruto (regla I/2 22))<sup>1)</sup> .....

**2 Pormenores de los dispositivos de salvamento**

1	Número total de personas para las que se han provisto dispositivos de salvamento	.....	
		A babor	A estribor
2	Número total de botes salvavidas	.....	.....
2.1	Número total de personas a las que se puede dar cabida	.....	.....
2.2	Número de botes salvavidas parcialmente cerrados (regla VII/18)	.....	.....
2.3	Número de botes salvavidas totalmente cerrados (regla VII/19)	.....	.....

<sup>1)</sup> Táchese según proceda.

3	Número de botes de rescate	.....
3.1	Número de botes comprendidos en el total de botes salvavidas que se acaba de indicar	.....
4	Balsas salvavidas	.....
4.1	Balsas salvavidas para las que se necesitan dispositivos de puesta a flote aprobados	.....
4.1.1	Número de balsas salvavidas	.....
4.1.2	Número de personas a las que se puede dar cabida	.....
4.2	Balsas salvavidas para las que no se necesitan dispositivos de puesta a flote aprobados	.....
4.2.1	Número de balsas salvavidas	.....
4.2.2	Número de personas a las que se puede dar cabida	.....
5	Número de aros salvavidas	.....
6	Número de chalecos salvavidas	.....
7	Trajes de inmersión	.....
7.1	Número total	.....
7.2	Número de trajes que cumplen las prescripciones aplicables a los chalecos salvavidas	.....
8	Número de ayudas térmicas <sup>2)</sup>	.....
9	Instalaciones radioeléctricas utilizadas en los dispositivos de salvamento	.....
9.1	Número de respondedores de radar	.....
9.2	Número de aparatos radiotelefónicos bidireccionales de ondas métricas	.....

<sup>2)</sup> Excluidas las prescritas en las reglas VII/17 8) xxxi), VII/20 5) a) xxiv) y VII/23 2) b) xiii).

**3 Pormenores de las instalaciones radioeléctricas**

Elemento	Disposiciones y equipos existentes a bordo
1 Sistemas primarios	
1.1 Instalación radioeléctrica de ondas métricas:	
1.1.1 Codificador de LSD	.....
1.1.2 Receptor de escucha de LSD	.....
1.1.3 Radiotelefonía	.....
1.2 Instalación radioeléctrica de ondas hectométricas:	
1.2.1 Codificador de LSD	.....
1.2.2 Receptor de escucha de LSD	.....
1.2.3 Radiotelefonía	.....
1.3 Instalación radioeléctrica de ondas hectométricas y	
1.3.1 Codificador de LSD	.....
1.3.2 Receptor de escucha de LSD	.....
1.3.3 Radiotelefonía	.....
1.3.4 Telegrafía de impresión directa	.....
1.4 Estación terrena de buque de INMARSAT	.....
2 Medios secundarios para emitir el alerta	.....
3 Instalaciones para la recepción de información sobre	
3.1 Receptor NAVTEX	.....
3.2 Receptor de LIG	.....
3.3 Receptor radiotelegráfico de impresión directa de ondas	
3.3.1 Receptor de ondas decamétricas	.....
4 RLS por satélite	
4.1 COSPAS-SARSAT	.....
4.2 INMARSAT	.....
5 RLS de ondas métricas	.....
6 Respondedor de radar del buque	.....

**4 Métodos utilizados para asegurar la disponibilidad de las instalaciones radioeléctricas (regla IX/14)**

4.1 Duplicación del equipo	.....
4.2 Mantenimiento en tierra	.....
4.3 Capacidad de mantenimiento en el mar	.....

SE CERTIFICA que este Inventario es correcto en su totalidad

Expedido en .....  
(Lugar de expedición del Inventario)

.....  
(Fecha de expedición)

.....  
(Firma del funcionario autorizado  
para expedir el Inventario)

(Sello o estampilla de la autoridad expedidora, según proceda)"





نشهد بأن هذا السجل صحيح من جميع الجوانب .

صدر في .....

(مكان الإصدار)

.....  
(تاريخ الإصدار)

.....  
(توقيع المسؤول المفوض المصدر للشهادة)

(شعار أو خاتم الهيئة المصدرة للسجل ، حسب مقتضى الحال)

3 معلومات مفصلة عن أجهزة الاتصالات الراديوية

البنود	المتوافرة فعلاً
1	النظم الأساسية
1.1	جهاز راديوي ذو تردد عالي جداً (VHF)
1.1.1	جهاز ترميز النداء الانتقائي الرقمي (DSC)
2.1.1	مستقبل خفارة النداء الانتقائي الرقمي (DSC)
3.1.1	جهاز هاتفي راديوي
2.1	جهاز راديوي ذو تردد متوسط
1.2.1	جهاز ترميز للنداء الانتقائي الرقمي (DSC)
2.2.1	مستقبل الخفارة للنداء الانتقائي الرقمي (DSC)
3.2.1	جهاز هاتفي راديوي
3.1	منشأة راديوية ذات تردد متوسط/تردد عال
1.3.1	جهاز ترميز للنداء الانتقائي الرقمي (DSC)
2.3.1	مستقبل خفارة للنداء الانتقائي الرقمي (DSC)
3.3.1	جهاز هاتفي راديوي
4.3.1	جهاز تلغرافي للطبع المباشر
4.1	جهاز اتصال "إنمارسات" على متن السفينة
2	وسائل إنذار ثانوية
3	أجهزة استقبال معلومات السلامة البحرية
1.3	جهاز استقبال "NAVTEX"
2.3	جهاز استقبال النداء الجماعي المعزز (EGC)
3.3	جهاز استقبال تلغرافي راديوي للطبع المباشر على التردد العالي
4	منارة راديوية ساتلية لتحديد الموقع في حالات الطوارئ (EPIRB)
1.4	نظام البحث والإنقاذ بواسطة التتبع (COSPAS-SARSAT)
2.4	جهاز اتصال "إنمارسات"
5	منارة راديوية لتحديد الموقع في حالات الطوارئ (COSPAS-SARSAT) على التردد العالي جداً
6	جهاز إرسال بالرادار على متن السفينة

4 الوسائل المستخدمة لضمان توفر أجهزة الاتصالات الراديوية (اللائحة 14/IX)

1.4	تثنية المعدات
2.4	الصيانة على اليابسة
3.4	قدرات الصيانة في البحر

.....	عدد زوارق الإنقاذ	3
.....	عدد الزوارق المدرجة في مجموع عدد قوارب النجاة الوارد أعلاه	1.3
.....	أطواف النجاة	4
.....	أطواف النجاة التي تتطلب أجهزة إنزال معتمدة	1.4
.....	عدد أطواف النجاة	1.1.4
.....	عدد الأشخاص الذين يمكن أن تستوعبهم أطواف النجاة هذه	2.1.4
.....	أطواف النجاة التي لا تتطلب أجهزة انزال معتمدة	2.4
.....	عدد أطواف النجاة	1.2.4
.....	عدد الأشخاص الذين يمكن أن تستوعبهم أطواف النجاة هذه	2.2.4
.....	عدد عوامات النجاة	5
.....	عدد سترات النجاة	6
.....	بدلات الغطس	7
.....	المجموع	1.7
.....	عدد البدلات التي تستوفي المتطلبات الخاصة بسترات النجاة	2.7
.....	عدد الدثر الحرارية <sup>(2)</sup>	8
.....	الأجهزة الراديوية المستخدمة في معدات الإنقاذ	9
.....	عدد أجهزة الإرسال العاملة بالرادار	1.9
.....	عدد أجهزة الهاتف الراديوي للاتصال المتبادل ذات التردد العالي جداً (VHF)	2.9

(2) باستثناء تلك التي تقتضيها اللوائح VII/17/8(xxxi) و VII/20(5)(a)(xxiv) و VII/23(2)(b)(xiii).

3 نموذج تكملة الشهادة الدولية لسلامة سفن الصيد

سجل المعدات المشمول بالشهادة الدولية لسلامة سفن الصيد

يرفق هذا السجل على الدوام بالشهادة الدولية لسلامة سفن الصيد

سجل المعدات من أجل الامتثال لاتفاق كيب تاون لعام 2012 بشأن تنفيذ أحكام بروتوكول توريمولينوس لعام 1993 المتعلق باتفاقية توريمولينوس الدولية لسلامة سفن الصيد لعام 1977

1 مواصفات السفينة

اسم السفينة.....  
الرقم المميز أو الأحرف المميزة.....  
ميناء التسجيل.....  
الطول (L) (اللائحة 2/1(5))/  
الحمولة الإجمالية بالطن (اللائحة 2/1(22))<sup>(1)</sup>.....

2 معلومات مفصلة عن معدات الإنقاذ

.....		1 مجموع عدد الأشخاص الذين تتوفر لهم معدات الإنقاذ
على الميمنة	على الميسرة	
.....	.....	2 مجموع عدد قوارب النجاة
.....	.....	1.2 مجموع عدد الأشخاص الذي يمكن أن تستوعبهم هذه القوارب
.....	.....	2.2 عدد القوارب المحوطة جزئياً (اللائحة 18/VII)
.....	.....	3.2 عدد قوارب النجاة المحوطة بأكملها (اللائحة 19/VII)

(1) يُشطب حسب الاقتضاء .

**تصديق تمديد صلاحية الشهادة إذا كانت صالحة لفترة تقل عن خمس سنوات في حال انطباق اللائحة 13/1(3)**

تُعتبر هذه الشهادة ، وفقاً لللائحة 13/1(3) ، صالحة حتى ..... شريطة أن تظل الشهادة الدولية  
لسلامة سفن الصيد ، التي أرفقت بها هذه الشهادة ، صالحة .

..... : التوقيع  
(توقيع الموظف المفوض)

..... : المكان

..... : التاريخ

(شعار أو خاتم السلطة المسؤولة ، حسب مقتضى الحال)

**التصديق في حال إنجاز المعاينة التجديدية وانطباق اللائحة 13/1(4)**

تُعتبر هذه الشهادة ، وفقاً لللائحة 13/1(4) ، صالحة حتى ..... شريطة أن تظل الشهادة الدولية لسلامة  
سفن الصيد ، التي أرفقت بها هذه الشهادة ، صالحة .

..... : التوقيع  
(توقيع الموظف المفوض)

..... : المكان

..... : التاريخ

(شعار أو خاتم السلطة المسؤولة ، حسب مقتضى الحال)

**تصديق تمديد صلاحية الشهادة إلى أن تبلغ السفينة ميناء المعاينة أو لفترة سماح في حال انطباق اللائحة 13/1(5)**

تُعتبر هذه الشهادة ، وفقاً لللائحة 13/1(5) من البروتوكول ، صالحة حتى ..... شريطة أن تظل  
الشهادة ..... ، التي أرفقت بها هذه  
الشهادة ، صالحة .

..... : التوقيع  
(توقيع الموظف المفوض)

..... : المكان

..... : التاريخ

(شعار أو خاتم السلطة المسؤولة ، حسب مقتضى الحال)

## شهادة إعفاء دولية لسفن الصيد

(الدولة)

(الشعار الرسمي)

صادرة بموجب أحكام اتفاق كيب تاون لعام 2012 بشأن تنفيذ أحكام بروتوكول توريمولينوس لعام 1993  
المتعلق باتفاقية توريمولينوس الدولية لسلامة سفن الصيد لعام 1977  
وبتحويل من حكومة

.....  
(اسم الدولة)

من قبل

.....  
(الشخص أو المنظمة المفوضان)

مواصفات السفينة<sup>(1)</sup>

..... اسم السفينة  
..... الرقم المميز أو الأحرف المميزة  
..... ميناء التسجيل  
..... الطول (L) (اللائحة 2/1(5))  
..... الحمولة الإجمالية بالطن (اللائحة 2/1(22))<sup>(2)</sup>

نشهد :

..... أن السفينة قد أعفيت ، بموجب الصلاحيات المخولة بموجب اللائحة  
..... من متطلبات

..... الشروط التي ، إن وجدت ، مُنحت على أساسها شهادة الإعفاء :

..... هذه الشهادة صالحة حتى ..... شريطة أن تظل الشهادة الدولية لسلامة سفن الصيد ، التي أُرقيت بها  
..... هذه الشهادة ، صالحة .

صدرت في

.....  
(مكان الإصدار)

.....  
(توقيع المسؤول المفوض المصدر للشهادة)

.....  
(تاريخ الإصدار)

(شعار أو خاتم الهيئة المصدرة للشهادة ، حسب الاقتضاء)

(1) يمكن ، كبدل ، وضع تفاصيل السفينة بصورة أفقية ضمن خانات .

(2) يُشطب حسب الاقتضاء .

تصديق تمديد صلاحية الشهادة إلى أن تبلغ السفينة ميناء المعاينة أو لفترة سماح في حال انطباق اللائحة 13/1(5)

تعتبر هذه الشهادة ، وفقاً لللائحة 13/1(5) من البروتوكول ، صالحة حتى .....

التوقيع :  
(توقيع الموظف المفوض)

المكان :

التاريخ :

(شعار أو خاتم السلطة المسؤولة ، حسب مقتضى الحال)

تصديق تقديم تاريخ الذكرى في حال انطباق اللائحة 13/1(7)

وفقاً لللائحة 13/1(7) من البروتوكول ، يُعتبر تاريخ الذكرى الجديد .....

التوقيع :  
(توقيع الموظف المفوض)

المكان :

التاريخ :

(شعار أو خاتم السلطة المسؤولة ، حسب مقتضى الحال)

وفقاً لللائحة 13/1(7) من البروتوكول ، يُعتبر تاريخ الذكرى الجديد .....

التوقيع :  
(توقيع الموظف المفوض)

المكان :

التاريخ :

(شعار أو خاتم السلطة المسؤولة ، حسب مقتضى الحال)



**المعاينة الدورية وفقاً للائحة 13/7(ج)**

نشهد بأنه تبين أن السفينة ، بعد إخضاعها لمعاينة دورية وفقاً للوائحتين 8/1 و 13/7(ج) من البروتوكول ، تستوفي المتطلبات ذات الصلة من البروتوكول .

التوقيع :  
(توقيع الموظف المفوض)

المكان :

التاريخ :

(شعار أو خاتم السلطة المسؤولة ، حسب مقتضى الحال)

**تصديق تمديد صلاحية الشهادة إذا كانت صالحة لفترة تقل عن خمس سنوات في حال انطباق اللائحة 13/3(3)**

تستوفي السفينة المتطلبات ذات الصلة من البروتوكول ، وتعتبر هذه الشهادة ، وفقاً للائحة 13/3(3) من البروتوكول ، صالحة حتى .....

التوقيع :  
(توقيع الموظف المفوض)

المكان :

التاريخ :

(شعار أو خاتم السلطة المسؤولة ، حسب مقتضى الحال)

**التصديق في حال إنجاز المعاينة التجديدية وانطباق اللائحة 13/4(4)**

تستوفي السفينة المتطلبات ذات الصلة من البروتوكول ، وتعتبر هذه الشهادة ، وفقاً للائحة 13/4(4) من البروتوكول ، صالحة حتى .....

التوقيع :  
(توقيع الموظف المفوض)

المكان :

التاريخ :

(شعار أو خاتم السلطة المسؤولة ، حسب مقتضى الحال)

المعاينة السنوية/الدورية وفقاً للائحة 13/7(ج)

نشهد بأنه تبين أن السفينة ، بعد إخضاعها لمعاينة سنوية/دورية<sup>2</sup> وفقاً للائحتين 7/1 و 13/7(ج) من البروتوكول ، تستوفي المتطلبات ذات الصلة من البروتوكول .

التوقيع :  
(توقيع الموظف المفوض)

المكان :

التاريخ :

(شعار أو خاتم السلطة المسؤولة ، حسب مقتضى الحال)

تصديق المعاينات الدورية لنظم الاتصالات الراديوية المشار إليها في الفقرتين 6.2 و 7.2 من هذه الشهادة

نشهد بأنه تبين أن السفينة ، بعد معاينتها وفقاً للائحة 8/1 من البروتوكول ، تستوفي المتطلبات ذات الصلة من البروتوكول .

المعاينة الدورية :  
التوقيع :  
(توقيع الموظف المفوض)

المكان :

التاريخ :

(شعار أو خاتم السلطة المسؤولة ، حسب مقتضى الحال)

المعاينة الدورية :  
التوقيع :  
(توقيع الموظف المفوض)

المكان :

التاريخ :

(شعار أو خاتم السلطة المسؤولة ، حسب مقتضى الحال)

المعاينة الدورية :  
التوقيع :  
(توقيع الموظف المفوض)

المكان :

التاريخ :

(شعار أو خاتم السلطة المسؤولة ، حسب مقتضى الحال)

المعاينة الدورية :  
التوقيع :  
(توقيع الموظف المفوض)

المكان :

التاريخ :

(شعار أو خاتم السلطة المسؤولة ، حسب مقتضى الحال)

<sup>2</sup> يُشطب حسب الاقتضاء .

تصديق المعاينات السنوية والدورية لأجهزة الإنقاذ وسائر المعدات المشار إليها في الفقرات 3.2 و 4.2 و 5.2 و 8.2 و 9.2 من هذه الشهادة

نشهد بأنه تبين أن السفينة ، بعد معاينتها وفقاً للائحة 7/1 من البروتوكول ، تستوفي المتطلبات ذات الصلة من البروتوكول .

المعاينة السنوية :  
التوقيع : .....  
(توقيع الموظف المفوض)

المكان : .....

التاريخ : .....

(شعار أو خاتم السلطة المسؤولة ، حسب مقتضى الحال)

المعاينة السنوية/البيئية<sup>(2)</sup> :  
التوقيع : .....  
(توقيع الموظف المفوض)

المكان : .....

التاريخ : .....

(شعار أو خاتم السلطة المسؤولة ، حسب مقتضى الحال)

المعاينة السنوية/البيئية<sup>(2)</sup> :  
التوقيع : .....  
(توقيع الموظف المفوض)

المكان : .....

التاريخ : .....

(شعار أو خاتم السلطة المسؤولة ، حسب مقتضى الحال)

المعاينة السنوية :  
التوقيع : .....  
(توقيع الموظف المفوض)

المكان : .....

التاريخ : .....

(شعار أو خاتم السلطة المسؤولة ، حسب مقتضى الحال)

---

(2) يُشطب حسب الاقتضاء .

المعاينة السنوية/البينية وفقاً للائحة 13(7)(ج)

نشهد بأنه تبين أن السفينة ، بعد إخضاعها لمعاينة سنوية/بينية<sup>(2)</sup> وفقاً للائحتين 9/1 و 13(7)(ج) من البروتوكول ، تستوفي المتطلبات ذات الصلة من البروتوكول .

التوقيع :  
(توقيع الموظف المفوض)

المكان :

التاريخ :

(شعار أو خاتم السلطة المسؤولة ، حسب مقتضى الحال)

تصديق عمليات تفقد قاع السفينة من الخارج<sup>(4)</sup>

نشهد بأنه تبين أن السفينة ، بعد تفقد معداتها وفقاً للائحة 9/1 من البروتوكول ، تستوفي المتطلبات ذات الصلة من البروتوكول .

عملية التفقد الأولى :  
التوقيع :  
(توقيع الموظف المفوض)

المكان :

التاريخ :

(شعار أو خاتم السلطة المسؤولة ، حسب مقتضى الحال)

عملية التفقد الثانية :  
التوقيع :  
(توقيع الموظف المفوض)

المكان :

التاريخ :

(شعار أو خاتم السلطة المسؤولة ، حسب مقتضى الحال)

(2) يُشطب حسب الاقتضاء .  
(4) يجوز اعتماد حكم بشأن إجراء عمليات تفقد إضافية .

تصديق المعاينات السنوية والبينية لهيكل والآلات والمعدات المشار إليها في الفقرة 1.2 من هذه الشهادة

نشهد بأنه تبين أن السفينة ، بعد معاينة معداتها وفقاً للائحة 9/1 من البروتوكول ، تستوفي المتطلبات ذات الصلة من البروتوكول .

المعاينة السنوية :  
التوقيع : .....  
(توقيع الموظف المفوض)

المكان : .....

التاريخ : .....

(شعار أو خاتم السلطة المسؤولة ، حسب مقتضى الحال)

المعاينة السنوية/البينية (2) :  
التوقيع : .....  
(توقيع الموظف المفوض)

المكان : .....

التاريخ : .....

(شعار أو خاتم السلطة المسؤولة ، حسب مقتضى الحال)

المعاينة السنوية/البينية (2) :  
التوقيع : .....  
(توقيع الموظف المفوض)

المكان : .....

التاريخ : .....

(شعار أو خاتم السلطة المسؤولة ، حسب مقتضى الحال)

المعاينة السنوية :  
التوقيع : .....  
(توقيع الموظف المفوض)

المكان : .....

التاريخ : .....

(شعار أو خاتم السلطة المسؤولة ، حسب مقتضى الحال)

---

(2) يُشطب حسب الاقتضاء .

هذه الشهادة صالحة حتى .....<sup>(3)</sup> رهناً بإجراء عمليات المعاينة والتفقد السنوية والبيئية والدورية لقاع السفينة من الخارج وفقاً للوائح 7/1 و 8/1 و 9/1 من البروتوكول .

صدرت في .....

(مكان الإصدار)

.....

(تاريخ الإصدار)

.....

(توقيع المسؤول المفوض المصدر للشهادة)

(شعار أو خاتم الهيئة المصدرة للشهادة ، حسب مقتضى الحال)

---

<sup>(3)</sup> يُدرج تاريخ انتهاء صلاحية الشهادة الذي تحدده الإدارة وفق اللائحة 13/1(1) من البروتوكول . ويصادف هذا التاريخ ، يوماً وشهراً ، تاريخ الذكرى بحسب تعريفه الوارد في اللائحة 23/1(2) من البروتوكول ، ما لم يعدل وفقاً لللائحة 13/1(7) .

نشهد :

- 1.1 أن السفينة خضعت للمعاينة وفقاً لمتطلبات اللوائح 7/1 و 8/1 و 9/1 من البروتوكول .
- 2.1 أن السفينة تخضع/لا تخضع<sup>(2)</sup> للمعاينات السنوية المطلوبة في اللائحتين 7/1(د) و 9/1(د) من البروتوكول .
- 2 أن المعاينة بيّنت :
  - 1.2 أن حالة الهيكل والآلات والمعدات ، حسبما ورد تعريفها في اللائحة 9/1 ، مرضية وأن السفينة تُلبي المتطلبات المنطبقة من الفصول II و III و IV و V و VI من البروتوكول (غير تلك المتعلقة بنظم وأجهزة الوقاية من الحريق وخطط مكافحة الحريق) ؛
  - 2.2 أن آخر معاينتين لقاع السفينة من الخارج أُجريتَا في ..... و .....  
(التاريخ) (التاريخ)
  - 3.2 أن السفينة تستوفي متطلبات البروتوكول المتعلقة بنظم وأجهزة الوقاية من الحريق وخطط مكافحة الحريق ؛
  - 4.2 أن أجهزة الإنقاذ ومعدات زوارق النجاة وأطواف النجاة وزوارق الإنقاذ متوفرة وفقاً لمتطلبات البروتوكول ؛
  - 5.2 أن السفينة مزودة بأجهزة قذف الحبال ونظم الاتصالات الراديوية المستخدمة في أجهزة الإنقاذ وفقاً لمتطلبات البروتوكول ؛
  - 6.2 أن السفينة تستوفي متطلبات البروتوكول المتعلقة بنظم الاتصالات الراديوية ؛
  - 7.2 أن نظم الاتصالات الراديوية المستخدمة في أجهزة الإنقاذ تستوفي متطلبات البروتوكول ؛
  - 8.2 أن السفينة تستوفي متطلبات البروتوكول المتعلقة بمعدات الملاحة الموجودة على متن السفينة ، والأجهزة المستخدمة لانتقال المرشد البحري والمنشورات البحرية ؛
  - 9.2 أن السفينة مزودة بالأضواء والإشارات الضوئية والإشارات الصوتية وإشارات الاستغاثة وفقاً لمتطلبات البروتوكول واللوائح الدولية لمنع التصادم في البحار ؛
  - 10.2 أن السفينة تستوفي ، بسائر الجوانب ، متطلبات البروتوكول ذات الصلة .
- 3 أن شهادة إعفاء دولية لسفن الصيد قد مُنحت/لم تُمنح<sup>(2)</sup> .

(2) يُشطب حسب الاقتضاء .

## التذييل

### الشهادات وسجل المعدات

9 يستعاض عن النص الحالي للتذييل بما يلي :

1” نموذج شهادة سلامة سفن الصيد

### الشهادة الدولية لسلامة سفن الصيد

يُرفق بهذه الشهادة سجل للمعدات

(الدولة)

(الشعار الرسمي)

صادرة بموجب أحكام اتفاق كيب تاون لعام 2012 بشأن تنفيذ أحكام بروتوكول توريمولينوس لعام 1993  
المتعلق باتفاقية توريمولينوس الدولية لسلامة سفن الصيد لعام 1977

وبتحويل من حكومة

\_\_\_\_\_ (اسم الدولة)

من قبل

\_\_\_\_\_ (الشخص أو المنظمة المفوضان)

مواصفات السفينة (1)

اسم السفينة.....

الرقم المميز أو الأحرف المميزة.....

ميناء التسجيل.....

الطول (L) (اللائحة 2/1(5)).....

الحمولة الإجمالية بالطن (اللائحة 2/1(23))<sup>(2)</sup>.....

المناطق البحرية التي يحق للسفينة العمل فيها (اللائحة 2/IX).....

تاريخ عقد البناء أو عقد التحويل الرئيسي.....

تاريخ مد صالب السفينة أو بلوغها مرحلة مماثلة من البناء وفقاً لللائحة 2/1(ج)(ii) أو 2/1(ج)(iii).....

تاريخ التسليم أو إنجاز التحويل الرئيسي.....

(1) يمكن ، كبديل ، وضع مواصفات السفينة بصورة أفقية ضمن خانات .

(2) يشطب حسب الاقتضاء .



الأشخاص الموجودين على متن السفينة ، شريطة أن يكون بالمستطاع نقل زوارق النجاة التي تتسع لمجموع عدد الأشخاص الموجودين على متن السفينة إلى الجانب الآخر للسفينة ، حيث يمكن إنزاله إلى المياه بأمان وسرعة .

(6) ينبغي أن يكون عدد زوارق النجاة المتوفرة للاستخدام على أي من جانبي السفينة ، بما فيها الزوارق المستوفية في مكان يتيح نقلها إلى الجانب الآخر ، كافياً لاستيعاب مجموع عدد الأشخاص الموجودين على متن السفينة ، وذلك في حال فقد أي من زوارق النجاة أو أصبح غير صالح للاستخدام . وينبغي أن تكون عملية النقل سهلة التنفيذ ، على مستوى سطح السفينة المكشوف ، وأن تكون جميع الزوارق خالية من أي عائق لتجنب حصرها ولتسهيل إنزالها .

(7) إذا أعيق تسيير السفينة بسبب الجهاز الذي تقتضيه الفقرة (3)(ب) ، يجوز للإدارة البحرية أن تقرر أنه يتعين على السفن ، بدلاً من تطبيق الأحكام ، حمل أجهزة أخرى مماثلة لانتشال الأشخاص من المياه ، مع مراعاة المنطقة التي تبحر فيها السفينة والظروف التي تعمل فيها“ .

7 يغير رقم الفقرة (5) ليصبح (8) ورقم الفقرة (6) ليصبح (9) .

## الفصل IX

### الاتصالات الراديوية

#### الجزء ألف - التطبيق والتعاريف

#### اللائحة 1 - التطبيق

8 تضاف في نهاية الفقرة الحالية (2) الجملة الجديدة التالية :

”على الرغم من أحكام الفقرة (1) ، يجوز للإدارة البحرية أن تسمح بمواصلة استخدام نظام الاتصالات الراديوية المستخدم على متن سفن الصيد الموجودة ، شريطة تأكدها من أنه يستوفي متطلبات هذا الفصل“ .

## الفصل V

### الوقاية من الحرائق وكشفها وإخمادها ومكافحتها

#### الجزء ألف - عموميات

##### اللائحة 1 - عموميات

يستعاض عن النص الحالي لللائحة 1 بما يلي :

- (1) يسري هذا الفصل على السفن الجديدة التي يبلغ طولها 45 متراً وأكثر ، ما لم يُنص على خلافه .
- (2) للوقاية من الحرائق في أماكن المعيشة أو الخدمات ، تُعتمد إحدى الطرائق التالية :
- (أ) الطريقة IF - بناء جميع القواطع الإنشائية الداخلية للأجزاء غير القابلة للاشتعال من نوع "B" أو "C" ، بشكل عام ، بدون تركيب جهاز للكشف عن الحريق أو رش المياه في أماكن المعيشة والخدمات ؛
- (ب) أو الطريقة IIF - تركيب جهاز آلي لرش المياه وإنذار بالحريق وإخماده في جميع الأماكن التي قد تشكل مصدراً للحريق ، وذلك بشكل عام بدون فرض أي قيود على نوع الفواصل الإنشائية الداخلية ؛
- (ج) أو الطريقة IIIF - تركيب جهاز آلي لرش المياه وإنذار بالحريق وإخماده في جميع الأماكن التي قد تشكل مصدراً للحريق ، وذلك بشكل عام بدون فرض أي قيود على نوع القواطع الإنشائية الداخلية ، باستثناء قيد واحد ألا وهو عدم تجاوز مساحة أي مكان من أماكن المعيشة أو الأماكن التي توجد فيها قواطع من نوع "A" أو "B" ما قدره 50 متراً مربعاً . غير أنه يجوز للإدارة البحرية زيادة هذه المساحة للأماكن العامة .
- (3) ينبغي أن تسري على الطرائق الثلاث أحكام استخدام الموارد غير القابلة للاشتعال في بناء وعزل القواطع الإنشائية التي تفصل أماكن الآلات وغيرها ، وحماية تحويطات السلالم والممرات .

## الفصل VII

### أجهزة ومعدات الإنقاذ

#### الجزء باء - الأحكام السارية على السفينة

##### اللائحة 5 - نوع مراكب النجاة وزوارق الإنقاذ وعددها

6 تضاف بعد الفقرة الحالية (4) الفقرات الجديدة (5) و (6) و (7) التالية :

(5) إذا أعيق تسيير السفينة بسبب الجهاز الذي تقتضيه الفقرة (3)(أ) أثر سلبي ، يجوز للإدارة البحرية أن تقر أنه يتعين على السفن ، بدلاً من تطبيق الأحكام ، حمل زوارق للنجاة يمكن إنزالها من جانب واحد فقط من السفينة . وينبغي أن تكون سعة هذه الزوارق ، مجتمعة ، كافية لاستيعاب ما لا يقل عن ضعف مجموع عدد

(أ) يغيّر ، مع التصديق ، تاريخ الذكرى المبيّن على الشهادة ذات الصلة ليصبح تاريخاً لا يتجاوز تاريخ إنجاز المعاينة بثلاثة أشهر ؛

(ب) ينبغي أن تُتجزّ المعاينة السنوية أو البينية أو الدورية اللاحقة التي تقتضيها اللوائح ذات الصلة على فترات زمنية تحددها هذه اللوائح باستخدام تاريخ الذكرى الجديد ؛

(ج) يجوز إبقاء تاريخ انتهاء صلاحية الشهادة على حاله شريطة إنجاز واحدة أو أكثر من المعاينات السنوية أو البينية أو الدورية ، حسب الاقتضاء ، بحيث لا يتم تجاوز الفترات القصوى الفاصلة بين المعاينات المحددة في اللوائح ذات الصلة .

(8) لا تعود الشهادة الصادرة بموجب اللائحة 11 أو اللائحة 12 صالحة في أي من الحالات التالية :

(أ) إذا لم يُنجز أي من المعاينات أو عمليات التفتد في غضون الفترات المحددة في اللوائح (1)7 و (1)8 و (1)9 ؛

(ب) إذا لم تصدّق الشهادة وفقاً للوائح الحالية ؛

(ج) بعد نقل السفينة إلى علم دولة أخرى . ولا ينبغي إصدار شهادة جديدة إلا إذا كانت الحكومة التي أصدرت الشهادة الجديدة متأكدة من أن السفينة تستوفي متطلبات اللائحتين (1)10 و (2)10 . وإذا نقلت السفينة بين عدة أطراف ، تقوم حكومة الدولة التي كان يحق للسفينة رفع علمها بتزويد الإدارة البحرية في أسرع وقت ممكن بنسخ من الشهادات التي كانت تحملها السفينة قبل نقلها ، ونسخ من تقارير المعاينات ذات الصلة إن كانت متوفرة ، إذا طلب منها ذلك في غضون ثلاثة أشهر بعد عملية النقل هذه .

#### اللائحة 14 - شكل الشهاداتتين وسجلات المعدات

ينبغي صياغة الشهادات وسجلات المعدات وفقاً للنماذج المعروضة في تذييل مرفق هذا البروتوكول . وإذا لم تكن اللغة المستخدمة الإنكليزية ولا الفرنسية ، ينبغي تضمين النص ترجمة إلى إحدى هاتين اللغتين .

#### اللائحة 15 - توفر الشهاداتتين

ينبغي أن تكون الشهاداتتان الصادرتان بموجب اللائحتين 11 و 12 متوفرتين على متن السفينة بحيث يتسنى التدقيق فيهما في أي وقت كان .

#### اللائحة 16 - قبول الشهادات

إن الشهادات الصادرة بموجب سلطة طرف ما ينبغي أن يقبلها الطرف الآخر لأغراض هذا البروتوكول كافةً . وينبغي للطرف الآخر اعتبار مفعولها مماثلاً لمفعول الشهادات التي يصدرها بنفسه .

#### اللائحة 17 - الامتيازات

لا يجوز لأي سفينة طلب الحصول على الامتيازات المشمولة بهذا البروتوكول إلا إذا كانت تحمل الشهادات الصالحة اللازمة .

بياناً يحدد أنها صدرت بناء على طلب حكومة الدولة التي يحق للسفينة رفع علمها ، ويكون لهذه الشهادة ، شأنها شأن الشهادة الصادرة بموجب اللائحة 11 ، المفعول نفسه وتحظى بالاعتراف نفسه .

### اللائحة 13 - مدة الشهادتين وصلاحيتهما

(1) تصدر الشهادة الدولية لسلامة سفن الصيد لفترة تحددها الإدارة البحرية على ألا تتجاوز خمس سنوات . ولا ينبغي أن تتجاوز فترة صلاحية شهادة الإعفاء الدولية لسفن الصيد فترة صلاحية الشهادة التي يمنح إعفاء من تطبيقها .

(2) (أ) على الرغم من متطلبات الفقرة (1) ، حينما تُتجز المعايمة التجديدية في غضون ثلاثة أشهر قبل انقضاء فترة الشهادة الموجودة ، تبدأ صلاحية الشهادة الجديدة اعتباراً من تاريخ إنجاز المعايمة التجديدية وتنتهي في تاريخ لا يتجاوز تاريخ انتهاء صلاحية الشهادة الموجودة بأكثر من خمس سنوات .

(ب) إذا أُنجزت المعايمة التجديدية بعد تاريخ انقضاء الشهادة الموجودة ، تبدأ صلاحية الشهادة الجديدة اعتباراً من تاريخ إنجاز المعايمة التجديدية وتنتهي في تاريخ لا يتجاوز تاريخ انتهاء صلاحية الشهادة الموجودة بخمس سنوات .

(ج) إذا أُنجزت المعايمة التجديدية قبل أكثر من ثلاثة أشهر من تاريخ انقضاء الشهادة الموجودة ، تبدأ صلاحية الشهادة الجديدة اعتباراً من تاريخ إنجاز المعايمة التجديدية وتنتهي في تاريخ لا يتجاوز تاريخ إنجاز المعايمة التجديدية بأكثر من خمس سنوات .

(3) إذا صدرت الشهادة لفترة أقل من خمس سنوات ، يجوز للإدارة البحرية تمديد فترة صلاحية الشهادة حتى الحد الأقصى الذي تنص عليه الفقرة (1) ، شريطة أن تكون المعايينات المشار إليها في اللوائح 7 و8 و9 التي يتعين إجراؤها عند إصدار الشهادة لفترة خمس سنوات قد أُجريت حسب الاقتضاء .

(4) إذا تعذر ، بعد إنجاز المعايمة التجديدية ، إصدار شهادة جديدة أو تسليمها للسفينة قبل تاريخ انقضاء الشهادة الموجودة ، يجوز للشخص المخول أو الهيئة المخولة من جانب الإدارة البحرية الموافقة على الشهادة الموجودة ، وينبغي اعتبار هذه الشهادة صالحة لفترة جديدة لا تتجاوز تاريخ انتهاء صلاحية الشهادة بأكثر من خمسة أشهر .

(5) إذا كانت السفينة المقرر معاينتها غير موجودة ، في تاريخ انتهاء صلاحية الشهادة ، في الميناء المقرر معاينتها فيه ، يجوز للإدارة البحرية تمديد فترة صلاحية الشهادة غير أن هذا التمديد لا ينبغي منحه إلا لأغراض السماح للسفينة بإكمال رحلتها إلى هذا الميناء ، وذلك فقط في الحالات التي يبدو فيها هذا التمديد في محله أو منطقياً . ولا ينبغي تمديد أي شهادة لفترة أكثر من ثلاثة أشهر ، والسفينة التي تمنح هذا التمديد لا يحق لها بموجبه ، عند بلوغها الميناء المقرر معاينتها فيه ، مغادرة هذا الميناء بدون الحصول على شهادة جديدة . وعند إنجاز المعايمة التجديدية ، تصبح الشهادة الجديدة صالحة حتى تاريخ لا يتجاوز تاريخ انتهاء صلاحية الشهادة الموجودة قبل منح التمديد ، بخمس سنوات .

(6) في ظروف استثنائية تحددها الإدارة البحرية ، ما من حاجة إلى أن تبدأ صلاحية الشهادة الجديدة اعتباراً من تاريخ انتهاء صلاحية الشهادة الموجودة على نحو ما تستدعيه الفقرة (2)(ب) أو الفقرة (5) . ففي هذه الظروف الاستثنائية ، تكون الشهادة صالحة حتى تاريخ لا يتجاوز تاريخ إنجاز المعايمة التجديدية بخمس سنوات .

(7) إذا أُنجزت معاينة سنوية أو بينية أو دورية قبل الفترة المحددة في اللوائح ذات الصلة ، يتم ما يلي :

(3) يتعين أن يدرج في إطار الشهادة الدولية لسلامة سفن الصيد أن عمليات المعاينة والتفقد البيئية والسنوية لقاع السفينة من الخارج المشار إليها في الفقرات (1)(ج) و (1)(د) و (1)(هـ) قد أُجريت .

#### اللائحة 10 - صون حالة السفينة بعد المعاينة

(1) ينبغي صون حالة السفينة ومعداتها لتبقى متطابقة مع أحكام هذه اللوائح لكفالة بقاء السفينة ، على جميع المستويات كافة ، صالحة للملاحة بدون أن تشكل خطراً على سلامتها وعلى سلامة الأشخاص الموجودين على متنها .

(2) بعد إنجاز أي معاينة تخضع لها السفينة بموجب اللائحة 7 أو 8 أو 9 ، لا ينبغي ، بدون موافقة الإدارة البحرية ، إحداث أي تغيير في ترتيب أجزاء الهيكل والآلات والمعدات والمكونات الأخرى التي خضعت للمعاينة .

(3) عند وقوع حادث للسفينة أو الكشف عن عطل ما فيها ، يؤثر أي منهما سلباً في سلامة السفينة أو في فاعلية أو سلامة أجهزة الإنقاذ أو أي معدات أخرى ، ينبغي لربان السفينة أو مالكيها أن يبلغ هذا الأمر في أقرب وقت ممكن إلى الإدارة البحرية أو خبير المعاينة المعين أو الهيئة المعتمدة المسؤولة عن إصدار الشهادة ذات الصلة ، فتطلب إجراء تحقيقات لتحديد ما إذا كان يلزم إخضاع السفينة للمعاينة على نحو ما تستدعيه اللائحة 7 أو 8 أو 9 . وإذا كانت السفينة في ميناء طرف آخر ، ينبغي لربان السفينة أو مالكيها أن يبلغ هذا الأمر فوراً إلى السلطات المختصة التابعة لدولة الميناء وخبير المعاينة المعين أو الهيئة المعتمدة ، وعلى خبير المعاينة المعين أو الهيئة المعتمدة التأكد من أن تقريراً من هذا النوع قد أُعد .

#### اللائحة 11 - إصدار الشهادتين أو تصديقهما

(1) ينبغي أن تصدر ، لكل سفن الصيد ، شهادة تدعى "الشهادة الدولية لسلامة سفن الصيد" ، باستثناء السفن المعفاة منها بموجب اللائحة 3(3) ، وذلك بعد معاينة أولية أو تجديدية تخضع لها سفينة الصيد التي تستوفي المتطلبات ذات الصلة من الفصول II و III و IV و V و VI و VII و VIII و IX و X وسائر المتطلبات ذات الصلة لهذه اللوائح .

(2) ينبغي أن يضاف إلى الشهادة الدولية لسلامة سفن الصيد ، المشار إليها في الفقرة الفرعية (أ) ، سجل بالمعدات .

(3) عند منح أي سفينة إعفاءً بموجب أحكام اللوائح الحالية وتطبيقاً لها ، باستثناء السفن المعفاة منها بموجب اللائحة 3(3) ، ينبغي إصدار شهادة تدعى "شهادة إعفاء دولية لسفن الصيد" علاوة على الشهادة الواردة في هذه الفقرة .

(4) تتولى مهمة إصدار الشهادتين المشار إليهما في هذه اللائحة أو تصديقهما الإدارة البحرية أو أي شخص أو هيئة معتمدة تخولهما الإدارة هذه المهمة . وفي كل الأحوال ، تتحمل الإدارة البحرية المسؤولية التامة عن الشهادتين .

#### اللائحة 12 - إصدار الشهادتين أو تصديقهما من قبل طرف آخر

يجوز لطرف ما ، بناء على طلب الإدارة البحرية ، إخضاع سفينة ما للمعاينة ، وإذا اعتبر أنه يتم التقيد بمتطلبات هذه اللوائح ، يصدر الشهادتين للسفينة أو يأذن في إصدارهما ، وحسب الاقتضاء ، يصدق على الشهادتين اللتين تحملهما السفينة أو يأذن في تصديقهما وفقاً لهذه اللوائح . وينبغي لأي شهادة تصدر في هذا السياق أن تتضمن

أنه يتعين إجراء المعاينة البينية في غضون ثلاثة أشهر قبل تاريخ الذكرى الثانية وبعد ثلاثة أشهر من تاريخ الذكرى الثالثة لهذه الشهادة ؛

(د) معاينة سنوية في غضون ثلاثة أشهر قبل كل من تواريخ ذكرى الشهادة الدولية لسلامة سفن الصيد أو بعده ؛

(هـ) ما لا يقل عن عمليتي تفقد لقاع السفينة من الخارج أثناء أي فترة خمس سنوات ، باستثناء الحالات التي تنطبق عليها اللائحة 13(5) . وحيثما تنطبق اللائحة 13(5) ، يجوز تمديد فترة السنوات الخمس هذه لتصادف فترة تمديد صلاحية الشهادة . وفي جميع الحالات ، لا ينبغي أن تتجاوز الفترة الفاصلة بين أي عمليتي تفقد 36 شهراً ؛

(و) معاينة إضافية ، إما كلية أو جزئية ، بحسب ما تقتضيه الظروف ، تجري بعد عملية تصليح استدعتها التحقيقات الواردة في اللائحة 10 ، أو كلما جرت عمليات تصليح أو تجديد واسعة النطاق . وينبغي أن يتم التحقق في المعاينة من أن عمليات التصليح أو التجديد اللازمة قد أجريت بدقة ، وأن المواد التي استخدمت لإجراء هذه التصليحات ومستوى التصليحات مرضيان على جميع المستويات ، وأن السفينة تلبى ، على جميع الصعد ، أحكام هذه اللوائح واللوائح الدولية لمنع التصادم في البحار والقوانين والمراسيم والأوامر واللوائح التي تصدرها الإدارة البحرية لتطبيق هذه اللوائح الدولية .

(2) تجري عمليات المعاينة والتفقد المشار إليها في الفقرة (1) على النحو التالي :

(أ) تشمل المعاينة الأولية على تفقد تام للهيكل والآلات والمعدات . وينبغي التأكد خلال هذه المعاينة من أن الأجهزة وأبعاد مختلف الأجزاء والمواد الإنشائية ومستوى صنع الهيكل والمراجل وسائر أوعية الضغط وملحقاتها والآلات الرئيسية والفرعية ، بما في ذلك جهاز التوجيه ونظم القيادة المرتبطة به والتجهيزات الكهربائية وسائر المعدات ، تستوفي متطلبات هذه اللوائح وأنها في حالة مرضية وصالحة لتحقيق الأغراض المحددة للسفينة ، وأن المعلومات المطلوبة بشأن الاتزان قد قدمت ؛

(ب) تشمل المعاينة التجديدية على تفقد الهيكل والآلات والمعدات ، على النحو المشار إليه في الفقرة (2)(أ) للتحقق من أنها تستوفي متطلبات هذه اللوائح وأنها في حالة مرضية وصالحة لتؤدي السفينة الأعمال التي حددت لها ؛

(ج) تشمل المعاينة البينية على تفقد الهيكل والمراجل والآلات وسائر أوعية الضغط والآلات والمعدات وجهاز التوجيه ونظم القيادة المرتبطة به والتجهيزات الكهربائية ، للتحقق من أنها لا تزال في حالة مرضية لتؤدي السفينة الأعمال التي حددت لها ؛

(د) تشمل المعاينة السنوية على تفقد عام للهيكل والآلات والمعدات المشار إليها في الفقرة (2)(أ) ، للتحقق من أنها لا تزال تتفق مع اللائحة 10(1) وأنها ما زالت في حالة مرضية لتؤدي السفينة الأعمال التي حددت لها ؛

(هـ) ينبغي التحقق خلال عمليتي تفقد قاع السفينة من الخارج ومعاينة الأجزاء ذات الصلة به ، اللتين تجريان في الوقت نفسه ، من أن القاع والأجزاء المرتبطة به لا تزال في حالة مرضية لتؤدي السفينة الأعمال التي حددت لها .

- (أ) معاينة أولية قبل وضع السفينة في الخدمة ؛
- (ب) معاينة تجديدية على فترات زمنية تحددها الإدارة على ألا تتجاوز خمس سنوات ، باستثناء الحالات التي تنطبق عليها اللوائح 13(2) و 13(5) و 13(6) ؛
- (ج) معاينة دورية في غضون ثلاثة أشهر قبل كل من تواريخ ذكرى الشهادة الدولية لسلامة سفن الصيد أو بعده ؛ أو معاينة دورية في غضون ثلاثة أشهر قبل تاريخ الذكرى الثانية لهذه الشهادة أو بعده ؛ أو في غضون ثلاثة أشهر قبل تاريخ الذكرى الثالثة لهذه الشهادة أو بعده . وبدلاً من ذلك ، يجوز للإدارة أن تقرر أنه يتعين إجراء المعاينة الدورية في غضون ثلاثة أشهر من تاريخ الذكرى الثانية لهذه الشهادة وفي غضون ثلاثة أشهر من تاريخ الذكرى الثالثة لهذه الشهادة ؛
- (د) معاينة إضافية ، إما كلية أو جزئية ، بحسب ما تقتضيه الظروف ، تجري بعد عملية تصليح استدعتها التحقيقات الواردة في اللائحة 10 ، أو كلما جرت عمليات تصليح أو تجديد واسعة النطاق . وينبغي أن يتم التحقق في المعاينة من أن عمليات التصليح أو التجديد اللازمة قد أجريت بدقة ، وأن المواد التي استخدمت لإجراء هذه التصليحات ومستوى التصليحات مرضيان على جميع المستويات ، وأن السفينة تلبى ، على جميع الصعد ، أحكام هذه اللوائح واللوائح الدولية لمنع التصادم في البحار والقوانين والمراسيم والأوامر واللوائح التي تصدرها الإدارة البحرية لتطبيق هذه اللوائح الدولية .
- (2) تجري المعاينات المشار إليها في الفقرة (1) على النحو التالي :
- (أ) تشمل المعاينة الأولية على التفقد التام لأجهزة الاتصال الراديوي ، بما فيها تلك المستخدمة في أجهزة الإنقاذ ، للتحقق من أنها تستوفي متطلبات هذه اللوائح ؛
- (ب) تشمل المعاينات التجديدية والدورية على تفقد أجهزة الاتصال الراديوي ، بما فيها تلك المستخدمة في أجهزة الإنقاذ ، للتحقق من أنها تستوفي متطلبات هذه اللوائح .
- (3) يتعين أن يُدرج في إطار الشهادة الدولية لسلامة سفن الصيد أن المعاينات الدورية المشار إليها في الفقرة (1)(ج) قد أجريت .

#### اللائحة 9 - معاينة الهيكل والآلات والمعدات

- (1) يخضع الهيكل والآلات والمعدات (غير تلك المشمولة باللائحتين 7 و 8) على النحو الوارد في الفقرة (2)(أ) لعمليات المعاينة والتفقد المحددة أدناه :
- (أ) معاينة أولية ، بما فيها تفقد قاع السفينة من الخارج ، قبل وضع السفينة في الخدمة ؛
- (ب) معاينة تجديدية على فترات زمنية تحددها الإدارة على ألا تتجاوز خمس سنوات ، باستثناء الحالات التي تنطبق عليها اللوائح 13(2) و 13(5) و 13(6) ؛
- (ج) معاينة بينية في غضون ثلاثة أشهر قبل تاريخ الذكرى الثانية للشهادة الدولية لسلامة سفن الصيد أو بعده ؛ أو في غضون ثلاثة أشهر قبل تاريخ الذكرى الثالثة لهذه الشهادة أو بعده ، تحل محل إحدى المعاينات السنوية المحددة في الفقرة (1)(د) . وبدلاً من ذلك ، يجوز للإدارة أن تقرر

(ب) معاينة تجديدية على فترات زمنية تحددها الإدارة على ألا تتجاوز خمس سنوات ، باستثناء الحالات التي تسري عليها اللوائح 13(2) و 13(5) و 13(6) ؛

(ج) معاينة دورية في غضون ثلاثة أشهر قبل تاريخ الذكرى الثانية للشهادة الدولية لسلامة سفن الصيد أو بعدها أو في غضون ثلاثة أشهر قبل تاريخ الذكرى الثالثة لهذه الشهادة أو بعدها ، تحل محل إحدى المعاينات السنوية المحددة في الفقرة (1)(د) . وبدلاً من ذلك ، يجوز للإدارة البحرية أن تقرر أنه يتعين إجراء المعاينة الدورية في غضون ثلاثة أشهر قبل تاريخ الذكرى الثانية لهذه الشهادة وفي غضون ثلاثة أشهر بعد تاريخ الذكرى الثالثة لهذه الشهادة ؛

(د) معاينة سنوية في غضون ثلاثة أشهر قبل كل من تواريخ ذكرى للشهادة الآتية الذكر أو بعده ؛

(هـ) معاينة إضافية ، إما كلية أو جزئية ، بحسب ما تقتضيه الظروف ، تجري بعد عملية تصليح استدعتها التحقيقات الواردة في اللائحة 10 ، أو كلما جرت عمليات تصليح أو تجديد واسعة النطاق . وينبغي أن يتم التحقق في المعاينة من أن عمليات التصليح أو التجديد اللازمة قد أجريت فعليا ، وأن المواد التي استخدمت لإجراء هذه التصليحات ومستوى التصليحات مرضيان على جميع المستويات ، وأن السفينة تلبى ، على جميع الصعد ، أحكام هذه اللوائح واللوائح الدولية لمنع التصادم في البحار والقوانين والمراسيم والأوامر واللوائح التي تصدرها الإدارة لتطبيق هذه اللوائح الدولية .

(2) تجري المعاينات المشار إليها في الفقرة (1) على النحو التالي :

(أ) تشمل المعاينة الأولية على تفقد تام لنظم وأجهزة الوقاية من الحريق وأجهزة ومعدات الإنقاذ ، باستثناء أجهزة الاتصال الراديوي ، ومعدات الملاحة الموجودة على متن السفينة ، وأجهزة نقل المرشد البحري وسائر الأجهزة التي تسري عليها الفصول II و III و IV و V و VI و VII و VIII و X ، للتحقق من أنها تستوفي متطلبات هذه اللوائح وأنها في حالة مرضية وصالحة للاستخدام لتحقيق الأغراض المحددة للسفينة . وينبغي أن يتم أيضاً خلال المعاينة السابقة الذكر التحقق من أن خطط مكافحة الحريق والمنشورات البحرية والأضواء والإشارات الضوئية والإشارات الصوتية وإشارات الاستغاثة تستوفي متطلبات هذه اللوائح ، وحيثما ينطبق الأمر ، متطلبات اللوائح الدولية لمنع التصادم في البحار السارية المفعول ؛

(ب) تشمل المعاينات التجديدية والدورية على معاينة المعدات المشار إليها في الفقرة (2)(أ) للتحقق من استيفائها المتطلبات ذات الصلة من هذه الأحكام واللوائح الدولية لمنع التصادم في البحار السارية المفعول ، وأنها في حالة مرضية وصالحة للاستخدام لتحقيق الأغراض المحددة للسفينة ؛

(ج) تشمل المعاينة السنوية على معاينة كلية للمعدات المشار إليها في الفقرة (2)(أ) للتحقق من أنها لا تزال تتفق مع اللائحة 10(1) وأنها ما زالت في حالة مرضية لتؤدي السفينة الأعمال التي حددت لها .

(3) يتعين أن يُدرج في إطار الشهادة الدولية لسلامة سفن الصيد أن المعاينات الدورية والسنوية المشار إليها في الفقرتين (1)(ج) و (1)(د) قد أُجريت .

#### اللائحة 8 - معاينة أجهزة الاتصال الراديوي

(1) تخضع أجهزة الاتصال الراديوي ، بما فيها تلك المستخدمة في أجهزة الإنقاذ ، الخاصة بالسفن التي ينطبق عليها الفصلان VII و IX ، للمعاينات المحددة أدناه :



(ج) أن تبلغ الإدارة البحرية الأمين العام بالأحكام والشروط التي قام عليها منح الإعفاء بموجب هذه الفقرة .

(4) تقوم الإدارة البحرية التي تمنح أي إعفاء بموجب الفقرة (1) أو الفقرة (2) بتزويد المنظمة بمعلومات مفصلة عن هذا الإعفاء ، على قدر ما تقتضيه الحاجة ، للتأكيد أن السلامة ما زالت مضمونة بالمستوى اللازم ، وتعمم المنظمة هذه المعلومات المفصلة على الأطراف لأغراض العلم .

يستعاض عن اللوائح الحالية من 6 إلى 11 باللوائح من 6 إلى 17 الجديدة التالية :

4

#### ”اللائحة 6 – التفقد والمعاينة

(1) يتولى موظفون تابعون للإدارة البحرية مهام التفقد والمعاينة لتبيان مدى إنفاذ أحكام هذه اللوائح ومنح الإعفاءات منها. غير أنه يجوز للإدارة إسناد هذه المهام إلى خبراء معاينة يعيّنون لهذا الغرض أو إلى هيئات معتمدة من جانبها .

(2) تقوم الإدارة البحرية التي تعيّن خبراء معاينة أو هيئات معتمدة لتولي مهام التفقد والمعاينة ، على النحو الوارد في الفقرة (1) ، بتحويل هؤلاء الخبراء وهذه الهيئات ، كحد أدنى ، ما يلي :

(أ) المطالبة بإجراء تصليحات في السفينة ؛

(ب) إجراء عمليات تفقد ومعاينة بناء على طلب سلطات دول الميناء .

وتبلغ الإدارة البحرية المنظمة بالمسؤوليات المسندة إلى خبراء المعاينة أو الهيئات المعتمدة وبشروط تفويض هذه السلطة .

(3) على خبير المعاينة المعيّن أو الهيئة المعتمدة ، حينما يعتبران أن حالة السفينة أو معداتها لا تتناسب إلى حد بعيد مع التفاصيل الواردة في الشهادة ، أو أن هذه السفينة ليست صالحة للملاحة لأنها تشكل خطراً على سلامتها وعلى سلامة الأشخاص الموجودين على متنها ، العمل فوراً على أن تتخذ الإجراءات التصحيحية وإبلاغ الإدارة البحرية بذلك فوراً ؛ وينبغي أيضاً ، إذا كانت السفينة في ميناء طرف آخر ، إبلاغ سلطات دولة الميناء بذلك فوراً . وإذا قام موظف الإدارة البحرية أو خبير المعاينة المعيّن أو الهيئة المعتمدة بإبلاغ السلطات المختصة التابعة لدولة الميناء ، تزود حكومة دولة الميناء المعنية هذا الموظف أو هذا الخبير أو هذه الهيئة بكل مساعدة تلزمهم للاضطلاع بما عليهم من واجبات بمقتضى هذه اللائحة . وحيثما ينطبق الأمر ، تضمن حكومة دولة الميناء المعنية عدم إبحار السفينة إلى أن تصبح قادرة على الملاحة أو مغادرة الميناء لأغراض التوجه إلى حوض التصليح ، بدون تعرض السفينة والأشخاص الموجودين على متنها لأي خطر .

(4) أياً تكن الحال ، على الإدارة البحرية أن تضمن على نحو تام أن عمليات التفقد والمعاينة قد أُنجزت وأنها كانت دقيقة ، وأن تتعهد باتخاذ الترتيبات اللازمة للوفاء بهذا الواجب .

#### اللائحة 7 – معاينة أجهزة الإنقاذ والمعدات الأخرى

(1) تخضع أجهزة الإنقاذ والمعدات الأخرى المشار إليها في الفقرة (2)(أ) للمعاينات المحددة التالية :

(أ) معاينة أولية قبل وضع السفينة في الخدمة ؛

(د) القيام ، في الرسائل اللاحقة التي تتناول تطبيق هذا البروتوكول ، بعرض التدابير المتخذة لإدخال أحكام البروتوكول حيز التنفيذ والتقدم المحرز في هذا الشأن قياساً بالجدول الزمني المحدد لتنفيذها .

(6) يجوز للإدارة البحرية إعفاء سفينة ما من تطبيق الأحكام المتعلقة بالمعاينة السنوية ، على غرار المنصوص عليه في اللائحتين 7(د) و 9(د) ، إذا اعتبرت أن تطبيقها غير معقول وغير عملي بسبب المنطقة التي تعمل فيها السفينة ونوع السفينة“ .

## اللائحة 2 - التعاريف

2 تُحذف الفقرة الحالية (14) وتُغيّر أرقام الفقرات الحالية من (15) إلى (22) لتصبح (14) إلى (21) ، وتُضاف الفقرتان الجديدتان (22) و (23) التاليتان :

” (22) *الحمولة الإجمالية بالطن* : هي الحمولة التي تُحسب وفقاً لأحكام القياس بالطن الواردة في المرفق 1 من الاتفاقية الدولية لقياس حمولة السفن لعام 1969 أو لأحكام أي صكٍ يعدلها أو يحل محلها .

(23) *الذكرى* : هي اليوم والشهر من كل سنة اللذان يصادفان تاريخ انتهاء صلاحية الشهادة ذات الصلة . “

## اللائحة 3 - الإعفاءات

3 يستعاض عن الفقرتين (3) و (4) بما يلي :

” (3) يجوز للإدارة البحرية إعفاء أي سفينة يحق لها رفع علمها من أي من المقتضيات التي ينص عليها هذا المرفق ، إذا اعتبرت أن استيفائها غير معقول وغير عملي بسبب نوع السفينة والأحوال الجوية وانعدام الأخطار العامة على الملاحة ، شريطة ما يلي :

(أ) أن تستوفي السفينة متطلبات السلامة تعتبرها الإدارة كافيةً لتؤدي السفينة الأعمال التي حددت لها وكفيلة بضمان السلامة العامة للسفينة وللركاب الموجودين على متنها ؛

(ب) أن تحصر السفينة أنشطة الصيد في :

(i) منطقة صيد مشتركة تحدّد في المناطق البحرية المتجاورة الواقعة تحت السلطة القضائية للدول المجاورة التي حددت منطقة الصيد هذه ، وذلك بالنسبة للسفن التي يحق لها رفع علمها ، فقط ضمن الحدود والشروط التي تتفق عليها هذه الدول ، وفقاً للقانون الدولي ؛

(ii) أو المنطقة الاقتصادية الخالصة التابعة للدولة التي يحق للسفينة رفع علمها ، أو ، إذا كانت هذه الدولة لم تحدد منطقة من هذا النوع ، في منطقة تتجاوز حدود المياه الإقليمية لهذه الدولة وتجاورها ، تحدها هذه الدولة وفقاً للقانون الدولي على ألا تتخطى مسافة 200 ميل بحري من خطوط الأساس التي يقاس انطلاقاً منها عرض مياهها الإقليمية ؛

(iii) أو المنطقة الاقتصادية الخالصة أو منطقة بحرية تقع تحت السلطة القضائية لدولة أخرى ، أو منطقة صيد مشتركة ، بموجب اتفاق بين الدول المعنية وبموجب القانون الدولي ، فقط ضمن الحدود والشروط التي تتفق عليها هذه الدول ؛

## المرفق

تعديلات على مرفق وتذييلات مرفق بروتوكول توريمولينوس لعام 1993  
المتعلق باتفاقية توريمولينوس الدولية لسلامة سفن الصيد لعام 1977

### اللوائح الخاصة ببناء سفن الصيد وتجهيزها

#### الفصل I

#### أحكام عامة

#### اللائحة 1 - التطبيق

1 يستعاض عن نص اللائحة الحالي بما يلي :

- (1) "تطبق أحكام هذا المرفق على السفن الجديدة ما لم يُنص صراحة على خلافه .
- (2) لأغراض هذا البروتوكول ، يجوز للإدارة البحرية أن تقرر استخدام الحمولة الإجمالية بالطن ، أدناه ، بدلاً من الطول (L) كأساس للقياس في جميع الفصول :
- (أ) حمولة إجمالية قدرها 300 طن يُعتبر أنها تعادل طولاً (L) قدره 24 متراً ؛
- (ب) حمولة إجمالية قدرها 950 طناً يُعتبر أنها تعادل طولاً (L) قدره 45 متراً ؛
- (ج) حمولة إجمالية قدرها 2 000 طن يُعتبر أنها تعادل طولاً (L) قدره 60 متراً ؛
- (د) حمولة إجمالية قدرها 3 000 طن يُعتبر أنها تعادل طولاً (L) قدره 75 متراً ؛
- (3) كل طرف يقرر الاستفادة من الإمكانية التي تتيحها الفقرة (2) يبلغ المنظمة بأسباب هذا القرار .
- (4) يجوز للطرف ، بعد أن يتبين له أن ليس في وسعه ، فوراً ، تنفيذ جميع التدابير التي تنص عليها الفصول VII و VIII و IX و X بشأن السفن الموجودة ، تنفيذ أحكام الفصل IX على امتداد فترة لا تتجاوز 10 سنوات وأحكام الفصول VII و VIII و IX على امتداد فترة لا تتجاوز 5 سنوات تنفيذاً تدريجياً ووفقاً لخطة محددة .
- (5) كل طرف يقرر الاستفادة من الإمكانية التي تتيحها الفقرة (4) يضمن رسالته الأولى إلى المنظمة ما يلي :

(أ) إشارة إلى أحكام الفصول VII و VIII و IX و X التي ستتخذ تدريجياً ؛

(ب) إيضاح أسباب القرار المتخذ بموجب الفقرة (4) ؛

(ج) عرض خطة التنفيذ التدريجي التي لا ينبغي أن يتجاوز تطبيقها فترة 5 أو 10 سنوات ؛



(4) إن الدولة التي تودع ، قبل تاريخ اعتماد هذا الاتفاق ، صكاً للتصديق على بروتوكول توريمولينوس لعام 1993 أو لقبوله أو إقراره أو الانضمام إليه وتوقع هذا الاتفاق وفقاً للفقرة (2)(ج) من هذه المادة ، تعتبر أنها أعربت عن موافقتها على الالتزام بهذا الاتفاق بعد انقضاء 12 شهراً على تاريخ اعتماد هذا الاتفاق ، ما لم تقم هذه الدولة ، خطياً وقبل هذا التاريخ ، بإخطار جهة الإيداع بأنها لا تريد الاستفادة من الإجراء المبسط الوارد في هذه الفقرة .

#### المادة 4 دخول الاتفاق حيز التنفيذ

(1) يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ بعد انقضاء 12 شهراً على تاريخ قيام ما لا يقل عن 22 دولة من الدول التي لا يقل العدد الإجمالي لما تملكه من سفن صيد يبلغ طولها 24 متراً أو أكثر عن 3 600 سفينة بالإعراب عن موافقتها على الالتزام به .

(2) بالنسبة للدولة التي تودع صكاً للتصديق على هذا الاتفاق أو قبوله أو إقراره أو الانضمام إليه بعد استيفائها شروط دخوله حيز التنفيذ قبل دخوله حيز التنفيذ ، يسري مفعول التصديق عليه أو قبوله أو إقراره أو الانضمام إليه إما في تاريخ دخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ أو بعد انقضاء ثلاثة أشهر على إيداع الصك ، أيهما أحدث .

(3) بالنسبة للدولة التي تودع صكاً للتصديق على هذا الاتفاق أو قبوله أو إقراره أو الانضمام إليه بعد دخوله حيز التنفيذ ، يصبح هذا الاتفاق ساري المفعول بعد انقضاء ثلاثة أشهر على إيداع الصك .

(4) بعد التاريخ الذي يُعتبر فيه أن تعديلاً على هذا الاتفاق قد قُبِلَ بموجب المادة 11 من بروتوكول توريمولينوس لعام 1993 ، على غرار انطباقه على هذا الاتفاق بموجب المادة 2 ، يصبح أي صك يودع للتصديق عليه أو قبوله أو إقراره أو الانضمام إليه منطبقاً على هذا الاتفاق في صيغته المعدلة .

إثباتاً لذلك ، نحن ، الموقعين أدناه ، المخولون حسب الأصول من جانب حكوماتنا لهذا الغرض ، وقعنا هذا الاتفاق .

في كيب تاون ، في هذا اليوم الموافق 11 تشرين الأول/أكتوبر من عام ألفين واثنى عشر .

## المادة 1 الواجبات العامة

(1) إن الأطراف في هذا الاتفاق تُدخل حيز التنفيذ أحكام ما يلي :

(أ) مواد هذا الاتفاق ؛

(ب) بروتوكول توريمولينوس لعام 1993 المتعلق باتفاقية توريمولينوس الدولية لسلامة سفن الصيد لعام 1977 (المشار إليه في ما بعد بـ"بروتوكول توريمولينوس لعام 1993" ، باستثناء الفقرات (1)(أ) و (2) و (3) من المادة 1 ، ، والمادتين 9 و 10 من البروتوكول ، على نحو تعديلها بموجب هذا الاتفاق .

(2) تُقرأ المواد 2 إلى 8 من هذا الاتفاق و 11 إلى 14 من بروتوكول توريمولينوس لعام 1993 واللوائح الواردة في مرفق اتفاقية توريمولينوس الدولية لسلامة سفن الصيد لعام 1977 (يشار إليها في ما بعد بـ"اتفاقية توريمولينوس لعام 1977") وتفسر كصك واحد موحد ، رهناً بالتعديلات المدرجة في هذا الاتفاق .

(3) يشكّل مرفق هذا الاتفاق جزءاً لا يتجزأ من الاتفاق ، وتشكّل كل إشارة إلى هذا الاتفاق إشارة في الوقت ذاته إلى مرفقه .

## المادة 2

### تفسير بروتوكول توريمولينوس لعام 1993 واتفاقية توريمولينوس لعام 1977 وتطبيقهما

تسري المواد من 2 إلى 8 ضمناً والمواد من 11 إلى 14 ضمناً من بروتوكول توريمولينوس لعام 1993 على هذا الاتفاق . وفي سياق تطبيق هذه المواد واللوائح الواردة في مرفق بروتوكول توريمولينوس لعام 1993 واللوائح الواردة في مرفق اتفاقية توريمولينوس لعام 1977 ، تعتبر كل إشارة إلى "هذا البروتوكول" أو إلى "الاتفاقية" إشارة إلى هذا الاتفاق .

## المادة 3

### توقيع الاتفاق والتصديق عليه وقبوله وإقراره والانضمام إليه

(1) يُفتح باب توقيع هذا الاتفاق في مقر المنظمة من 11 شباط/فبراير 2013 حتى 10 شباط/فبراير 2014 وبعدئذ يبقى باب الانضمام إليه مفتوحاً .

(2) تصبح جميع الدول أطرافاً في هذا الاتفاق عبر الإعراب عن موافقتها على الالتزام بالاتفاق عبر ما يلي :

(أ) توقيعه بدون أي تحفظ عن التصديق عليه أو قبوله أو إقراره ؛

(ب) أو توقيعه رهناً بالتصديق عليه أو قبوله أو إقراره ، يليه التصديق عليه أو قبوله أو إقراره ؛

(ج) أو توقيعه رهناً بالإجراء الوارد في الفقرة (4) من هذه المادة ؛

(د) أو الانضمام إليه .

(3) يتم التصديق على هذا الاتفاق أو قبوله أو إقراره أو الانضمام إليه عبر إيداع صك بهذا الشأن لدى الأمين العام .

**اتفاق كيب تاون لعام 2012 بشأن تنفيذ أحكام بروتوكول توريمولينوس لعام 1993  
المتعلق باتفاقية توريمولينوس الدولية لسلامة سفن الصيد لعام 1977**

إن الأطراف في هذا الاتفاق ،

إذ تدرك المساهمة القيمة التي يمكن أن يقدمها لضمان السلامة البحرية ، بشكل عام ، و سلامة سفن الصيد ، بشكل خاص ،  
تنفيذ أحكام بروتوكول توريمولينوس لعام 1993 المتعلق باتفاقية توريمولينوس الدولية لسلامة سفن الصيد لعام 1977 ،

وإذ تقر ، مع ذلك ، بأن عدداً من الدول التي تحمل علمها أعداداً كبيرة من سفن الصيد واجهت صعوبات في تنفيذ بعض  
أحكام بروتوكول توريمولينوس لعام 1993 المتعلق باتفاقية توريمولينوس الدولية لسلامة سفن الصيد لعام 1977 ، الأمر الذي  
حال دون دخوله حيز التنفيذ ، وبالتالي ، تنفيذ اللوائح الواردة فيه ،

ورغبةً منها في أن تضع ، بالتوافق ، أعلى المعايير العملية لضمان سلامة سفن الصيد ، التي يمكن لجميع الدول المعنية  
تطبيقها ،

وإذ تعتبر أن أفضل طريقة لتحقيق هذا الهدف تتمثل في إبرام اتفاق بشأن تنفيذ أحكام بروتوكول توريمولينوس لعام 1993  
المتعلق باتفاقية توريمولينوس الدولية لسلامة سفن الصيد لعام 1977 ،

اتفقت على ما يلي :





نسخة صادقة مصدّقة من اتفاق كيب تاون لعام 2012 بشأن تنفيذ أحكام بروتوكول توريمولينوس لعام 1993 المتعلق باتفاقية توريمولينوس الدولية لسلامة سفن الصيد لعام 1977 ، الذي اعتمده المؤتمر الدولي بشأن سلامة سفن الصيد في كيب تاون ، جنوب أفريقيا ، في 11 تشرين الأول/أكتوبر 2012 ، وأودع نصّه الأصلي لدى الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية .

此件系国际渔船安全大会于2012年10月11日在南非开普敦通过的《实施〈1977年托雷莫利诺斯国际渔船安全公约1993年托雷莫利诺斯议定书〉规定的2012年开普敦协定》的核证无误副本，其原件由国际海事组织秘书长保存。

CERTIFIED TRUE COPY of the text of the Cape Town Agreement of 2012 on the Implementation of the Provisions of the Torremolinos Protocol of 1993 relating to the Torremolinos International Convention on the Safety of Fishing Vessels, 1977, adopted by the International Conference on the Safety of Fishing Vessels, in Cape Town, South Africa, on 11 October 2012, the original text of which is deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization.

COPIE CERTIFIÉE CONFORME du texte de l'Accord du Cap de 2012 sur la mise en œuvre des dispositions du Protocole de Torremolinos de 1993 relatif à la Convention internationale de Torremolinos sur la sécurité des navires de pêche, 1977, qui a été adopté par la Conférence internationale sur la sécurité des navires de pêche au Cap (Afrique du Sud) le 11 octobre 2012, dont l'original est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale.

ЗАВЕРЕННАЯ КОПИЯ текста Кейптаунского соглашения 2012 года об осуществлении положений Торремолиносского протокола 1993 года к Торремолиносской международной конвенции по безопасности рыболовных судов 1977 года, принятого Международной конференцией по безопасности рыболовных судов в Кейптауне, Южная Африка, 11 октября 2012 года, подлинник которого сдан на хранение Генеральному секретарю Международной морской организации.

COPIA AUTÉNTICA CERTIFICADA del texto del Acuerdo de Ciudad del Cabo de 2012 sobre la implantación de las disposiciones del Protocolo de Torremolinos de 1993 relativo al Convenio internacional de Torremolinos para la seguridad de los buques pesqueros, 1977, adoptado por la Conferencia internacional sobre la seguridad de los buques pesqueros en Ciudad del Cabo (Sudáfrica) el 11 de octubre de 2012, cuyo texto original se ha depositado ante el Secretario General de la Organización Marítima Internacional.

عن الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية :

国际海事组织秘书长代表：

For the Secretary-General of the International Maritime Organization:  
Pour le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale :  
За Генерального секретаря Международной морской организации:  
Por el Secretario General de la Organización Marítima Internacional:



لندن ،

伦敦 ،

London,

Londres,

Лондон,

Londres,

28-I-2013

J/10627(A/C/E/F/R/S)



República Argentina - Poder Ejecutivo Nacional  
Las Malvinas son argentinas

**Hoja Adicional de Firmas**  
**Informe gráfico**

**Número:**

**Referencia:** Acuerdo de Ciudad del Cabo de 2012

---

El documento fue importado por el sistema GEDO con un total de 188 pagina/s.

Digitally signed by Gestion Documental Electronica  
Date: 2022.03.07 19:33:27 -03:00

Digitally signed by Gestion Documental  
Electronica  
Date: 2022.03.07 19:33:30 -03:00